

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 20 luglio 1999

Aoste, le 20 juillet 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2946 a pag. 2951
INDICE SISTEMATICO da pag. 2951 a pag. 2957

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 2959
Atti assessorili 2965
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2974
Avvisi e comunicati 3018
Atti emanati da altre amministrazioni 3024

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3027
Annunzi legali 3028

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2946 à la page 2951
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2951 à la page 2957

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques..... —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional 2959
Actes des Assesseurs régionaux 2965
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2974
Avis et communiqués 3018
Actes émanant des autres administrations 3024

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3027
Annonces légales..... 3028

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 381 du 30 juin 1999,

concernant l'arrêté n° 827 du 2 septembre 1994 : reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Giovanni STELITANO, agent de police municipale de la Commune de CHÂTILLON. page 2959

Decreto 30 giugno 1999, n. 382.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un terreno necessario per i lavori di sistemazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 2959

Decreto 30 giugno 1999, n. 384.

Espropriazione di terreni per la costruzione del piazzale interno alla fraz. Mondanges, in Comune di VALGRISENCHE. Fissazione indennità. pag. 2960

Decreto 2 luglio 1999, n. 385.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di SAINT-PIERRE, facente parte della S.R. n. 22, distinto al Catasto Terreni al Foglio 30 con il n. 641. pag. 2961

Ordinanza 2 luglio 1999, n. 386.

Malattia vescicolare del suino: disposizioni urgenti. pag. 2962

Decreto 5 luglio 1999, n. 388.

Modificazione della composizione del Consiglio Direttivo del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari. pag. 2963

Decreto 5 luglio 1999, n. 389.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 30 giugno 1999, n. 381.

Decreto 2 settembre 1994, n. 827: riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di CHÂTILLON, Giovanni STELITANO. pag. 2959

Arrêté n° 382 du 30 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'expropriation d'un terrain nécessaire aux travaux d'aménagement du tramway intercommunal Cogne - Charemoz - Plan Praz dans la commune de GRESSAN. page 2959

Arrêté n° 384 du 30 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un emplacement au hameau de Mondanges, dans la commune de VALGRISENCHE. page 2960

Arrêté n° 385 du 2 juillet 1999,

portant désaffectation d'un tronçon de la route constituant une portion de la route régionale n° 22, dans la commune de SAINT-PIERRE, inscrit au numéro 641 de la feuille n° 30 du cadastre des terrains. page 2961

Ordonnance n° 386 du 2 juillet 1999,

portant mesures urgentes en matière de maladie vésiculaire du porc. page 2962

Arrêté n° 388 du 5 juillet 1999,

modifiant la composition du Conseil de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompier volontaires. page 2963

Arrêté n° 389 du 5 juillet 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des

lavori di rifacimento ponte alla progressiva km. 2+030 della S.R. n. 18 di Pila, in Comune di CHARVENSOD e rettifica della determinazione effettuata con precedente decreto n. 135 del 6 marzo 1998. pag. 2963

travaux de reconstruction d'un pont situé au PK 2+ 030 de la route régionale n° 18 de Pila, dans la commune de CHARVENSOD et rectification de l'arrêté n° 135 du 6 mars 1998. page 2963

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 11 maggio 1999, prot. n. 15802/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione n. 32 AO67. pag. 2965

Decreto 1° luglio 1999, prot. n. 22138/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Variazione parco automezzi – impresa «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.». pag. 2966

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 22 giugno 1999, n. 86.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo. pag. 2967

Decreto 25 giugno 1999, n. 88.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2968

Decreto 28 giugno 1999, n. 89.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2969

Decreto 28 giugno 1999, n. 90.

Modificazione graduatoria L.R. 12/95. pag. 2969

Decreto 28 giugno 1999, n. 91.

Autorizzazione all'apertura della Società locale di guide alpine e aspiranti guide alpine denominata «Società Guide Alpine di Cogne». pag. 2973

Decreto 1° luglio 1999, n. 92.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2973

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 15802/5 IAE du 11 mai 1999.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation n° 32 AO67. page 2965

Arrêté n° 22138/5 IAE du 1^{er} juillet 1999,

portant modification du parc de véhicules de l'entreprise «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.». Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – section régionale de la Vallée d'Aoste. page 2966

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 86 du 22 juin 1999,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard. page 2967

Arrêté n° 88 du 25 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2968

Arrêté n° 89 du 28 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2969

Arrêté n° 90 du 28 juin 1999,

modifiant le classement visé à la loi régionale n° 12/1995. page 2969

Arrêté n° 91 du 28 juin 1999,

autorisant la création de la société locale de guides et d'aspirants guides de haute montagne dénommée «Société Guide Alpine di Cogne». page 2973

Arrêté n° 92 du 1^{er} juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2973

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2105.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 2974

Délibération n° 2106 du 28 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 2975

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2107.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal fondo dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 2975

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2128.

Individuazione degli edifici e degli ambiti di cui agli art. 3 e 4 della L.R. 28.02.1990, n. 10, non sottoposti all'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose individuati e proposti dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

pag. 2978

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 21 gennaio 1999.

pag. 2979

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 9 febbraio 1999.

pag. 2984

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 18 febbraio 1999.

pag. 2985

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 17 marzo 1999.

pag. 2998

Consiglio scolastico.

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 18 marzo 1999.

pag. 3000

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2105 du 28 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 2974

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2106.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 2975

Délibération n° 2107 du 28 juin 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 2975

Délibération n° 2128 du 28 juin 1999,

approuvant la détermination des bâtiments dont les toitures ne doivent pas être obligatoirement construites en lauzes et des zones y afférentes, au sens des articles 3 et 4 de la LR n° 10 du 28 février 1990, établie et proposée par la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

page 2978

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 21 janvier 1999.

page 2979

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 9 février 1999.

page 2984

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 18 février 1999.

page 2985

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 17 mars 1999.

page 2998

Conseil scolaire.

Délibération du 18 mars 1999.

page 3000

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola elementare del Consiglio scolastico regionale del 19 aprile 1999. pag. 3013

Consiglio scolastico.

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 5 maggio 1999. pag. 3013

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Verbale della riunione del 3 maggio 1999 per la determinazione del prezzo del latte alla produzione ai sensi delle leggi n. 306/75 e n. 88/88. pag. 3018

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 3023

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 3023

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ÉTROUBLES.

Variante n. 13 non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998 per l'inserimento in zona «A» dell'immobile, degli adiacenti ruderi e delle relative aree di pertinenza, attualmente compresi nella zona «C3» e situati in loc. Bordonnet, fg. 17 mapp. 72-73-75-76-77-74-78.

pag. 3024

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 30 giugno 1999, n. 56.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. – art. 31, comma 2, L.R. 06.04.1998, n. 11 – Approvazione progetto preliminare rifacimento dorsale e della condotta prementate con nuovi serbatoi.

pag. 3024

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école élémentaire du Conseil scolaire régional du 19 avril 1999. page 3013

Conseil scolaire.

Délibération du Conseil scolaire régional du 5 mai 1999. page 3013

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Procès-verbal de la réunion du 3 mai 1999 pour la détermination du prix du lait à la production, au sens des lois n° 306/1975 et n° 88/1988. page 3018

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 3023

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 3023

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ÉTROUBLES.

Variante n° 13 non substantielle du PRGC au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 comportant l'insertion dans la zone «A» d'un immeuble, des ruines contiguës et des dépendances, qui sont actuellement compris dans la zone «C3» et situés au lieu-dit Bordonnet, feuille 17, plans parcellaires n° 72 - 73 - 75 - 76 - 77 - 74 - 78.

page 3024

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 56 du 30 juin 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC, au sens du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998. Approbation de l'avant-projet relatif à la réfection de la conduite principale et de la conduite remontante du réseau d'adduction d'eau par la pose de nouveaux réservoirs. page 3024

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3025

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comunità Montana Grand Paradis.
Pubblicazione esito concorso. pag. 3027

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – ISSIME.

Esito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo indeterminato di geometra VI^a q.f. – area tecnica. pag. 3027

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto in tornata di gara. pag. 3028

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto. (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 3030

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto. (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 3040

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/300523 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta. pag. 3050

Città di AOSTA – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Repubblica Italiana. page 3051

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3025

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Grand Paradis.
Publication du résultat d'un concours. page 3027

Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys – ISSIME.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – VI^e grade – aire technique – sous contrat à durée indéterminée. page 3027

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert avec marchés distincts. page 3028

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991). page 3030

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991). page 3040

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – Hôtel de ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 05 23 – Fax 01 65 32 137.

Avis de procédure ouverte. page 3050

Cité d'AOSTE – Région autonome Vallée d'Aoste – République Italienne. page 3051

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di GRESSAN – c/o Municipio Frazione Taxel – 11020 GRESSAN (AO) – tel. 0165/250113.

Estratto di bando di procedura aperta.
pag. 3052

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Valle d'Aosta – Administration Communale – Gemeindeverwaltung.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto acquisto contatori acqua.
pag. 3052

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.
pag. 3053

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.
pag. 3054

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Verbale della riunione del 3 maggio 1999 per la determinazione del prezzo del latte alla produzione ai sensi delle leggi n. 306/75 e n. 88/88.
pag. 3018

AMBIENTE

Decreto 11 maggio 1999, prot. n. 15802/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione n. 32 AO67.
pag. 2965

Decreto 1° luglio 1999, prot. n. 22138/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Variazione parco automezzi – impresa «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.».
pag. 2966

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).
pag. 3023

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).
pag. 3023

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de GRESSAN – c/o Maison Communale Hameau Taxel – 11020 GRESSAN (AO) – tél. 0165/250113

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure ouverte
page 3052

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Vallée d'Aoste – Administration communale – Gemeindeverwaltung.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'achat de compteurs d'eau.
page 3052

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.
page 3053

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.
page 3054

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Procès-verbal de la réunion du 3 mai 1999 pour la détermination du prix du lait à la production, au sens des lois n° 306/1975 et n° 88/1988.
page 3018

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 15802/5 IAE du 11 mai 1999.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation n° 32 AO67.
page 2965

Arrêté n° 22138/5 IAE du 1^{er} juillet 1999,

portant modification du parc de véhicules de l'entreprise «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.».
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 2966

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).
page 3023

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).
page 3023

BILANCIO

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2105.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 2974

Délibération n° 2106 du 28 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 2975

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2107.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal fondo dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 2975

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 3023

COMMERCIO

Decreto 25 giugno 1999, n. 88.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2968

Decreto 28 giugno 1999, n. 89.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2969

Decreto 1° luglio 1999, n. 92.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2973

Verbale della riunione del 3 maggio 1999 per la determinazione del prezzo del latte alla produzione ai sensi delle leggi n. 306/75 e n. 88/88.

pag. 3018

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 5 luglio 1999, n. 388.

Modificazione della composizione del Consiglio Direttivo del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.

pag. 2963

Decreto 22 giugno 1999, n. 86.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo.

pag. 2967

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la

BUDGET

Délibération n° 2105 du 28 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 2974

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2106.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 2975

Délibération n° 2107 du 28 juin 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 2975

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 3023

COMMERCE

Arrêté n° 88 du 25 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 2968

Arrêté n° 89 du 28 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 2969

Arrêté n° 92 du 1^{er} juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 2973

Procès-verbal de la réunion du 3 mai 1999 pour la détermination du prix du lait à la production, au sens des lois n° 306/1975 et n° 88/1988.

page

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 388 du 5 juillet 1999,

modifiant la composition du Conseil de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.

page 2963

Arrêté n° 86 du 22 juin 1999,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard.

page 2967

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de

copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3025

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Decreto 2 luglio 1999, n. 385.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di SAINT-PIERRE, facente parte della S.R. n. 22, distinto al Catasto Terreni al Foglio 30 con il n. 641. pag. 2961

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 3023

ENTI LOCALI

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2128.

Individuazione degli edifici e degli ambiti di cui agli art. 3 e 4 della L.R. 28.02.1990, n. 10, non sottoposti all'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose individuati e proposti dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. pag. 2978

Comune di ÉTROUBLES.

Variante n. 13 non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998 per l'inserimento in zona «A» dell'immobile, degli adiacenti ruderi e delle relative aree di pertinenza, attualmente compresi nella zona «C3» e situati in loc. Bordonnet, fg. 17 mapp. 72-73-75-76-77-74-78. pag. 3024

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 30 giugno 1999, n. 56.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. - art. 31, comma 2, L.R. 06.04.1998, n. 11 - Approvazione progetto preliminare rifacimento dorsale e della condotta prementate con nuovi serbatoi. pag. 3024

ESPROPRIAZIONI

Decreto 30 giugno 1999, n. 382.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un terreno necessario per i lavori di sistemazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 2959

postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3025

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Arrêté n° 385 du 2 juillet 1999,

portant désaffectation d'un tronçon de la route constituant une portion de la route régionale n° 22, dans la commune de SAINT-PIERRE, inscrit au numéro 641 de la feuille n° 30 du cadastre des terrains. page 2961

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 3023

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2128 du 28 juin 1999,

approuvant la détermination des bâtiments dont les toitures ne doivent pas être obligatoirement construites en lauzes et des zones y afférentes, au sens des articles 3 et 4 de la LR n° 10 du 28 février 1990, établie et proposée par la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. page 2978

Commune d'ÉTROUBLES.

Variante n° 13 non substantielle du PRGC au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 comportant l'insertion dans la zone «A» d'un immeuble, des ruines contiguës et des dépendances, qui sont actuellement compris dans la zone «C3» et situés au lieu-dit Bordonnet, feuille 17, plans parcellaires n° 72 - 73 - 75 - 76 - 77 - 74 - 78. page 3024

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 56 du 30 juin 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC, au sens du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998. Approbation de l'avant-projet relatif à la réfection de la conduite principale et de la conduite remontante du réseau d'adduction d'eau par la pose de nouveaux réservoirs. page 3024

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 382 du 30 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'expropriation d'un terrain nécessaire aux travaux d'aménagement du tramway intercommunal Cogne - Charemoz - Plan Praz dans la commune de GRESSAN. page 2959

Decreto 30 giugno 1999, n. 384.

Espropriazione di terreni per la costruzione del piazzale interno alla fraz. Mondanges, in Comune di VALGRISENCHÉ. Fissazione indennità.

pag. 2960

Decreto 5 luglio 1999, n. 389.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento ponte alla progressiva km. 2+030 della S.R. n. 18 di Pila, in Comune di CHARVENSOD e rettifica della determinazione effettuata con precedente decreto n. 135 del 6 marzo 1998.

pag. 2963

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Decreto 28 giugno 1999, n. 90.

Modificazione graduatoria L.R. 12/95.

pag. 2969

FINANZE

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2105.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 2974

Délibération n° 2106 du 28 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 2975

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2107.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal fondo dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 2975

GUIDE ALPINE

Decreto 28 giugno 1999, n. 91.

Autorizzazione all'apertura della Società locale di guide alpine e aspiranti guide alpine denominata «Società Guide Alpine di Cogne».

pag. 2973

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 11 maggio 1999, prot. n. 15802/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione n. 32 AO67.

pag. 2965

Arrêté n° 384 du 30 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un emplacement au hameau de Mondanges, dans la commune de VALGRISENCHÉ.

page 2960

Arrêté n° 389 du 5 juillet 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de reconstruction d'un pont situé au PK 2+ 030 de la route régionale n° 18 de Pila, dans la commune de CHARVENSOD et rectification de l'arrêté n° 135 du 6 mars 1998.

page 2963

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Arrêté n° 90 du 28 juin 1999,

modifiant le classement visé à la loi régionale n° 12/1995.

page 2969

FINANCES

Délibération n° 2105 du 28 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 2974

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2106.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 2975

Délibération n° 2107 du 28 juin 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 2975

GUIDES DE MONTAGNE

Arrêté n° 91 du 28 juin 1999,

autorisant la création de la société locale de guides et d'aspirants guides de haute montagne dénommée «Société Guide Alpine di Cogne».

page 2973

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 15802/5 IAE du 11 mai 1999.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation n° 32 AO67.

page 2965

Decreto 1° luglio 1999, prot. n. 22138/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Variazione parco automezzi – impresa «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.».

pag. 2966

ISTRUZIONE

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 21 gennaio 1999.

pag. 2979

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 9 febbraio 1999.

pag. 2984

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 18 febbraio 1999.

pag. 2985

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 17 marzo 1999.

pag. 2998

Consiglio scolastico.

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 18 marzo 1999.

pag. 3000

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola elementare del Consiglio scolastico regionale del 19 aprile 1999.

pag. 3013

Consiglio scolastico.

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 5 maggio 1999.

pag. 3013

OPERE PUBBLICHE

Decreto 30 giugno 1999, n. 384.

Espropriazione di terreni per la costruzione del piazzale interno alla fraz. Mondanges, in Comune di VALGRISSENCHÉ. Fissazione indennità.

pag. 2960

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 5 luglio 1999, n. 388.

Modificazione della composizione del Consiglio Direttivo

Arrêté n° 22138/5 IAE du 1^{er} juillet 1999,

portant modification du parc de véhicules de l'entreprise «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.».
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2966

INSTRUCTION

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 21 janvier 1999.

page 2979

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 9 février 1999.

page 2984

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 18 février 1999.

page 2985

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 17 mars 1999.

page 2998

Conseil scolaire.

Délibération du 18 mars 1999.

page 3000

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école élémentaire du Conseil scolaire régional du 19 avril 1999.

page 3013

Conseil scolaire.

Délibération du Conseil scolaire régional du 5 mai 1999.

page 3013

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 384 du 30 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un emplacement au hameau de Mondanges, dans la commune de VALGRISSENCHÉ.

page 2960

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 388 du 5 juillet 1999,

modifiant la composition du Conseil de direction du

del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.
pag. 2963

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 381 du 30 juin 1999,
concernant l'arrêté n° 827 du 2 septembre 1994 : reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Giovanni STELITANO, agent de police municipale de la Commune de CHÂTILLON.
page 2959

SANITÀ VETERINARIA

Ordinanza 2 luglio 1999, n. 386.
Malattia vescicolare del suino: disposizioni urgenti.
pag. 2962

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).
pag. 3023

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).
pag. 3023

TRASPORTI

Decreto 30 giugno 1999, n. 382.
Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un terreno necessario per i lavori di sistemazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 2959

Decreto 5 luglio 1999, n. 389.
Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento ponte alla progressiva km. 2+030 della S.R. n. 18 di Pila, in Comune di CHARVENSOD e rettifica della determinazione effettuata con precedente decreto n. 135 del 6 marzo 1998.
pag. 2963

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.
pag. 3025

URBANISTICA

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2128.
Individuazione degli edifici e degli ambiti di cui agli art. 3 e 4 della L.R. 28.02.1990, n. 10, non sottoposti all'obbligo

Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.
page 2963

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 30 giugno 1999, n. 381.
Decreto 2 settembre 1994, n. 827: riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di CHÂTILLON, Giovanni STELITANO.
page 2959

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Ordonnance n° 386 du 2 juillet 1999,
portant mesures urgentes en matière de maladie vésiculaire du porc.
page 2962

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).
page 3023

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).
page 3023

TRANSPORTS

Arrêté n° 382 du 30 juin 1999,
portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'expropriation d'un terrain nécessaire aux travaux d'aménagement du tramway intercommunal Cogne - Charemoz - Plan Praz dans la commune de GRESSAN.
page 2959

Arrêté n° 389 du 5 juillet 1999,
portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de reconstruction d'un pont situé au PK 2+030 de la route régionale n° 18 de Pila, dans la commune de CHARVENSOD et rectification de l'arrêté n° 135 du 6 mars 1998.
page 2963

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.
page 3025

URBANISME

Délibération n° 2128 du 28 juin 1999,
approuvant la détermination des bâtiments dont les toitures ne doivent pas être obligatoirement construites en

di costruzione del manto di copertura in lose individuati e proposti dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

pag. 2978

Comune di ÉTROUBLES.

Variante n. 13 non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998 per l'inserimento in zona «A» dell'immobile, degli adiacenti ruderi e delle relative aree di pertinenza, attualmente compresi nella zona «C3» e situati in loc. Bordonnet, fg. 17 mapp. 72-73-75-76-77-74-78.

pag. 3024

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 30 giugno 1999, n. 56.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. – art. 31, comma 2, L.R. 06.04.1998, n. 11 – Approvazione progetto preliminare rifacimento dorsale e della condotta prementate con nuovi serbatoi.

pag. 3024

ZOOTECNIA

Ordinanza 2 luglio 1999, n. 386.

Malattia vescicolare del suino: disposizioni urgenti.

pag. 2962

lauzes et des zones y afférentes, au sens des articles 3 et 4 de la LR n° 10 du 28 février 1990, établie et proposée par la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

page 2978

Commune d'ÉTROUBLES.

Variante n° 13 non substantielle du PRGC au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 comportant l'insertion dans la zone «A» d'un immeuble, des ruines contiguës et des dépendances, qui sont actuellement compris dans la zone«C3» et situés au lieu-dit Bordonnet, feuille 17, plans parcellaires n° 72 - 73 - 75 - 76 - 77 - 74 - 78.

page 3024

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 56 du 30 juin 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC, au sens du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998. Approbation de l'avant-projet relatif à la réfection de la conduite principale et de la conduite remontante du réseau d'adduction d'eau par la pose de nouveaux réservoirs.

page 3024

ZOOTECNIE

Ordonnance n° 386 du 2 juillet 1999,

portant mesures urgentes en matière de maladie vésiculaire du porc.

page 2962

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Arrêté n° 381 du 30 juin 1999,

concernant l'arrêté n° 827 du 2 septembre 1994 : reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Giovanni STELITANO, agent de police municipale de la Commune de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

L'agent de police municipale de la commune de CHÂTILLON, M. Giovanni STELITANO, né à CHÂTILLON le 09.08.1952, est reconnu comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 30 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 30 giugno 1999, n. 382.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un terreno necessario per i lavori di sistemazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di GRESSAN e ricompreso nella zona Ea del P.R.G.C. necessario per i lavori di sistemazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Decreto 30 giugno 1999, n. 381.

Decreto 2 settembre 1994, n. 827: riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di CHÂTILLON, Giovanni STELITANO.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Giovanni STELITANO, agente di polizia municipale del comune di CHÂTILLON, nato a CHÂTILLON il 09.08.1952, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

Aosta, 30 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 382 du 30 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'expropriation d'un terrain nécessaire aux travaux d'aménagement du tramway intercommunal Cogne - Charemoz - Plan Praz dans la commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation du terrain sis dans la commune de GRESSAN et compris dans la zone Ea du PRGC - nécessaire aux travaux d'aménagement du tramway intercommunal Cogne - Charemoz - Plan Praz, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixés comme suit :

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

COMMUNE CENSUELLE DE GRESSAN

- 1) QUENDOZ Orsola
nata a GRESSAN il 24.01.14
F. 20 - n. 570/b - Sup. occ. m² 362 Colt. Pr.i. Zona Ea
Indennità L. 1.256.500
Contributo regionale integrativo L. 3.982.595

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 30 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 giugno 1999, n. 384.

Espropriazione di terreni per la costruzione del piazzale interno alla fraz. Mondanges, in Comune di VALGRISENCHE. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Le osservazioni presentate dai Sigg. BOIS Elia e MOULIN Irma sono respinte come da deliberazione della Giunta comunale di VALGRISENCHE n. 127 del 25.08.1997;

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di VALGRISENCHE ricompresi nelle zone A3 e C4 del P.R.G.C., necessari per la costruzione del piazzale interno alla fraz. Mondanges, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) DARBELLELY Felice
nato a AOSTA il 21.05.1960
F. 15 - map. 91 di mq. 41 - zona A3
F. 15 - map. 92 di mq. 11 - zona A3
F. 15 - map. 93 di mq. 1 - zona A3
Indennità: Lire 795.000

2) En cas de cession volontaire du terrain en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région ; le bureau des expropriations de l'Administration régionale est chargé de communiquer aux propriétaires concernés le montant des indemnités fixées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 384 du 30 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un emplacement au hameau de Mondanges, dans la commune de VALGRISENCHE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Au sens de la délibération de la Junte communale n° 127 du 25 août 1997, les observations présentées par M. Elia BOIS et par Mme Irma MOULIN sont rejetées ;

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de VALGRISENCHE, compris dans les zones A3 et C4 du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'un emplacement au hameau de Mondanges, dans la commune de VALGRISENCHE, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, est fixée comme suit :

- 2) MOULIN Giuseppe Isidoro
nato a VALGRISENCHE il 18.12.1906
MOULIN Maria
nata a VALGRISENCHE il 27.06.1910
BOIS Elia
nata a VALGRISENCHE il 02.04.1945

BOIS Luigino
nato a VALGRISENCHÉ il 23.07.1934
F. 15 - map. 94 di mq. 20 - zona A3
Indennità: Lire 300.000

- 3) BOIS Elia
nato a VALGRISENCHÉ il 02.04.1945 (per 1/2)
BOIS Luigino
nato a VALGRISENCHÉ il 23.07.1934 (per 1/2)
F. 15 - map. 100 di mq. 80 - per mq. 73 in zona C4 e per
mq. 7 in zona A3
F. 15 - map. 101 di mq. 36 - zona A3

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di VALGRISENCHÉ è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 luglio 1999, n. 385.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di SAINT-PIERRE, facente parte della S.R. n. 22, distinto al Catasto Terreni al Foglio 30 con il n. 641.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) il fondo sito in Comune di SAINT-PIERRE distinto presso il Catasto Terreni al Foglio 30 con il n. 641 di particella di mq. 110 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdemanializzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

F. 15 - map. 54 di mq. 24 - zona A3
Indennità: Lire 2.976.450

- 4) USEL Silvia
nata a VALGRISENCHÉ il 19.05.1945 (per 1/2)
BOIS Luciana
nata a VALGRISENCHÉ il 25.02.1947 (per 1/2)
F. 15 - map. 99 di mq. 10 - per mq. 2 in zona C4 e per
mq. 8 in zona A3
F. 15 - map. 102 di mq. 14 - zona A3
Indennità: Lire 384.000

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de VALGRISENCHÉ est chargé de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 30 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 385 du 2 juillet 1999,

portant désaffectation d'un tronçon de la route constituant une portion de la route régionale n° 22, dans la commune de SAINT-PIERRE, inscrit au numéro 641 de la feuille n° 30 du cadastre des terrains.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le fonds situé dans la commune de SAINT-PIERRE, inscrit au numéro 641 de la feuille n° 30 du cadastre des terrains, de 110 m² est inutilisable aux fins publiques, et est désaffecté et est transféré au patrimoine régional.

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 2 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 2 luglio 1999, n. 386.

Malattia vescicolare del suino: disposizioni urgenti.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
dispose

Art. 1

Tutti i suini (compresi quelli destinati all'ingrasso per uso familiare) introdotti in Valle d'Aosta da altre regioni italiane, devono provenire da aziende certificate accreditate.

Gli stessi devono essere già identificati mediante tatuaggio e scortati dal prescritto documento di accompagnamento.

Art. 2

Ogni introduzione di suini in Valle d'Aosta deve essere segnalata dall'acquirente o dal detentore per iscritto, al Sindaco del Comune sede dell'allevamento e al Servizio Veterinario dell'U.S.L., unitamente alla richiesta di attribuzione del codice di identificazione aziendale, qualora non ne sia già in possesso.

L'acquirente deve, inoltre, provvedere alla registrazione del codice dell'azienda di provenienza del capo o dei capi sul prescritto registro aziendale, vidimato dal veterinario ufficiale del distretto.

Art. 3

La presente ordinanza è notificata all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Sindaci dei Comuni della Regione, agli Agenti delle Forze Pubbliche e all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Art. 4

L'inosservanza di quanto disposto dalla presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della Legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

Aosta, 2 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 386 du 2 juillet 1999,

portant mesures urgentes en matière de maladie vésiculaire du porc.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
dispose

Art. 1^{er}

Tous les animaux de l'espèce porcine (y compris ceux destinés à l'engraissement pour satisfaire les besoins des familles des éleveurs) introduits en Vallée d'Aoste et provenant d'autres régions italiennes doivent être issus d'exploitations certifiées et accrédités.

Lesdits animaux doivent être identifiés par un tatouage et munis du certificat d'accompagnement prescrit.

Art. 2

Chaque fois que des animaux appartenant à l'espèce porcine sont introduits en Vallée d'Aoste, l'acheteur concerné est tenu d'adresser au syndic de la commune où son élevage est situé et au Service vétérinaire de l'USL une communication écrite et une demande d'attribution du code d'identification de l'exploitation, au cas où celle-ci n'en aurait pas déjà un.

Ledit acheteur est tenu d'enregistrer le code de l'exploitation de provenance de l'animal ou des animaux en question sur le livre y afférent, qui doit être visé par le vétérinaire officiel du district.

Art. 3

La présente ordonnance est notifiée à l'USL de la Vallée d'Aoste, aux syndics des communes de la région, aux agents des forces publiques et à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 4

La violation des dispositions de la présente ordonnance comporte l'application des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice de l'application des dispositions pénales.

Fait à Aoste, le 2 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 5 luglio 1999, n. 388.

Modificazione della composizione del Consiglio Direttivo del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

a partire dalla data del presente decreto il Consiglio Direttivo del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari risulta così composto:

Renzo MARTIN	VILLENEUVE
Richard VILLAZ	MORGEX
Enrico DIÉMOZ	ROISAN
Carlo ROUX	NUS
Antonio ZUS	LA SALLE
Franco FOSSON	VERRÈS
Emanuele COLLIARD	PONT-SAINT-MARTIN

Il Servizio interventi operativi della Direzione protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 5 luglio 1999, n. 389.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento ponte alla progressiva km. 2+030 della S.R. n. 18 di Pila, in Comune di CHARVENSOD e rettifica della determinazione effettuata con precedente decreto n. 135 del 6 marzo 1998.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHARVENSOD e ricompresi nella zona «Eb» del P.R.G.C., necessari per i lavori di rifacimento ponte alla progressiva km. 2+030 della S.R. n. 18 di Pila, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

Arrêté n° 388 du 5 juillet 1999,

modifiant la composition du Conseil de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

À compter de la date du présent arrêté, le Conseil de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires est composé comme suit :

Renzo MARTIN	VILLENEUVE
Richard VILLAZ	MORGEX
Enrico DIÉMOZ	ROISAN
Carlo ROUX	NUS
Antonio ZUS	LA SALLE
Franco FOSSON	VERRÈS
Emanuele COLLIARD	PONT-SAINT-MARTIN

Le Service des opérations de secours de la Direction de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 389 du 5 juillet 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de reconstruction d'un pont situé au PK 2+030 de la route régionale n° 18 de Pila, dans la commune de CHARVENSOD et rectification de l'arrêté n° 135 du 6 mars 1998.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de reconstruction d'un pont au PK 2+030 de la route régionale n° 18 de Pila dans la commune de CHARVENSOD et compris dans la zone «Eb» du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMUNE CENSUARIO DI CHARVENSOD

- 1) COMUNE DI CHARVENSOD
F. 8 - n. 300 ex 279/b - sup. occ. mq. 95 - zona Eb - coltura I
Indennità: L. 3.040
Contributo reg. int.vo: L. 148.070
- 2) BUISSONIN Augusto Andrea
nato in Francia il 26.05.1949
F. 8 - n. 306 ex 168/b - sup. occ. mq. 32 - zona Eb - coltura I

2) Il punto 1) del proprio precedente decreto n. 135 del 6 marzo 1998 è come segue rettificato, per i motivi in premessa enunciati:

COMUNE CENSUARIO DI CHARVENSOD

- 1) MONTROSSET Ettore
nato ad ÉTROUBLES il 03.12.1928
MONTROSSET Oreste
nato ad ÉTROUBLES il 24.04.1926
F. 8 - n. 294 ex 110/b - sup. occ. mq. 30 - zona Eb - coltura I
F. 8 - n. 297 ex 126/b - sup. occ. mq. 10 - zona Eb - coltura I
F. 8 - n. 296 ex 128/b - sup. occ. mq. 330 - zona Eb - coltura Bc
Indennità: L. 161.200
Contributo reg. int.vo: L. 1.363.220
Indennità da integrare: L. 23.100
Contributo reg. int.vo da integrare: L. 179.890
- 2) BORBEY Luigia
nata ad AOSTA il 12.11.1942
DUCLOS Giulio
nato a VALPELLINE il 09.01.1941
F. 8 - n. 295 ex 113/b - sup. occ. mq. 100 - zona Eb - coltura I
Indennità: L. 2.430
Contributo reg. int.vo: L. 118.460
Indennità da integrare: L. 770
Contributo reg. int.vo da integrare: L. 37.140
- 3) LUCIANAZ Paolina
nata a CHARVENSOD il 13.02.1927
F. 8 - n. 298 ex 130/b - sup. occ. mq. 33 - zona Eb - coltura I
F. 8 - n. 298 ex 130/c - sup. occ. mq. 2 - zona Eb - coltura I
F. 8 - n. 304 ex 131/b - sup. occ. mq. 120 - zona Eb - coltura Bc
F. 8 - n. 301 ex 210/b - sup. occ. mq. 80 - zona Eb - coltura Bac
Indennità: L. 192.780

3) Il Servizio Espropriazioni ed Usi Civici provvederà a liquidare agli aventi diritto gli importi dovuti, nonché a recuperare le eventuali somme liquidate in eccesso.

COMMUNE CENSUELLE DE CHARVENSOD

- Indennità: L. 1.020
Contributo reg. int.vo: L. 49.880
- 3) LUCIANAZ Paolina
nata a CHARVENSOD il 13.02.1927
F. 8 - n. 307 ex 217/b - sup. occ. mq. 8 - zona Eb - coltura I
Indennità: L. 260
Contributo reg. int.vo: L. 12.470

2) Pour les raisons visées au préambule, le point 1) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 135 du 6 mars 1998 est rectifié comme suit :

COMMUNE CENSUELLE DE CHARVENSOD

- Contributo reg. int.vo: L. 1.668.320
Indennità da recuperare: L. 85.060
Contributo reg. int.vo da recuperare: L. 699.320
- 4) SAVIOZ Elio
nato ad AOSTA il 02.04.1952
SAVIOZ Elviro
nato ad AOSTA il 01.01.1948
SAVIOZ Ettore
nato ad AOSTA il 27.12.1956
SAVIOZ Marino
nato ad AOSTA il 13.03.1949
SAVIOZ Ottavio
nato ad AOSTA il 13.02.1963
F. 8 - n. 302 ex 174/b - sup. occ. mq. 50 - zona Ea - coltura Bam
F. 8 - n. 303 ex 174/c - sup. occ. mq. 9 - zona Ea - coltura Bam
Indennità: L. 23.850
Contributo reg. int.vo: L. 341.900
Indennità da integrare: L. 5.890
Contributo reg. int.vo da recuperare: L. 74.170
- 5) LUCIANAZ Angiolina
nata ad AOSTA il 14.06.1941
LUCIANAZ Damiano
nato ad AOSTA il 19.11.1937
LUCIANAZ Emilio
nato ad AOSTA il 06.09.1936
LUCIANAZ Lidia
nata ad AOSTA il 24.01.1940
F. 8 - n. 305 ex 169/b - sup. occ. mq. 38 - zona Eb - coltura I e Bam
Indennità: L. 11.220
Contributo reg. int.vo: L. 121.940
Indennità da recuperare: L. 530
Contributo reg. int.vo da recuperare: L. 6.100

3) Le service des expropriations et des droits d'usage se chargera de liquider aux ayants droit les sommes établies et, le cas échéant, de récupérer les excédants versés ;

4) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

5) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 5 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 11 maggio 1999, prot. n. 15802/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Iscrizione n. 32 AO67.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di accettare la garanzia finanziaria presentata dall'impresa «Centro Spurgo S.r.l.» in data 26 aprile – polizza fideiussoria n. 1215818,; stipulata dall'impresa «Centro Spurgo S.r.l.» a favore del Ministero dell'Ambiente, Servizio A.R.S., per un importo di lire 150.000.000 (centocinquanta milioni), salvo il potere di chiedere integrazioni qualora ciò sia previsto da un futuro decreto ministeriale che disciplini la materia delle garanzie finanziarie;

2. di descrivere l'impresa «Centro Spurgo S.r.l.», con sede in DONNAS (AO) – Via Roma, n. 144 – alla categoria 4, classe F dell'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

3. di prendere atto della nomina, quale responsabile tecnico dell'impresa, del Sig. DALLE Marco, nato ad AOSTA il 23 marzo 1970 e residente a DONNAS (AO), Via Roma, n. 144.

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

5) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région ; le service des expropriations et des droits d'usage de l'administration régionale notifie aux propriétaires le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 15802/5 IAE du 11 mai 1999.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – section régionale de la Vallée d'Aoste. Immatriculation n° 32 AO67.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Est acceptée la garantie financière présentée par l'entreprise «Centro Spurgo s.r.l.» le 26 avril, caution n° 1215818, passée par l'entreprise «Centro Spurgo s.r.l.» en faveur du Ministère de l'environnement, Service A.R.S., pour un montant de 150 000 000 L (cent cinquante millions), sans préjudice de la possibilité de demander des compléments au cas où cela serait prévu par un décret ministériel portant réglementation en matière de garanties financières.

2. L'entreprise «Centro Spurgo s.r.l.», dont le siège est fixé à DONNAS (Vallée d'Aoste), 144, rue de Rome, est immatriculée à la catégorie 4, classe F de la section régionale de la Vallée d'Aoste du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures.

3. Il est pris acte de la nomination, en tant que responsable technique de l'entreprise en question, de M. Marco DALLE – né le 23 mars 1970 à AOSTE et résidant à DONNAS (Vallée d'Aoste), 144, rue de Rome.

4. Le attività di cui al punto 1 devono essere svolte relativamente alle seguenti tipologie di rifiuti, per i quali è stato riconosciuto idoneo:

- sostanze derivanti dallo spurgo di pozzi neri, pozzetti stradali, caditoie e fognature, acque non canalizzate;
- rifiuti speciali allo stato liquido o di fango non pericolosi di cui all'Allegato A del D.lgs. 22/1997.

5. L'attività di cui al punto 1 dovrà essere effettuata mediante il seguente mezzo:

- Targa: BB068LH
- Fabbrica/tipo: Renault 40 ACB3C
- Omologazione: EU122501CPVR/99
- Telaio: VF640ACB000005403

6. Il presente provvedimento viene trasmesso al Comitato Nazionale ed all'interessato.

Il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto

Aosta, 11 maggio 1999.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 1° luglio 1999, prot. n. 22138/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Variazione parco automezzi – impresa «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.».

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'allegato 1 al provvedimento di iscrizione n. AO17, in data 14.06.1996 relativo all'Impresa «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.» con sede in

4. L'activité visée au point 1 doit concerner les types de déchets indiqués ci-après :

- substances dérivant de la vidange de fosses septiques, du curage de puisards, de bouches d'égout et d'égouts et de l'évacuation d'eaux non canalisées ;
- déchets spéciaux à l'état liquide ou sous forme de boues non dangereuses, visés à l'annexe A du décret législatif n° 22/1997.

5. L'activité visée sous 1 doit être effectuée au moyen du véhicule suivant, qui a été estimé approprié :

- Plaque minéralogique : BB068LH
- Marque/type : Renault 40 ACB3C
- Homologation : EU122501CPVR/99
- Châssis : VF640ACB000005403

6. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée.

Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions découlant des dispositions applicables – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 11 mai 1999.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 22138/5 IAE du 1^{er} juillet 1999,

portant modification du parc de véhicules de l'entreprise «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.».
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTA
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

L'annexe 1 de l'acte d'immatriculation n° AO17 du 14 juin 1996, relatif à l'entreprise «TRANSVAL di BELTRAMELLI Renzo & C. S.a.s.», dont le siège social est fixé à

PONT-SAINT-MARTIN (AO) – Via Nazionale per Carema, 26, nel modo seguente:

a) mediante l'inserimento dei seguenti automezzi:

<i>TRATTORE</i>	<i>TARGA</i>	<i>TELAIO</i>
Renault VI R420	AD 433 FD	VF6RGO4G1RN101518
Renault VI R420	AD 434 FD	VF6RGO4G1RN101514
Scania CVP 124	AP 272 GG	VLUP4X20009022020

b) mediante la cancellazione dei seguenti automezzi:

<i>TRATTORE</i>	<i>TARGA</i>
Renault VI RG04G1	AO 169953
Renault VI RG04G1	AO 169954
Renault VI RG04G1	AO 170031
Renault VI RG04G1	AO 170200
Renault VI RG04G1	AO 182185

dispone

la trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto

Aosta, 1° luglio 1999.

Il Presidente
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 22 giugno 1999, n. 86.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo.

PONT-SAINT-MARTIN (Vallée d'Aoste) – 26, route nationale pour Carema, est modifié :

a) Par l'insertion de la mention des véhicules ci-après :

<i>TRACTEUR</i>	<i>PLAQUE MINÉRALOGIQUE</i>	<i>CHASSIS</i>
Renault VI R420	AD 433 FD	VF6RGO4G1RN101518
Renault VI R420	AD 434 FD	VF6RGO4G1RN101514
Scania CVP 124	AP 272 GG	VLUP4X20009022020

b) Par la radiation de la mention des véhicules ci-après :

<i>TRACTEUR</i>	<i>PLAQUE MINÉRALOGIQUE</i>
Renault VI RG04G1	AO 169953
Renault VI RG04G1	AO 169954
Renault VI RG04G1	AO 170031
Renault VI RG04G1	AO 170200
Renault VI RG04G1	AO 182185

dispose

Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions découlant des dispositions applicables – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 1^{er} juillet 1999.

Le président,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 86 du 22 juin 1999,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il Signor FAVRE Ettore, residente ad OYACE – Loc. Chez les Bredy è nominato componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo, quale rappresentante del Comune di OYACE, in sostituzione del Sig. Ugo LANDRY, dimissionario.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 giugno 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 25 giugno 1999, n. 88.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ANTONELLI Gaetano
- 2) CANGEMI Aldo
- 3) REBOULAZ Piermauro
- 4) ARDITI Riccardo
- 5) BARELL Adler
- 6) BAGHI Mario

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 giugno 1999.

L'Assessore
LAVOYER

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Ettore FAVRE – résidant à OYACE, hameau de Chez les Bredy – est nommé membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard, en qualité de représentant de la commune d'OYACE, en remplacement de M. Ugo LANDRY, démissionnaire.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 juin 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 88 du 25 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) ANTONELLI Gaetano
- 2) CANGEMI Aldo
- 3) REBOULAZ Piermauro
- 4) ARDITI Riccardo
- 5) BARELL Adler
- 6) BAGHI Mario

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 juin 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 28 giugno 1999, n. 89.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del sottoelencato soggetto:

1) **BENAZZI Arnaldo**

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dal medesimo, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 giugno 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 28 giugno 1999, n. 90.

Modificazione graduatoria L.R. 12/95.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1) di approvare la modificazione della graduatoria di cui al decreto n. 76 in data 2 giugno 1999, assegnando al Signor ARGIRÒ Antonio Sirio il numero d'ordine 46 e conseguentemente, a scalare, assegnando i numeri d'ordine 47 e 48 rispettivamente ai Signori INSOGNA Vincenzo e BISSATTI Naima;

2) di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare mandato, per l'esecuzione del presente decreto, al Servizio commercio dell'Assessorato al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Aosta, 28 giugno 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Arrêté n° 89 du 28 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le sujet indiqué ci-après est immatriculé au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1) **BENAZZI Arnaldo**

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier au sujet concerné ladite immatriculation, relative à l'activité ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 juin 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 90 du 28 juin 1999,

modifiant le classement visé à la loi régionale n° 12/1995.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1) L'arrêté n° 76 du 2 juin 1999 est modifié et à M. Antonio Sirio ARGIRÒ est attribué le numéro d'ordre 46 ; par conséquent M. Vincenzo INSOGNA e Mme Naima BISSATTI prennent les numéros 47 et 48 ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région ;

3) Le Service du commerce de l'Assessorat du Tourisme, des Sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 juin 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ALLEGATO A) al Decreto n. 90 del 28-06-1999

GRADUATORIA - art. 7 L.R. 12/95 (con decorrenza dal 2 giugno 1999)
domande presentate dal 15.01.1999 al 14.05.1999

N.	NOMINATIVO	DATA NASCITA	DATA INVIO	N. POST. IN VDA	DATA INI. ATT. R.I.	MERCATI RICHIESTI (CODICE ISTAT COMUNE)
1	VERCELLONE Daniele	02.01.1975	15.01.1999	1	26.09.1997	003(ma) - 012 - 020(lu) - 029 - 033 - 037 - 060 - 063 - 065 - 071 - 073
2	RIGANTE Giuseppe	30.09.1948	15.01.1999	1	01.12.1997	022 - 041
3	SANTAMBROGIO Emanuele	29.07.1958	15.01.1999	1	/	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
4	EUROFORNI di A. AVIGNONE S.a.s.	11.04.1995	15.01.1999	1	/	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
5	RETICELLI Isabella	25.05.1932	15.01.1999	2	13.09.1986	012 - 033(stag) - 041(est) - 067 - 055
6	GRASSO Piera	20.05.1946	15.01.1999	2	23.12.1989	002(stag) - 041 - 036 - 012 - 033(stag) - 029 - 071(stag)
7	ZHENG GUO Qing	19.07.1955	15.01.1999	2	02.11.1998	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
8	CONTI Roberto	27.12.1944	15.01.1999	2	/	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
9	MOUSTAGHIT Driss	01.01.1952	15.01.1999	2	/	020 - 033 - 032 - 007 - 012 - 022 - 003(ma)
10	CAT BERRO Mario	05.06.1948	15.01.1999	3	19.11.1974	020(lu) - 073 - 003(ma) - 022 - 065
11	LOMBARDI Luisa	16.04.1949	15.01.1999	3	16.06.1996	003 - 063 - 067 - 044 - 065 - 033 - 071 - 002 - 041 - 021 - 073 - 012
12	AMATO Francesco	06.03.1947	15.01.1999	3	14.06.1997	044 - 022 - 021
13	ROLANDO PERINO Simona	21.01.1973	15.01.1999	3	/	036 - 018 - 012 - 033 - 002 - 041 - 021 - 022
14	DEBERNARDI Luciana	25.05.1957	15.01.1999	4	10.06.1978	003(ma) - 021
15	MAGLIONE Giuseppina	29.11.1954	15.01.1999	4	07.02.1979	032 - 002
16	SANNA Giuliano	24.03.1955	15.01.1999	4	24.01.1984	003(ma)
17	VILLARETTI Lorenzo	10.05.1953	15.01.1999	4	12.06.1997	003 (ma-gi) - 033 - 021 - 073 - 012
18	BERSANO PIETRO & C. s.n.c.	10.09.1992	15.01.1999	4	10.09.1992	003(gio)
19	APISITPAIBOOL Jarunee	22.07.1949	15.01.1999	4	15.05.1998	003(lu-ma-sa) - 073 - 020 - 065 - 021(stag) - 012 - 033(stag) - 040 - 044 - 067 - 071(stag)

N.	NOMINATIVO	DATA NASCITA	DATA INVIO	N. POST. IN VDA	DATA INI. ATT. R.I.	MERCATI RICHIESTI (CODICE ISTAT COMUNE)
20	SCARANO Antonio	26.08.1955	15.01.1999	4	/	003(lu-gio-sa) - 007 - 012 - 021 - 022 - 033 - 044 - 073 - 065 - 020 - 055
21	SADMI Mohamed	01.01.1943	15.01.1999	5	19.03.1996	003(lu-ma) - 012 - 041 - 022 - 055 - 021 - 020 - 044 - 065
22	NERI Gianfranco	04.05.1953	15.01.1999	6	13.03.1979	003(ma) - 063 - 041 - 021(stag)
23	MAURO Giuseppe	27.01.1948	15.01.1999	6	23.10.1991	063 - 022 - 065 - 044 - 071 - 041 - 032 - 002 - 052 - 021
24	TUFANO Cosimo	26.03.1954	15.01.1999	6	24.06.1993	003(lu-ma-gi) - 007 - 060 - 026(stag)
25	BOUAMER Said	05.03.1968	15.01.1999	6	15.03.1996	002 - 003(lu-ma-sa) - 007 - 008 - 012 - 021 - 044 - 055 - 063 - 067 - 071
26	CHERY di Lombardi & Forte s.n.c.	26.01.1994	15.01.1999	8	14.02.1994	003(lu-ma-mcr-sa) - 073 - 063 - 067 - 071 - 033 - 044 - 041 - 021
27	IL MERCATINO DI LUI & LEI di Lo Duca Nazzareno e Jannaron Fabrizia S.n.c.	16.06.1995	15.01.1999	8	01.01.1999	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
28	BARBETTA Antonio	01.11.1939	15.01.1999	/	17.10.1969	020(lu) - 003 (ma) - 073 - 022 - 007
29	MARINO Angelo	09.07.1944	15.01.1999	/	23.02.1971	003(ma)
30	FONTANA Walter	01.04.1944	15.01.1999	/	29.08.1975	003(ma)
31	CONSOLANDI Lucia	17.03.1957	15.01.1999	/	31.07.1978	003(ma)
32	MORGAVI Giancarlo	29.01.1964	15.01.1999	/	08.04.1986	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
33	FORESTA Antonio	14.08.1969	15.01.1999	/	17.05.1988	033
34	CAPECCHI Simonetta	23.03.1961	15.01.1999	/	07.10.1988	003(ma)
35	LOCOS di Posca e Pecoraro S.n.c.	20.01.1994	15.01.1999	/	03.08.1994	003(ma)
36	CARIDI Franco	05.01.1962	15.01.1999	/	22.06.1995	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
37	PIOVANO Manuira	14.10.1976	15.01.1999	/	22.11.1995	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
38	LAQUALE Marco	07.03.1972	15.01.1999	/	01.07.1998	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
39	KAMAR Fatima	15.09.1961	15.01.1999	/	/	073 - 003(ma) - 065 - 033 - 022 - 002 - 020 - 012
40	TASCONE Carmela	30.03.1959	16.01.1999	2	20.01.1989	032
41	BORDET Mario	14.06.1948	04.02.1999	6	30.09.1969	032
42	RIZZOTTO Italo	04.12.1963	01.03.1999	7	06.04.1990	003(ma-sa)
43	DAL MONTE Renzo	20.06.1948	02.03.1999	7	15.10.1964	020 (miglioria)

N.	NOMINATIVO	DATA NASCITA	DATA INVIO	N. POST. IN VDA	DATA INI. ATT. R.I.	MERCATI RICHIESTI (CODICE ISTAT COMUNE)
44	GASTALDO BRAC Paola	17.10.1966	02.04.1999	2	09.01.1999	012 - 018
45	BOUAMER Saïd	05.03.1968	03.04.1999	6	15.03.1996	022 (miglioria)
46	ARGIRO Antonio Sirio	14.03.1950	04.05.1999	/	/	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
47	INSOGNA Vincenzo	25.10.1950	11.05.1999	/	11.04.1972	032(stag) - 033
48	BISSATTI Naïma	04.07.1964	13.05.1999	/	/	052 - 071 - 020 - 003(ma) - 021 - 065

Decreto 28 giugno 1999, n. 91.

Autorizzazione all'apertura della Società locale di guide alpine e aspiranti guide alpine denominata «Società Guide Alpine di Cogne».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 19 della Legge Regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Società locale di guide alpine e aspiranti guide alpine denominata «SOCIETÀ GUIDE ALPINE DI COGNE», con sede nel Comune di COGNE – codice fiscale n. 91008380072;

2. è approvato lo Statuto della Società delle Guide Alpine di Cogne, allegato al presente decreto.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 giugno 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Allegato Statuto omissis

Decreto 1° luglio 1999, n. 92.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CONCHATRE Sandra
- 2) MARTINET Giuseppe Marcello
- 3) COMUNE Paola
- 4) FRISCHETTO Liberata
- 5) JEANTET Maria Luisa
- 6) CAVALLERO Tullio Luigi
- 7) FOYER DU SKI DE FONDS r.l.

Arrêté n° 91 du 28 juin 1999,

autorisant la création de la société locale de guides et d'aspirants guides de haute montagne dénommée «Société Guide Alpine di Cogne».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 19 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée la création de la société locale de guides et d'aspirants guides de haute montagne dénommée «SOCIÉTÀ GUIDE ALPINE DI COGNE», dont le siège est situé dans la commune de COGNE (code fiscal 91008380072).

2. Sont approuvés les statuts de la «Société Guide Alpine di Cogne», annexés au présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 juin 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Les statuts annexés sont omis.

Arrêté n° 92 du 1^{er} juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) CONCHATRE Sandra
- 2) MARTINET Giuseppe Marcello
- 3) COMUNE Paola
- 4) FRISCHETTO Liberata
- 5) JEANTET Maria Luisa
- 6) CAVALLERO Tullio Luigi
- 7) FOYER DU SKI DE FONDS r.l.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1° luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2105.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 300.000.000 (trecentomilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione.»

L. 300.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione affari generali e legali»
- Ob. 062001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»
- Cap. 20430

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2105 du 28 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 300 000 000 L (trois cent millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20430 «Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région»

300 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- «Direction des affaires générales et légales»
- Objectif 062001 «Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région»
- Chapitre 20430

Dett. 12 «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte.»
L. 300.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2106 du 28 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 270 000 L. (deux cent soixante dix mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget:

Cap. 40456 «Dépenses pour l'organisation des cours préparant à l'examen d'aptitude à la chasse (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)
270 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2107.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal fondo dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Détail 12 «Dépenses afférentes au contentieux administratif et civil et aux conseils techniques»
300 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2106.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 270.000 (duecentosettantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del seguente capitolo di spesa per l'importo a fianco indicato:

Cap. 40456 «Spese per i corsi di preparazione per l'ammissione all'esame per l'abilitazione venatoria (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»
L. 270.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2107 du 28 juin 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 538.456.685;
	Totale in diminuzione	<u>L. 538.456.685;</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 5.823.410;
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 10.404.000;
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 254.021.775;
Cap. 38800	«Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo.»	L. 1.103.500;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 7.104.000;
Cap. 51495	«Spese sui fondi assegnati dall' A.N.A.S. per la costruzione del tratto Aosta centro-Aosta ovest della tangenziale sud di Aosta.»	L. 260.000.000;
	Totale in aumento	<u>L. 538.456.685</u>

Diminution

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	538 456 685 L ;
	Total diminution	<u>538 456 685 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	5 823 410 L ;
Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	10 404 000 L ;
Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	254 021 775 L ;
Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»	1 103 500 L ;
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	7 104 000 L ;
Chap. 51495	«Dépenses financées par les fonds affectés par l'ANAS en vue de la construction du tronçon Aoste centre - Aoste ouest du périphérique sud d'Aoste»	260 000 000 L ;
	Total augmentation	<u>538 456 685 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigen-

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits

ziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio espropriazioni e usi civici»:

Cap. 51495
Rich. 8067 (n.i.)
Ob. 062102 Spesa per risarcimento danni conseguente all'occupazione di terreni interessati dalla costruzione della tangenziale sud di Aosta, tronco Aosta centro - Aosta ovest - dg. n. 10885 del 29.12.1995

L. 260.000.000;

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 21165
Rich. 8068 (n.i.)
Ob. 121204 Ridefinizione dell'incarico, ai sensi della l.r. 47/94, capo V, all'arch. Silvio Curti, della direzione dei lavori di recupero dell'edificio storico da adibirsi a funzioni pubbliche in comune di Brusson (intervento di cui alla l.r. 18.08.1986 n. 51) - DG n. 8355 del 13 ottobre 1995

L. 10.404.000;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720
Rich. 8069 (n.i.)
Ob. 152004 Contributo da concedere a favore di ditte varie per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi dell'art. 6 della l.r. 30/1984 - DG n. 869 del 10 febbraio 1995

L. 7.104.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38800
Rich. 8070 (n.i.)
Ob. 162003 Contributi a n. 5 privati, per interventi in selvicoltura, ai sensi della l.r. n. 44/86 - DG 9789 del 1 dicembre 1995

L. 1.103.500;

Cap. 21160
Rich. 8071 (n.i.)
Ob. 162003 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 - Sistemazione sentieri comunali in Allein - DG n. 784 del 29 gennaio 1993

L. 3.291.600;

et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des expropriations et des droits d'usage» :

Chap. 51495
Détail 8067 (n.i.)
Obj. 062102 «Dépense pour le remboursement des dommages résultant de l'occupation des terrains concernés par la construction du tronçon Aoste centre - Aoste ouest du périphérique sud d'Aoste» - DG n° 10885 du 29 décembre 1995

260 000 000 L ;

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 21165
Détail 8068 (n.i.)
Obj. 121204 «Nouvelle définition du mandat attribué, aux termes du chapitre V de la LR n° 47/1994, à M. Silvio Curti, architecte, en vue de la direction des travaux de rénovation d'un immeuble historique destiné à accueillir des services publics, dans la commune de Brusson (action visée à la LR n° 51 du 18 août 1986» - DG n° 8355 du 13 octobre 1995

10 404 000 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720
Détail 8069 (n.i.)
Obj. 152004 «Subvention à accorder à divers exploitants agricoles au titre de travaux d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux, aux termes de l'art. 6 de la LR n° 30/1984» - DG n° 869 du 10 février 1995

7 104 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 38800
Détail 8070 (n.i.)
Obj. 162003 «Subventions en faveur de 5 particuliers pour des actions en matière de sylviculture, aux termes de la LR n° 44/1986» - DG n° 9789 du 1^{er} décembre 1995

1 103 500 L ;

Chap. 21160
Détail 8071 (n.i.)
Obj. 162003 «Application des plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 - Réaménagement des sentiers communaux à Allein» - DG n° 784 du 29 janvier 1993

3 291 600 L ;

Cap. 21160
Rich. 8072 (n.i.)
Ob. 162003 Programma di interventi FRIO per il triennio 1990/92 - Ripristino sentieri e del ru de Charbonnière in comune di Avise - DG. n. 1205 del 3 febbraio 1992

L. 1.967.500;

Cap. 21160
Rich. 8073 (n.i.)
Ob. 162003 Programma di interventi FRIO per il triennio 1990/92 - Ripristino sentieri sinistra orografica in Morgex- DG. n. 1205 del 3 febbraio 1992

L. 564.310;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 21195
Rich. 8074 (n.i.)
Ob. 181007 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993-95 - Adeguamento ed ampliamento del municipio in Arvier - DG. n. 3971 del 23 aprile 1993

L. 254.021.775;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2128.

Individuazione degli edifici e degli ambiti di cui agli art. 3 e 4 della L.R. 28.02.1990, n. 10, non sottoposti all'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose individuati e proposti dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 4, comma 2 della Legge Regionale 28.02.1990, n. 10, l'individuazione degli edifici esclusi dall'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose proposti dal Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, in quanto rientranti nelle tipologie previste dall'art. 3, lettera b) nonché dell'ambito avente carattere di paesaggio urbano, come risulta dalla cartografia di PRGC del Comune

Chap. 21160
Détail 8072 (n.i.)
Obj. 162003 «Plans des interventions FRIO pour la période 1990/1992 – Réaménagement des sentiers et du ru de Charbonnière, dans la commune d'Avise» – DG n° 1205 du 3 février 1992

1 967 500 L ;

Chap. 21160
Détail 8073 (n.i.)
Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 – Réaménagement de sentiers situés sur le versant gauche de la vallée, à Morgex» – DG n° 1205 du 3 février 1992

564 310 L ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195
Détail 8074 (n.i.)
Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Rénovation et agrandissement de la maison communale d'Arvier» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

254 021 775 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2128 du 28 juin 1999,

approuvant la détermination des bâtiments dont les toitures ne doivent pas être obligatoirement construites en lauzes et des zones y afférentes, au sens des articles 3 et 4 de la LR n° 10 du 28 février 1990, établie et proposée par la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée, au sens du 2° alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 10 du 28 février 1990, la détermination, proposée par la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, des bâtiments qui, étant compris dans les catégories visées à la lettre b) de l'art. 3 de ladite loi, ne doivent pas avoir obligatoirement une toiture en lauzes, ainsi que de la zone ayant un caractère de paysage urbain, telle qu'elle résulte de la car-

di CHALLAND-SAINT-VICTOR, in quanto rispondente alla fattispecie prevista dall'art. 4 comma 1 della L.R. 28.02.1990, n. 10;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, parte seconda.

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 21 gennaio 1999.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

- incontro con la Sig.a Anne Marie RAGOT, componente del Comitato Tecnico Scientifico per l'insegnamento bilingue nella scuola secondaria superiore.

La Surintendente explique que cette réunion a été demandée par les membres de la Section pour approfondir et mieux comprendre le rapport final du Comité Scientifique des écoles secondaires du deuxième degré; elle invite donc les membres, à tour de rôle, à poser des questions à Madame RAGOT.

CILEA: intervient à propos des problèmes concernant le niveau de préparation en langue française des élèves des écoles du deuxième degré et l'enseignement de certaines disciplines en français, d'un point de vue linguistique et disciplinaire satisfaisant.

RAGOT: les élèves valdôtains devraient posséder un niveau de français suffisant pour l'enseignement des disciplines. L'enseignement bilingue présuppose-t-il des connaissances solides ou on construit simultanément langue et connaissance? C'est un enseignement qui fait de la langue qui est en train de s'acquérir un outil d'acquisition pour d'autres savoirs différents des savoirs langagiers eux-mêmes. C'est dans cet esprit que le Comité Scientifique a travaillé. La crainte qu'on a c'est que les enseignants ne soient pas des bilingues experts pour enseigner sans dommage dans une langue qu'ils pensent ne pas suffisamment maîtriser. Les travaux du Comité montrent qu'une maîtrise ordinaire de la langue par les enseignants permet d'assurer un enseignement correct, pour autant que l'enseignant ait à sa disposition, de façon claire, les concepts de la discipline qu'il enseigne dans la langue. C'est plutôt la connaissance du lexique de la discipline dans la langue seconde qui est essentielle à l'enseignant, plutôt qu'une maîtrise à haut niveau d'une langue plus élaborée que la langue conversationnelle. Pour ce qui est des élèves, une recherche menée aux écoles moyennes a prouvé que ceux qui arrivent au lycée et qui ont fait une scolarité

tographe du PRGC de ladite commune, car elle est répond aux critères visés au 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 10 du 28 février 1990 ;

2. La présente délibération est publiée par extraits dans la deuxième partie du Bulletin officiel de la Région.

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 21 janvier 1999.

Omissis

ORDRE DU JOUR

- Rencontre avec Mme Anne Marie RAGOT, membre du Comité technico-scientifique pour l'éducation bilingue à l'école secondaire du deuxième degré.

La Sovrintendente spiega che questa riunione è stata richiesta dai membri della Sezione al fine di approfondire e di capire meglio il rapporto finale del Comitato scientifico della scuola secondaria superiore; invita quindi i membri a porre, a turno, delle domande alla Sig.ra RAGOT.

CILEA interviene a proposito dei problemi relativi al livello di preparazione in lingua francese degli studenti delle scuole secondarie superiori e all'insegnamento di alcune discipline in francese, che sia allo stesso tempo soddisfacente dal punto di vista della lingua e dei contenuti.

RAGOT risponde che gli studenti valdostani dovrebbero avere un livello di conoscenza del francese sufficiente per imparare anche le altre discipline in tale lingua. L'insegnamento bilingue presuppone delle conoscenze solide oppure lingua e conoscenza si costruiscono insieme? Questo tipo di insegnamento fa della lingua che si sta imparando uno strumento che permettere di acquisire competenze diverse da quelle linguistiche. È in quest'ottica che il Comitato scientifico ha lavorato. Si teme che gli insegnanti non siano bilingui esperti, in grado di insegnare senza danni in una lingua che ritengono di non conoscere a sufficienza. I lavori del Comitato dimostrano che una conoscenza normale della lingua da parte degli insegnanti permette di assicurare un insegnamento corretto, a patto che questi ultimi abbiano ben chiari i concetti della disciplina che insegnano nella seconda lingua. Più che una conoscenza ad alto livello di una lingua più elaborata di quella parlata, è essenziale la conoscenza del lessico della disciplina insegnata nella seconda lingua. Per quanto riguarda gli studenti, una ricerca effettuata nelle scuole medie ha dimostrato che coloro che arrivano alle superiori dopo un percorso scolastico ordinario in Valle d'Aosta sono

ordinaire en Vallée d'Aoste sont des élèves bilingues, avec des compétences langagières suffisantes pour suivre un enseignement disciplinaire en langue française au lycée (résultats des enquêtes du Centre de la Didactique de Grenoble et du Groupe d'Enseignants «Disciplines et bilinguisme»). Les compétences cognitives de la langue maternelle peuvent être mobilisées avec efficacité si la tâche à accomplir est en langue française.

CILEA: insiste sur le fait que les professeurs rencontrent déjà des difficultés à faire maîtriser les disciplines en italien, donc si on ajoute la langue française pour véhiculer les matières d'enseignement, on multiplie les difficultés pour les élèves et les enseignants.

GILLO: chiede per quale ragione nel rapporto non è stata analizzata l'attuale situazione linguistica valdostana. Si informa, inoltre, se sono state prese in esame le ricerche fatte da quattro gruppi di studio nelle scuole medie. Esprime dubbi sul fatto che nell'insegnamento bilingue si possa parlare di continuità fra ordini di scuola. In effetti il consiglio scolastico regionale ha effettuato scelte diverse per la scuola elementare e per la scuola media. Non è convinto dell'ipotesi, precedentemente ribadita, per cui l'uso di una lingua non perfettamente conosciuta né dagli alunni né dagli insegnanti, non solo non intacca i livelli di acquisizione nelle discipline, ma addirittura li aumenta e migliora le competenze linguistiche. Infine chiede in quali altri Paesi Europei siano in atto esperienze bilingue simili alle nostre e quali possano essere i riferimenti bibliografici a sostegno delle esperienze stesse.

RAGOT: répond à la question de Mme CILEA en expliquant que l'introduction d'une seconde langue a pour effet de développer chez celui qui apprend des aptitudes qu'on appelle «méta-cognitives», il y a un développement très important de prise de conscience de ce qu'on fait, on dit, on comprend, dans les parcours bilingues des apprenants. La langue maternelle est tellement familière que la compréhension générale s'y assure de façon très diffuse. La familiarité avec la langue maternelle fait que les concepts scientifiques sont plus difficilement analysés ou découpés par celui qui les apprend. La langue seconde introduit l'aspect inverse, c'est-à-dire qu'on va faire attention aux détails, qu'il y a une mobilisation sur la compréhension. En langue 2 l'élève focalise l'attention sur le sens et pas tellement sur le mot, les élèves flottant en langue 1 ciblent mieux en langue 2 car ils font bouger la compréhension, le questionnement. Il y a des études à ce propos, on peut apporter des références théoriques explicites et des références bibliographiques.

RAGOT: ensuite en répondant aux questions de M. GILLO elle précise que:

- on a tenu compte en partie, dans le rapport final, de la situation linguistique locale, notamment des projets remis par les enseignants. Il s'agit d'idées reconstruites à partir des projets d'innovation des établissements scolaires.
- On a tenu compte des recherches aux écoles moyennes.

bilingui, con competenze linguistiche sufficienti per seguire un insegnamento disciplinare in francese (risultati delle indagini del Centre de la Didactique di Grenoble e del Groupe d'Enseignants «Disciplines et bilinguisme»). Le competenze cognitive della lingua materna possono essere sfruttate efficacemente se il compito da realizzare è in lingua francese.

CILEA insiste sul fatto che gli insegnanti incontrano già delle difficoltà a far acquisire le varie conoscenze in italiano; se si aggiunge la lingua francese, si moltiplicano le difficoltà e per gli studenti e per gli insegnanti.

GILLO demande pour quelle raison le rapport ne contient pas une analyse de la situation linguistique actuelle de la Vallée d'Aoste. Il demande, par ailleurs, si les recherches menées par quatre groupes d'étude dans le cadre des écoles moyennes ont été prises en considération. Il exprime des doutes sur le fait que dans l'enseignement bilingue l'on puisse parler de continuité entre les différents ordres d'école. Le Conseil scolaire régional a en effet opéré des choix différents pour les écoles élémentaires et les écoles moyennes. Il ne partage pas complètement l'hypothèse selon laquelle l'utilisation d'une langue que ni les élèves ni les enseignants maîtrisent parfaitement ne porte pas préjudice aux niveaux d'acquisition des connaissances, mais bien au contraire les augmente et améliore les compétences linguistiques. Enfin, il demande dans quels autres pays européens il existe des expériences bilingues semblables à celle de la Vallée d'Aoste et si des références bibliographiques relatives à ces expériences sont disponibles.

RAGOT risponde alla domanda di CILEA spiegando che l'introduzione di una seconda lingua ha per effetto di sviluppare in chi impara delle competenze che sono dette meta-cognitive e di avviare un processo molto importante di presa di coscienza di ciò che si fa, di ciò che si dice, di ciò che si assimila. La lingua materna è talmente familiare che la comprensione generale è quasi automatica. La familiarità con la lingua materna fa sì che i concetti scientifici siano analizzati o scomposti più difficilmente da colui che impara. Per la seconda lingua avviene l'inverso: si fa più attenzione ai particolari, si fa un maggiore sforzo di comprensione. Nella seconda lingua, lo studente focalizza la sua attenzione sul senso e non tanto sulla parola; gli studenti che nella prima lingua hanno delle difficoltà, riescono meglio nella seconda perché puntano di più sulla comprensione e si pongono più domande. Esistono studi a questo proposito ed è possibile fornire riferimenti teorici espliciti e riferimenti bibliografici.

RAGOT risponde in seguito alle domande di GILLO, precisando quanto segue:

- nel rapporto finale si è tenuto parzialmente conto della situazione linguistica locale, basandosi in particolare sui progetti di innovazione proposti dagli insegnanti dei vari istituti scolastici;
- si è tenuto conto delle ricerche effettuate nelle scuole

Le Comité Scientifique croit que la cohérence avec les autres degrés d'école est simplement de poursuivre l'enseignement en français. Sur la question de la répartition 50%, l'alternance n'est pas moitié - moitié. Dans ce rapport, on a proposé que l'alternance soit négociée dans les différents établissements scolaires, sous forme de modules, de période, de projets, de pédagogie. L'important c'est que les élèves construisent des apprentissages en français. La valeur du document est d'ouvrir des pistes de réflexion; les établissements doivent faire leurs projets d'éducation bilingue, pourvu qu'il y ait un minimum d'objectifs à respecter pour tout le monde.

- A propos de l'idée de potentialisation des compétences des élèves en situation bilingue, elle affirme qu'au Québec et en Catalogne il y a beaucoup d'études où on témoigne que les enseignements bilingues sont assurés par le même enseignant.

MONZEGLIO: en lisant le document il a apprécié le fait que chaque établissement peut choisir la didactique et les disciplines. Comme on parle d'une identité bilingue des élèves, il dit que cela paraît plus politique que scientifique. Il a aussi l'impression que à l'école moyenne on fasse trop de langue et peu de sciences. Il demande si le Comité Scientifique a tenu compte de cela pour chercher à éviter les fautes de l'école moyenne et pourquoi dans le Comité n'était pas présent un professeur de lycée.

RAGOT: elle répond que l'identité concerne les élèves qui se reconnaissent bilingues en tant que tels, ainsi que dans les lycées internationaux. L'élève doit prendre conscience que c'est vraiment lui qui est capable d'apprendre en deux langues, c'est lui qui doit mener le choix et l'intégrer à sa personnalité.

LETTRY: elle diffusera les résultats d'une recherche menée par M.me MARCHIOL de PARIS à propos des représentations des identités de soi des élèves à l'école primaire. Il s'agit d'une thèse de doctorat.

BALLARINI: ritiene i corsi di studi bilingui effettuati in Québec e in Catalogna, paesi con una storia diversa dalla nostra, non paragonabili alla nostra realtà locale. Occorrerebbe possedere esempi più vicini alla nostra realtà. Un insegnamento di tipo bilingue, così come prospettato nel rapporto finale, è difficilmente applicabile nelle scuole secondarie superiori, se non a livello di laboratorio sperimentale che coinvolga solo alcune classi. Dichiarò, infine, che alla luce del modello, piuttosto ambizioso, redatto dal Comitato Scientifico, lo standard minimo di conoscenza richiesto all'alunno, al termine del corso di studi, sia invece modesto.

RAGOT: ces ambitions indiquent simplement les compétences minimales qu'on doit atteindre à la fin de l'enseignement supérieur; le souhait du Comité était d'avoir des traits communs.

LETTRY: les programmes qui devront être rédigés pour

medie. Il Comitato scientifico ritiene che la coerenza con gli altri gradi di scuola si possa ottenere semplicemente continuando l'insegnamento in francese. Quanto alla ripartizione al 50%, alternanza non significa metà-metà. In questo rapporto, si è proposto che la percentuale di alternanza sia decisa nei vari istituti scolastici e organizzata sotto forma di moduli, periodi e progetti di didattica. L'importante è che gli studenti acquisiscano delle competenze in francese. Il valore di questo documento sta nel fatto che fornisce degli spunti di riflessione; gli istituti possono elaborare i loro progetti di educazione bilingue, purché esistano degli obiettivi minimi che tutti devono rispettare;

- a proposito dell'idea di potenziamento delle competenze degli studenti bilingui, in Québec e in Catalogna esistono molti studi che dimostrano che gli insegnamenti bilingui sono dispensati dallo stesso insegnante.

MONZEGLIO, nel leggere il documento, ha apprezzato il fatto che ogni istituto abbia facoltà di scelta per quanto riguarda sia la didattica, sia le discipline. Sostiene che il concetto di identità bilingue degli studenti ha una connotazione più politica che scientifica. Ha anche l'impressione che nella scuola media si dia troppo spazio alla lingua e troppo poco alle materie scientifiche. Chiede se il Comitato scientifico ha tenuto conto di questo aspetto per tentare di evitare gli errori della scuola media; vorrebbe sapere inoltre perché il Comitato non comprendesse alcun professore di scuola superiore.

RAGOT risponde che l'identità in questione riguarda gli studenti che si riconoscono bilingui in quanto tali, anche nelle scuole internazionali. Lo studente deve prendere coscienza del fatto che è capace di imparare in due lingue, che sta a lui fare questa scelta e integrarla nella sua personalità.

LETTRY comunicherà i risultati di una ricerca effettuata dalla Sig.ra MARCHIOL di PARIGI a proposito delle rappresentazioni d'identità di sé degli scolari delle scuole elementari. Si tratta di una tesi di dottorato.

BALLARINI estime que les cours d'études bilingues existant au Québec et en Catalogne – pays qui ont une histoire différente de la nôtre – ne peuvent être comparés avec la réalité valdôtaine. Il faudrait avoir des exemples plus proches de notre réalité. Un enseignement du type bilingue, tel qu'il est envisagé dans le rapport final, est difficilement applicable dans les écoles secondaires du deuxième degré, sauf à l'échelon expérimental et pour quelques classes seulement. Il déclare enfin que compte tenu du modèle, plutôt ambitieux, proposé par le Comité scientifique, le niveau minimum de connaissance que l'élève doit atteindre à la fin du cours d'études est plutôt modeste.

RAGOT sostiene che il rapporto indica semplicemente le competenze minime che si devono acquisire alla fine del corso di studi secondari; l'intenzione del Comitato era di definire i punti in comune.

LETTRY fa notare che i programmi che devono essere

l'application des articles 39 et 40 du Statut Spécial devront dire comment enrichir les objectifs fixés pour l'examen d'Etat, ils seront prescriptifs. Souvent il y a l'habitude de dire que les élèves possèdent des connaissances faibles, mais par contre on vérifie que dans la réalité ils se débrouillent très bien.

TRAVERSA: demande quel pourrait être le modèle de bilinguisme le plus proche pour les lycées du Val d'Aoste, tout en ayant à l'esprit que nous possédons des conditions uniques en Italie.

RAGOT: tous les pays bilingues ont des conditions uniques, avec toutes sortes de modalités. Il y a beaucoup d'endroits où on fait du bilinguisme, soit aux lycées que aux universités. Elle ne connaît pas d'endroits où on trouve des projets bilingues semblables à ceux du Val d'Aoste, même s'il existe des analogies entre les projets bilingues.

MONZEGLIO: demande quel pourrait être le modèle idéal d'enseignement bilingue, il pense à un modèle avec quelques disciplines enseignées en langue française ou enseignées un peu en français un peu en italien. Il croit qu'on donne plus d'importance aux disciplines littéraires par rapport aux disciplines scientifiques.

RAGOT: le modèle idéal d'enseignement est, sans doute, toutes les disciplines en langue française; il faut que tous les élèves vivent cette expérience. Il faut construire les savoirs régulièrement en langue française, cela dépend de l'établissement scolaire. L'essentiel c'est que l'élève ait l'expérience de mener d'un bout à l'autre la construction de son savoir en langue française. Elle aussi déplore que les langues prennent place aux disciplines scientifiques. Il faut penser de façon transversale et utiliser par exemple la grammaire pour mobiliser la pensée scientifique.

MONZEGLIO: précise que selon la loi seulement quelques matières doivent être enseignées en langue française.

GILLO: sostiene che, durante un precedente incontro della sezione orizzontale con alcuni esperti, due anni fa, il professor DODMAN aveva menzionato come unica esperienza paragonabile alla nostra quella di ANDORRA. Esprime interesse per altre esperienze e per il fatto che anche in Québec e in Catalogna esistono modelli di bilinguismo del tutto simili ai nostri; vorrebbe avere una precisa documentazione ed eventualmente una bibliografia che supporti questa ipotesi. La sua idea di bilinguismo è quella di un plurilinguismo in cui ci si situa con l'italiano. Ritiene che per attuare il progetto contenuto nel rapporto finale, la padronanza della lingua 2 da parte degli insegnanti debba essere ad alto livello (e non a livello meramente scolastico), in modo da non aggravare le difficoltà già esistenti nell'insegnamento quotidiano. Per rendere feconda la comunicazione occorre possedere una buona padronanza della lingua 2.

RAGOT: il y a plusieurs formes de communications didactiques, c'est à l'enseignant de choisir par quelle intervention il se trouve plus à l'aise. Parfois l'enseignant lui-même devient co-apprenant de la langue c'est-à-dire il va faire, au contact de l'élève, les mêmes progrès que l'élève fait au contact du professeur.

redatti per l'applicazione degli articoli 39 e 40 dello Statuto speciale dovranno precisare le modalità di arricchimento degli obiettivi fissati per l'esame di stato e avranno carattere prescriptivo. Spesso, si ha l'abitudine di dire che gli studenti possiedono conoscenze scarse, mentre poi si può constatare che nella realtà se la cavano molto bene.

TRAVERSA chiede quale potrebbe essere il modello di bilinguismo più adatto alle scuole superiori della Valle d'Aosta, tenuto conto del fatto che la nostra situazione è unica in Italia.

RAGOT risponde che tutti i paesi bilingui si trovano in condizioni uniche. Sono molte le sedi dove si fa del bilinguismo, sia nelle scuole superiori sia nelle università. Dice di non conoscere progetti bilingui simili a quelli valdostani, anche se esistono alcune analogie.

MONZEGLIO chiede quale potrebbe essere il modello ideale di insegnamento bilingue e pensa ad una soluzione con alcune discipline insegnate in francese oppure insegnate un po' in italiano e un po' in francese. Ritiene inoltre che si dia più importanza alle discipline letterarie che a quelle scientifiche.

RAGOT afferma che il modello ideale di insegnamento è senza dubbio quello che prevede l'insegnamento di tutte le discipline in francese; bisogna che tutti gli studenti facciano questa esperienza. Il processo di apprendimento deve avvenire interamente in lingua francese e ciò dipende dall'istituto scolastico. L'essenziale è che lo studente possa costruire il proprio sapere dall'inizio alla fine in francese. Deplora anch'essa il fatto che le lingue rubino spazio alle materie scientifiche. È necessario quindi pensare in modo trasversale e utilizzare, ad esempio, la grammatica per attivare il pensiero scientifico.

MONZEGLIO precisa che ai sensi di legge solo alcune materie devono essere insegnate in lingua francese.

GILLO rappelle que lors d'une rencontre que la section horizontale a eue, il y a deux ans, avec des experts, M. DODMAN avait cité ANDORRE comme le seul cas pouvant être comparé à la situation valdôtaine. Il manifeste son intérêt pour les autres expériences et pour le fait qu'au Québec et en Catalogne il existe des modèles de bilinguisme similaires au nôtre; il souhaiterait recevoir une documentation précise à ce propos et éventuellement une bibliographie en la matière. Son idée de bilinguisme est celle d'un plurilinguisme dans lequel le point de référence serait l'italien. Il estime que pour réaliser le projet contenu dans le rapport final, les enseignants doivent maîtriser parfaitement la deuxième langue, afin que les difficultés qui caractérisent l'enseignement au quotidien ne soient pas accentuées. Pour que la communication soit féconde, il faut avoir une bonne maîtrise de la deuxième langue.

RAGOT risponde che esistono diverse forme di comunicazione didattica e che spetta all'insegnante scegliere quella in cui si trova più a suo agio. Talvolta l'insegnante stesso diventa co-allievo: fa cioè, a contatto con gli studenti, gli stessi progressi che questi fanno a contatto con lui.

TRAVERSA: veut savoir si le Comité, qui a conçu le rapport, a évoqué une hypothèse de modèle à appliquer aux lycées du Val d'Aoste.

RAGOT: explique qu'on a cherché à définir, dans le rapport du Comité Technique, des orientations, car on doit tenir compte des autonomies et des différentes filières des établissements. On peut avoir des objectifs généraux, mais ils sont à définir en fonction des programmes, par une équipe de travail laquelle, pour les unités d'enseignement bilingue, crée des modalités plutôt qu'un modèle.

BALLARINI: exprime forti riserve sul fatto che l'insegnamento bilingue sia uno strumento che aumenta la capacità di apprendimento dello studente. Ritene che sia un'ipotesi da verificare attentamente e da controllare, basandosi anche sui risultati delle sperimentazioni che già si stanno facendo in alcune scuole.

CILEA: est tout à fait d'accord avec l'opinion de M. BALLARINI, en tenant compte des expériences effectuées dans son établissement scolaire, des problèmes de motivation et d'intérêt des élèves.

TRAVERSA: le document est un point de départ institutionnel qui contient des clés de réussite. Il faut calculer que l'apprentissage bilingue est une grande richesse. On doit chercher à envisager avec un expert compétent des outils pédagogiques de réussite, rechercher les instruments les meilleurs pour créer des parcours et non seulement critiquer.

GILLO: precisa che non si sta discutendo sulla positività del bilinguismo o plurilinguismo, ma che ci sono idee diverse su che cosa sia più utile per raggiungere certi obiettivi, in modo da non danneggiare gli studenti.

TRAVERSA: ribadisce che nei precedenti interventi, parlando di modelli, non intendeva paragonare le esperienze di altri Paesi alle nostre, bensì individuarne l'impostazione metodologica per vedere se alcuni aspetti positivi possono essere trasferiti alla nostra realtà, pur non intaccandone l'unicità.

Inoltre afferma che ogni scuola superiore, nella sua autonomia, dovrebbe scegliere gli strumenti migliori per completare il percorso didattico dello studente, al fine di raggiungere una solidità pedagogica, metodologica e didattica alla quale riferirsi per l'educazione bilingue.

RAGOT: en conclusion, elle précise que les travaux de référence pour le bilinguisme ne concernent jamais un système scolaire entier, mais toujours des parties d'institutions. En référence aux doutes de M. BALLARINI, elle explique que d'après des recherches effectuées sur des élèves en situation bilingue on a remarqué, chez ces enfants, un gain significatif de développement intellectuel par rapport à celui de la population de référence. L'exercice bilingue stimule les fonctions intellectuelles (expérience au Luxembourg et aux Pays Basques). Souvent si un élève bute dans une langue, il réussit par le biais de l'autre. Celui qui est bilingue circule entre deux langues.

TRAVERSA vuol sapere se il Comitato, che ha concepito il rapporto, ha suggerito un'ipotesi di modello da applicare alle scuole superiori della Valle d'Aosta.

RAGOT spiega che si è cercato di definire, nel rapporto del Comitato tecnico, degli indirizzi, dato che si deve tener conto dell'autonomia e dei diversi orientamenti degli istituti. Si possono avere degli obiettivi generali che però devono essere definiti in funzione dei programmi da un gruppo di lavoro che, per le unità di insegnamento bilingue, stabilisca delle modalità più che dei modelli.

BALLARINI exprime des doutes sur le fait que l'enseignement bilingue soit un instrument susceptible d'augmenter les capacités d'apprentissage de l'élève. Il estime qu'il s'agit là d'une hypothèse devant être vérifiée et contrôlée attentivement, sur la base également des résultats des expériences qui sont en cours de réalisation dans certaines écoles.

CILEA è d'accordo con BALLARINI, viste le esperienze realizzate nel suo istituto e tenuto conto dei problemi di motivazione e di interesse degli studenti.

TRAVERSA sostiene che il documento in questione è un punto di partenza istituzionale che contiene tutti i presupposti per la riuscita del progetto. Bisogna calcolare che l'insegnamento bilingue rappresenta una grande ricchezza. Non ci si deve quindi limitare a criticare, ma bisogna trovare, con l'aiuto di un esperto, gli strumenti didattici adatti e i mezzi più efficaci per creare dei percorsi.

GILLO précise que le débat ne porte pas sur la positivité du bilinguisme ou du plurilinguisme, mais bien sur le fait qu'il existe des idées différentes sur les moyens les plus utiles pour réaliser les objectifs fixés, sans qu'un préjudice soit causé aux élèves.

TRAVERSA souligne qu'en parlant de modèles lors de ses précédentes interventions, il n'avait pas l'intention de comparer les expériences d'autres pays à la nôtre, mais de fixer des orientations méthodologiques, de manière à comprendre si certains aspects positifs pouvaient être appliqués dans notre situation, sans compromettre son unicité.

Il affirme par ailleurs que chaque école secondaire, dans le cadre de son autonomie, devrait choisir les instruments les meilleurs pour compléter le parcours pédagogique de l'élève, afin d'obtenir la solidité pédagogique, méthodologique et didactique qui est nécessaire pour une éducation bilingue.

RAGOT precisa, in conclusione, che i lavori sul bilinguismo non riguardano mai un sistema scolastico intero, ma sempre della parti di istituzioni. Per quanto riguarda i dubbi di BALLARINI, spiega che secondo delle ricerche condotte su studenti bilingui, si è potuto notare, in questi ragazzi, un miglioramento significativo dello sviluppo intellettuale rispetto al resto della popolazione. L'esercizio bilingue stimola le funzioni intellettuali (esperienze fatte in Lussemburgo e nei Paesi Baschi). Spesso, se uno studente non riesce ad imparare in una lingua, riesce nell'altra. La persona bilingue passa agevolmente da una lingua all'altra.

LETTRY: L'intérêt, à partir de toutes les réflexions est d'avoir la possibilité de tracer un document permettant de reprendre toutes les idées exprimées, de cerner les sujets d'un point de vue didactique, pédagogique, méthodologique et organisationnel. La section horizontale rencontrera prochainement un linguiste italien, ainsi qu'il avait été demandé par les membres.

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 9 febbraio 1999.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

- Parere sui progetti di sperimentazione per l'anno scolastico 1999/2000.

La Sezione procede ai seguenti atti:

Oggetto n. 1: Parere sui progetti di sperimentazione per l'anno scolastico 1999/2000.

Omissis

LA SEZIONE ORIZZONTALE

all'unanimità dei voti favorevoli

delibera

1. di non esprimere nessun parere in merito ai nuovi progetti perchè ritiene tutt'ora valida la circolare ministeriale dell'8 gennaio 1998 che ha sospeso le nuove sperimentazioni e, inoltre, chiede che siano chiariti i termini e i criteri per la loro presentazione, soprattutto in vista del dimensionamento e dell'applicazione dell'autonomia;

2. di esprimere parere favorevole ai progetti di rinnovo senza modifiche con l'eccezione di quello presentato dall'Istituto Magistrale di VERRÈS «Rinnovo senza modifiche delle sperimentazioni ad indirizzo scienze sociali, linguistico autonomo e scientifico autonomo» che approva parzialmente rimandando al parere della Sovrintendente la richiesta di attivazione di un nuovo corso scientifico autonomo ad indirizzo ambientale in quanto non è chiaro, dal punto di vista giuridico, se l'Istituto deve presentare un nuovo progetto o un progetto di rinnovo della sperimentazione;

3. di esprimere parere parzialmente favorevole al progetto presentato dal Liceo Ginnasio di AOSTA «Rinnovo con modifiche della sperimentazione autonoma di Liceo Classico con opzione bilingue italiana-francese» in quanto, rispettando la natura bilingue della sperimentazione, la Sezione è favorevole per il non ricorso all'esperto francofono durante le

LETTRY dice che, sulla base di tutte le riflessioni fatte, ciò che conta è la possibilità di redigere un documento che permetta di riprendere tutte le idee formulate, di circoscrivere i vari soggetti dal punto di vista didattico, pedagogico, metodologico e organizzativo. La Sezione orizzontale incontrerà in futuro un linguista italiano, come i membri avevano richiesto.

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 9 février 1999.

Omissis

ORDRE DU JOUR

- Avis sur les projets d'expérimentation pour l'année scolaire 1999/2000.

La Section procède aux actes suivants :

Objet n° 1 : Avis sur les projets d'expérimentation pour l'année scolaire 1999/2000.

Omissis

LA SECTION HORIZONTALE

à l'unanimité

délibère

1. Aucun avis n'est formulé sur les nouveaux projets car la Section estime encore valable la circulaire ministérielle du 8 janvier 1998 qui a suspendu les nouvelles expérimentations ; de plus, la Section demande que les délais et les critères pour la présentation desdits projets soient établis clairement, en vue surtout du dimensionnement et de l'application de l'autonomie ;

2. Un avis favorable est exprimé quant aux projets de renouvellement sans modifications, exception faite de celui présenté par l'école normale de VERRÈS («Renouvellement sans modifications des expérimentations relatives à l'option sciences sociales et aux options autonomes langues et sciences») qui est approuvé partiellement ; la requête de mise en place d'un nouveau cours scientifique autonome (option environnement) est soumise à l'avis de la surintendante, car il n'est pas clair si, du point de vue juridique, l'école en question doit présenter un nouveau projet ou bien un projet de renouvellement de l'expérimentation ;

3. Un avis partiellement favorable est exprimé sur le projet présenté par le lycée gymnase d'AOSTE («Renouvellement avec modifications de l'expérimentation autonome de lycée classique avec option bilingue italien-français») car, dans le respect de la nature bilingue de l'expérimentation, la Section est favorable au fait qu'il ne soit pas fait appel à un

ore di educazione fisica e di inglese mentre non è favorevole al ricorso all'esperto anglosassone durante le ore di inglese in quanto, oltre a snaturare l'opzione bilingue del progetto, questa modifica prevede l'avvio di una nuova sperimentazione di cui devono presentare un nuovo progetto e che deve essere autorizzata;

4. di esprimere parere contrario al progetto presentato dal Liceo Ginnasio di AOSTA «Rinnovo con modifiche della sperimentazione relativa alla scissione della cattedra di lettere nel ginnasio» perché, prevedendo la modifica oraria della cattedra di lettere per l'introduzione dell'insegnamento della lingua straniera inglese nelle classi ginnasiali, si avvia una sperimentazione che trasforma l'attuale liceo classico, quindi è presupposto per la presentazione di un nuovo progetto;

5. di esprimere parere favorevole al progetto presentato dall'Istituto Magistrale di AOSTA «Rinnovo con modifiche delle sperimentazioni ad indirizzo scienze sociali, linguistico autonomo e scientifico tecnologico (maxisperimentazione coord. a livello nazionale)» perché la modifica è collegata ad un progetto già autorizzato dal Ministero.

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 18 febbraio 1999.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale della seduta del 17.12.1998;
2. incontro con il prof. Gaetano BERRUTO, docente di linguistica generale presso il Dipartimento scienze del linguaggio e letterature moderne comparate - Facoltà di lettere e filosofia dell'Università degli Studi di TORINO.

La Sezione procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto n. 2: incontro con il prof. Gaetano BERRUTO, docente di linguistica generale presso il Dipartimento scienze del linguaggio e letterature moderne comparate - Facoltà di lettere e filosofia dell'Università degli Studi di TORINO.

All'inizio della seduta interviene la Sovrintendente agli Studi per presentare il prof. Gaetano BERRUTO e per ringraziarlo della sua partecipazione. Ricorda che questa riunione è stata richiesta dalla Sezione per approfondire e capire le «Rapport final du Comité Scientifique des écoles secondaires du deuxième degré»; invita i Consiglieri a porre delle domande al prof. BERRUTO.

expert francophone pendant les heures d'éducation physique et d'anglais, alors qu'elle est contraire au recours à un expert anglo-saxon pendant les heures d'anglais ; la solution envisagée, en effet, dénature le caractère bilingue de ce projet et comporte la mise en route d'une nouvelle expérimentation, pour laquelle un projet et une autorisation sont nécessaires ;

4. Un avis négatif est formulé sur le projet présenté par le lycée gymnase d'AOSTE («Renouvellement avec modifications de l'expérimentation relative à la scission du cours de lettres au gymnase») : en prévoyant la modification des heures du cours de lettres aux fins de l'introduction de l'enseignement de la langue anglaise dans les classes du gymnase, ce projet comporte une expérimentation qui transforme l'actuel lycée classique ; la présentation d'un nouveau projet s'avère donc nécessaire ;

5. Un avis favorable est exprimé sur le projet présenté par l'école normale d'AOSTE «Renouvellement avec modification des expérimentations relatives à l'option «sciences sociales», à l'option autonome «langues» et à l'option «sciences et technologie» (maxi-expérimentation coordonnée à l'échelon national), car la modification prévue est liée à un projet qui a déjà été autorisé par le ministère.

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 18 février 1999.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 17 décembre 1998 ;
2. Rencontre avec M. Gaetano BERRUTO, professeur de linguistique générale du Département des sciences du langage et des littératures modernes comparées – Faculté de lettres et de philosophie de l'université de TURIN.

La Section procède aux actes suivants :

Omissis

Objet n° 2 : Rencontre avec M. Gaetano BERRUTO, professeur de linguistique générale du Département des sciences du langage et des littératures modernes comparées – Faculté de lettres et de philosophie de l'université de TURIN.

La surintendante des écoles ouvre la séance en présentant M. Gaetano BERRUTO et en le remerciant de sa participation. Elle rappelle que cette réunion a été demandée par la Section aux fins d'améliorer la compréhension du «Rapport final du Comité scientifique des écoles secondaires du deuxième degré» et invite les conseillers à poser des questions à M. BERRUTO.

BALLARINI: ricorda che la Sezione si è già riunita per approfondire il documento in esame e che sono già state formulate delle osservazioni in merito, ma ci sono ancora degli aspetti che necessitano di approfondimenti. Invita il prof. **BERRUTO** a esprimere la propria opinione circa il rapporto tra la realtà sociolinguistica della Valle d'Aosta dove, nella comunicazione quotidiana ci sono, come lingue dominanti, l'italiano e il patois, con un ruolo del francese relegato agli aspetti celebrativi, liturgici, ufficiali e burocratici e un'ipotesi di educazione bilingue che ha, come suo connotato caratteristico, quello della sua estensione ad ogni ordine di scuola. Chiede, inoltre, se esistono esperienze di educazione bilingue che presentano, in particolare, la caratteristica dell'estensione.

CILEA: precisa di essere particolarmente interessata alla dimensione del francese nella scuola secondaria superiore, dal momento che è questo il tema fondamentale del documento. Evidenzia che una delle componenti del Comitato ha sottolineato come questo inserimento del francese nella scuola secondaria superiore parta dal presupposto di avere di fronte degli alunni con identità bilingue. Precisa che l'identità bilingue viene sostanzialmente acquisita a scuola e pone il problema della riuscita del progetto, prospettato dal Rapporto, nella scuola superiore in cui l'elemento di specificità, rispetto agli altri ordini di scuola, si fa caratterizzante.

BERRUTO: precisa che la sua competenza di dire qualcosa di incisivo sul tema è quanto mai ridotta perché possono facilmente sfuggirgli aspetti del vissuto e degli atteggiamenti dei membri della comunità locale, molto importanti per discutere dei problemi che sono stati posti, ma che sono percepibili solo in quanto membri della comunità locale. Si scusa se alcune cose da lui dette sembreranno particolarmente ingenua. Precisa che esprimerà dei pareri motivati su un piano generale per quello che riguarda le questioni sociolinguistiche, connesse con la problematica qui trattata. Naturalmente le questioni generali di carattere sociolinguistico sono solo una parte, e forse non la parte più centrale, delle questioni sottese dal documento in esame. Al primo intervenuto (prof. **BALLARINI**) risponde che la domanda deve essere trattata non con una formulazione generale ma con una pluralità di punti di vista e osservazioni. Bisogna, innanzitutto, distinguere la realtà sociolinguistica in un'ipotesi di educazione bilingue in generale e in un'ipotesi di educazione bilingue dettagliata nei termini della situazione valdostana e si possono assumere in maniera adeguatamente motivata posizioni anche molto diverse; gli studi di sociolinguistica dell'educazione bilingue formulano l'opinione, che va per la maggiore, che ci sia una relazione tra il tipo di comunità sociolinguistica, i rapporti sociolinguistici presenti nella comunità parlante della società e la scuola bilingue. A suo parere però non si vedrebbe un rapporto netto di determinismo tra presenza di una comunità bilingue e necessità o meno di una scuola bilingue. L'impostazione di una scuola bilingue e l'esistenza retrostante di una comunità bilingue sono due questioni separate non necessariamente in rapporto di dipendenza diretta l'una dall'altra; in poche parole non è detto che la scuola migliore, per una comunità bilingue, sia una scuola bilingue. Precisa che una scuola bilingue serve a due cose: 1) assicurare ai cittadini di una comunità non necessariamente bilingue uno strumento in più per un miglioramento tecnico-professionale, di apertura culturale e per una comunicazione

BALLARINI rappelle que la section a déjà été réunie pour étudier le rapport en question et que des observations ont été formulées à cet effet. Des aspects qui nécessitent des éclaircissements subsistent toutefois. **M. BERRUTO** est invité à exprimer son opinion sur la relation entre la réalité sociolinguistique de la Vallée d'Aoste où, dans la communication quotidienne, l'italien et le patois sont les deux langues dominantes – le français étant relégué aux célébrations et aux aspects liturgiques, officiels et bureaucratiques – et une hypothèse d'éducation bilingue caractérisée par son extension aux écoles de tous ordres. **M. BALLARINI** demande également s'il existe des expériences d'éducation bilingue qui présentent notamment cette caractéristique.

CILEA précise qu'elle est particulièrement intéressée à la dimension du français dans l'école secondaire du deuxième degré puisque c'est le thème fondamental du rapport en question. Elle remarque qu'un des membres du comité a souligné que l'insertion du français dans l'école secondaire du deuxième degré est fondée sur une supposée identité bilingue des élèves. Elle précise encore que l'acquisition d'une identité bilingue a lieu fondamentalement à l'école; elle pose ensuite le problème de la réussite du projet envisagé par le rapport dans l'école secondaire du deuxième degré qui se distingue nettement des écoles des autres ordres.

BERRUTO précise qu'il n'a qu'une compétence limitée pour apporter une contribution importante au débat, car certains aspects du vécu et des attitudes des membres de la communauté locale peuvent facilement lui échapper. Ces aspects, fondamentaux pour la discussion des problèmes posés, ne peuvent être perçus que par les membres de la communauté locale. Il s'excuse d'avance si certaines de ses affirmations peuvent paraître particulièrement ingénues. Il précise qu'il exprimera des avis motivés d'un point de vue général pour ce qui est des aspects sociolinguistiques liés aux questions en cause. Bien entendu, les aspects généraux à caractère sociolinguistique ne sont qu'une partie, probablement secondaire, des problèmes qui sont à la base du rapport en cause. **M. BERRUTO** répond à **M. BALLARINI** que la question doit être examinée non pas d'un point de vue général mais à partir de plusieurs points de vue et observations. Tout d'abord, la réalité sociolinguistique est différente selon qu'il s'agisse d'une hypothèse d'éducation bilingue en général ou d'une hypothèse d'éducation bilingue axée sur la réalité valdôtaine; les avis qui peuvent être exprimés d'une manière motivée sont donc fort différents. Selon l'hypothèse la plus répandue, formulée par les études de sociolinguistique de l'éducation bilingue, il y a une relation entre le type de communauté sociolinguistique, les rapports sociolinguistiques présents dans la communauté parlante et l'école bilingue. À son avis, toutefois, l'existence d'une communauté bilingue ne comporte pas obligatoirement la présence d'une école bilingue. L'organisation d'une école bilingue et l'existence d'une communauté bilingue, qui en constitue le fondement, sont deux questions séparées qui ne sauraient dépendre directement l'une de l'autre. En d'autres termes, l'école bilingue n'est pas nécessairement l'école la meilleure pour une communauté bilingue. **M. BERRUTO** précise également qu'une école bilingue a deux objectifs: 1) Assurer aux citoyens d'une communauté non nécessairement bilingue un outil de plus pour l'essor technique et professionnel, pour l'ouverture

verso l'esterno connesso con i cambiamenti che avvengono, e ancor più avverranno in Europa; 2) fornire consapevolezza e sicurezza culturale nei confronti di una lingua e cultura presente nel repertorio della comunità, che sia svantaggiata rispetto alle altre lingue e culture presenti all'interno della comunità parlante. Non necessariamente questi scopi sono da separare ma non necessariamente sono la stessa cosa. Circa la situazione sociolinguistica valdostana c'è una sovrapposizione tra lo scopo evidente della promozione del francese, in termini di spendibilità e validità funzionale, e lo scopo della rivalutazione del francese, in termini di simbolo dell'identità culturale e peculiare della comunità. Il secondo aspetto è però più un desiderio che non un fatto reale. Nella comunicazione quotidiana, anche con l'esterno, i valdostani considerano il francese un lusso. Sottolinea che sorgono problemi quando non si separa la politica di promozione e di tutela in favore del francese, come lingua spendibile nella comunicazione quotidiana, perché non è detto che il modo con il quale la scuola possa rispondere al meglio a una delle due esigenze sia lo stesso. Si rischia di creare una scuola che sia adeguata a promuovere il francese come lingua veicolare e magari questo non è adatto a promuovere il francese come simbolo di identità culturale.

Questo intersecarsi di valori nella situazione valdostana è complesso ma allo stesso tempo affascinante. La realtà sociolinguistica pesa in maniera diversa nei confronti di una scuola bilingue secondo qual è la situazione di riferimento: reale o voluta. È importante che sia chiaro verso dove vuole muoversi la comunità perché questo ha delle conseguenze evidenti sulle attività che si possono fare. Nel documento sembrano entremelés la dimensione della scuola bilingue, per rinforzare il francese come componente essenziale della cultura e dell'identità valdostana, e l'utilizzazione del francese come una carta in più da spendere sul mercato professionale e nella comunicazione della nuova Europa. Naturalmente sarebbe molto bello se le due cose si sommassero, rappresentando uno dei tratti significativi e peculiari della realtà valdostana, ma bisogna essere consci che si tratta di due piani di ragionamento diversi.

Precisa di non essere a conoscenza, nell'ambito europeo, di esperienze analoghe al tipo di scuola bilingue preconizzato nel Rapport e inserito in una situazione sociolinguistica plurilingue come quella valdostana. Non ci sono esperienze comparabili non perché non esistano scuole bilingue, ma perché non esistono situazioni come quella plurilingue della Valle d'Aosta.

Gli esempi più funzionali di scuole bilingui sono le scuole elitarie in comunità non bilingui fatte cioè per il primo versante della funzionalità precedentemente esposto. La peculiarità valdostana consiste nel fatto che dove esistono scuole bilingui, in connessione con esigenze di una comunità retrostante bilingui, la situazione è sempre quella in cui la lingua da promuovere è la lingua nazionale ufficiale. Si vedano situazioni svizzere o del Québec. Nella situazione bilingue del Québec la scuola bilingue inglese e francese sviluppa

culturelle et pour une communication vers l'extérieur liée aux changements qui se produisent et se produiront de plus en plus en Europe ; 2) Fournir un certain degré de conscience et d'assurance à l'égard d'une langue et d'une culture présentes dans la communauté et placées dans une position de désavantage par rapport aux autres langues et cultures de la communauté parlante. Ces deux objectifs ne doivent pas être séparés à tout prix, mais ils ne coïncident pas obligatoirement. Pour ce qui est de la situation sociolinguistique valdôtaine, il y a une superposition entre le but évident de promouvoir le français en termes de possibilités d'utilisation et de validité fonctionnelle, et le but de revaloriser cette langue en tant que symbole de l'identité culturelle et du particularisme de la communauté. Le deuxième aspect est toutefois plus un désir qu'une réalité. Dans la communication quotidienne, même avec l'extérieur, les Valdôtains considèrent le français comme un luxe. M. BERRUTO souligne que des problèmes surgissent lorsque il n'y a pas de séparation entre la politique de promotion et la politique de protection du français en tant que langue utilisable dans la communication quotidienne, puisque la manière par laquelle l'école peut satisfaire au mieux à ces deux exigences n'est pas nécessairement la même. On court le risque de créer une école qui soit en mesure de promouvoir le français comme langue véhiculaire mais non pas comme symbole de l'identité culturelle.

Ce croisement de valeurs dans la situation valdôtaine est complexe et fascinant à la fois. La réalité sociolinguistique exerce son poids de manière différente sur une école bilingue selon que la situation de référence soit réelle ou voulue. Il est important que la direction vers laquelle est orientée la communauté soit claire, car cela a des conséquences évidentes sur les activités qui peuvent être réalisées. Dans le document en cause, deux facteurs paraissent entremelés : la dimension de l'école bilingue comme instrument pour renforcer le français, en tant que composante essentielle de la culture et de l'identité valdôtaine, et l'utilisation du français comme un atout supplémentaire à jouer sur le marché professionnel et dans la communication, dans la nouvelle Europe. Bien sûr, il serait très beau si les deux choses pouvaient se superposer et représenter ainsi un des aspects les plus significatifs et particuliers de la réalité valdôtaine, mais il faut être conscients du fait qu'il s'agit de deux types de raisonnement différents.

M. BERRUTO précise qu'il ne connaît, dans le contexte européen, aucune expérience analogue à l'école bilingue envisagée par le rapport qui soit insérée dans une situation sociolinguistique plurilingue comme celle valdôtaine. L'absence d'expériences comparables n'est pas due au fait que des écoles bilingues n'existent pas mais au fait qu'il n'y a aucune situation plurilingue comparable à la situation de la Vallée d'Aoste.

Les exemples d'écoles bilingues les plus fonctionnels sont ceux des écoles élitaires des communautés qui ne sont pas bilingues. Ces écoles concernent donc le premier des cas susmentionnés. La particularité du cas valdôtain consiste dans le fait que lorsque des écoles bilingues sont liées aux exigences de communautés bilingues, la langue à promouvoir est toujours la langue nationale officielle. C'est le cas de la Suisse et du Québec. Au Québec, l'école bilingue (anglais - français) développe l'enseignement de l'anglais à partir du

l'inglese partendo dal francese che è la lingua della comunità francofona quebecchiana. Nella comunità valdostana la lingua da promuovere è la lingua non ufficiale. Infatti si parte da una situazione dove la lingua di maggioranza è il patois franco-provenzale e l'italiano e la scuola bilingue ha il compito di promuovere il francese, che è lingua seconda, con situazione speculare rispetto a quella normale delle scuole bilingui in situazioni di minoranza bilingue.

Definisce il modello di scuola bilingue, presentato nel Rapporto, molto bello da un punto di vista ideale ed evidenzia che il problema consiste nella sua calabilità in situazioni precise. Risponde alla domanda posta dalla prof.ssa CILEA precisando che un punto problematico del documento è esattamente il grado e il tipo di competenza bilingue di partenza che non è definito parametricamente, cioè non sono indicati fattori precisi di valutazione, e sono interessati in maniera coagente sia il grado di competenza bilingue degli allievi sia, e soprattutto, quello dei docenti. Tendenzialmente nell'ambiente italiano dire che è richiesta una competenza scolastica è molto riduttivo. Un altro dei punti che sociolinguisticamente rappresenta un problema aperto di questo documento è che una scuola basata sul modello dell'alternanza presuppone necessariamente che nella comunità parlante sia già abbastanza diffusa l'abitudine ad alternare le lingue nella comunicazione quotidiana, cosa che è altamente discutibile nella situazione valdostana comune, perché altrimenti si creerebbe una situazione artificiosa che si prospetta come un'ostacolo in più da superare nell'esecuzione dell'attività didattica. Per quanto concerne l'influsso sulla riuscita è difficile pronunciarsi. Chiede ai presenti di valutare la competenza del francese degli studenti all'ingresso della scuola secondaria superiore.

GILLO: risponde che, per quanto concerne la competenza del francese negli studenti, gli unici dati sono quelli di una ricerca, una delle quattro fatte nelle medie inferiori dopo i primi anni di sperimentazione di progetti bilingue, condotta dall'équipe della prof.ssa DABÈNE, che sostanzialmente arriva alla conclusione che i due terzi dei ragazzi che escono dalle medie inferiori hanno una preparazione scolastica sufficiente per poter affrontare un'educazione bilingue così come è stata prospettata nel documento in esame.

BERRUTO: precisa che nel Rapporto si mette in rilievo, molto opportunamente, il fatto che le stesse attività didattiche devono avere in fall-out un miglioramento della componente francese.

GILLO: sottolinea che, comunque, non si possono dimenticare quei ragazzi che non hanno gli elementi per affrontare un'esperienza di questo genere benchè, fino a quel momento, potrebbero esserci dei miglioramenti. Pensa che trascurare questo aspetto non indifferente è sbagliato. Evidenzia che, nel modello proposto, l'alternanza stessa potrebbe inescare una spirale positiva che avvierebbe un circolo virtuoso di meccanismi di riflessione metalinguistica attraverso i quali, non solo il ragazzo migliorerebbe la sua prestazione nel campo linguistico, ma progredirebbe anche in maniera molto

français qui est la langue de la communauté francophone québécoise. Dans la communauté valdôtaine, la langue à promouvoir est la langue non officielle. En effet, on part d'une situation où les langues majoritaires sont le patois franco-provençal et l'italien et l'école bilingue se propose de promouvoir le français, qui est la deuxième langue. C'est une situation spéculaire par rapport à celle des écoles bilingues existant dans des situations de minorités bilingues.

M. BERRUTO définit le modèle d'école bilingue présenté dans le rapport comme très beau d'un point de vue idéal et remarque que le problème consiste en l'adaptation dudit modèle à des situations précises. Quant à la demande posée par Mme CILEA, un point problématique du document en question est exactement le degré et le type de compétence bilingue de départ qui n'ont pas été définis sur la base de paramètres bien définis : aucun facteur précis d'évaluation n'a été indiqué et les degrés de compétence bilingue des élèves et, surtout, des enseignants sont considérés par le projet comme étant interactifs. Tendanciellement, il est très réducteur, dans le contexte italien, de parler d'une compétence linguistique de niveau scolaire. Autre problème sociolinguistique posé par ledit document : le fait qu'une école basée sur le modèle de l'alternance suppose nécessairement que dans la communauté parlante l'habitude d'utiliser alternativement les langues dans la communication quotidienne soit déjà répandue (habitude que les Valdôtains semblent, en règle générale, ne pas avoir). Si ladite condition ne subsiste pas, l'on arrive à une situation artificielle qui représente uniquement un obstacle supplémentaire pour l'activité pédagogique. Pour ce qui est de l'influence de cette situation sur la réussite du projet, il est difficile de formuler des prévisions. M. BERRUTO demande aux conseillers présents de procéder à une évaluation de la compétence en français des élèves au moment de leur entrée dans l'école secondaire du deuxième degré.

GILLO répond que, pour ce qui est de la compétence en français des élèves, les seules données disponibles sont celles qui résultent d'une recherche – une des quatre effectuées dans les écoles secondaires du premier degré après les premières années d'expérimentation de projets bilingues – réalisée par l'équipe de Mme DABÈNE. Ladite recherche conclut en substance que les deux tiers des élèves qui sortent des écoles secondaires du premier degré ont acquis une préparation scolaire suffisante pour suivre une formation bilingue comme celle qui a été envisagée par le document en question.

BERRUTO précise que dans ledit rapport il est indiqué, de manière très opportune, que ces mêmes activités pédagogiques doivent produire une amélioration de la composante française.

GILLO souligne qu'il ne faut quand même pas oublier les élèves qui ne disposent pas des éléments nécessaires pour faire face à une expérience de ce genre, bien que d'ici le moment de l'application du projet il pourrait encore y avoir des améliorations. Il pense que ce serait une erreur de ne pas prendre en compte ce problème important. Il remarque que dans le modèle proposé, l'alternance pourrait être à l'origine de réflexions metalinguistiques par lesquelles les élèves amélioreraient non seulement leurs prestations dans le domaine linguistique mais feraient également des progrès encore plus

più significativa rispetto all'insegnamento monolingue nelle discipline singole. Questo assunto è però azzardato perchè la cosa è di difficile realizzazione.

Informa che una ricerca delle medie evidenzerebbe una carenza notevole dei ragazzi valdostani in matematica in rapporto ai ragazzi italiani. Naturalmente la matematica è stata scelta come materia «altra», quasi a rappresentare tutte quelle discipline che non sono linguistiche, e quindi è presumibile che problemi simili si possano riscontrare anche in altre discipline.

Chiede se esiste, in merito, una riflessione scientificamente fondata e com'è possibile, per lo meno dal punto di vista teorico, innescare questo circolo virtuoso per cui si potrebbe recuperare quel un terzo degli studenti che non conosce a sufficienza il francese, oltre a coloro che hanno carenze anche nelle discipline non linguistiche. Precisa che la sezione aveva già giudicato alcune riflessioni azzardate, come per esempio quella di pensare che venga favorita la concettualizzazione proprio attraverso una conoscenza scarsa da parte degli studenti e da parte degli insegnanti. Ricorda che la sig.a RAGOT, durante l'incontro con lei svolto, parlava dei docenti come co-apprenenti, cioè che apprendono insieme agli studenti e questo, a suo avviso, è foriero di guai soprattutto per quel un terzo dei ragazzi che escono dalle medie con una valutazione insufficiente del francese.

SASDELLI: precisa che, sentendo il parere degli insegnanti di francese, il livello degli studenti non è molto elevato e il programma attuale di francese delle superiori dovrebbe essere svolto prima. Si chiede come farebbero gli alunni a seguire una sua lezione di matematica in francese, supposto che lui sappia il francese, viste le difficoltà che hanno quando svolge le lezioni in italiano. Informa che quando ha dovuto seguire dei corsi di aggiornamento in francese li ha trovati molto più complicati di quelli in italiano. Se avesse seguito dei corsi in italiano, oltre a risparmiare metà tempo, avrebbe potuto interloquire maggiormente con i docenti e ne avrebbe tratto maggiori vantaggi professionali e applicativi.

Chiede se a fronte di questo modello dell'alternanza ve ne sono altri magari più confacenti ad alcune scuole e quali sono i pro e i contro dei vari modelli.

BERRUTO: risponde alla domanda del prof. GILLO precisando di non potersi esprimere sulla spirale virtuosa e che, a suo avviso, sarebbe meglio chiarire il problema della motivazione degli atteggiamenti linguistici. Infatti, le motivazioni forti favorevoli verso una certa lingua o il bisogno comunicativo possono innescare una spirale di effetti positivi sullo sviluppo cognitivo. Ma se mancano i requisiti basilari di motivazione e bisogno si ricade nel problema dell'artificialità, dal punto di vista del vissuto della lingua. Precisa che la motivazione delle giovani generazioni è debole, nella maggioranza dei casi, verso tutto quello che il fran-

importanti par rapport à l'enseignement monolingue dans chacune des disciplines. Cette affirmation paraît toutefois hasardée, étant donné qu'il s'agit d'un mécanisme dont la réalisation est difficile.

M. GILLO affirme qu'une recherche conduite dans les écoles secondaires ferait ressortir que les élèves valdôtains ont de graves lacunes en mathématiques par rapport aux élèves italiens. Bien sûr, les mathématiques ont été choisies comme matière «autre» comme si elle pouvait représenter toutes les autres disciplines qui ne sont pas linguistiques et il est donc probable que des problèmes semblables existent aussi dans d'autres matières.

M. GILLO demande s'il existe à ce sujet une réflexion scientifiquement fondée et s'il est possible, au moins du point de vue théorique, de mettre en marche les mécanismes qui permettraient de récupérer le tiers d'élèves qui ne connaissent pas suffisamment le français, en sus de ceux qui ont des lacunes dans des disciplines non linguistiques. Il précise que la Section avait déjà estimé que certaines réflexions étaient hasardées. Tel est le cas de celle qui consiste à penser que la conceptualisation serait facilitée justement par une faible connaissance du français par les élèves et les enseignants. Il rappelle que Mme RAGOT, au cours de la rencontre ayant eu lieu avec elle, définissait les enseignants des co-apprenants, soit des personnes qui apprennent avec les élèves ; ceci est, selon M. GILLO, une source de problèmes, surtout pour le tiers d'élèves qui sortent de l'école secondaire du premier degré avec une évaluation insuffisante en français.

SASDELLI précise que, selon l'avis des enseignants de français, le niveau des élèves n'est pas des meilleurs et le programme actuel de français des écoles secondaires du deuxième degré devrait être développé à l'école moyenne. Il se demande comment feraient les élèves à suivre l'un de ses cours de mathématiques en français, à supposer qu'il connaisse cette langue, vu les difficultés que ses élèves ont à suivre les maths en italien. Il affirme que lorsqu'il a dû suivre des cours de recyclage en français il les a trouvés beaucoup plus compliqués que ceux tenus en italien. S'il avait suivi des cours en italien, il aurait économisé la moitié du temps, il aurait pu dialoguer davantage avec les autres enseignants et il en aurait tiré plus de profit des points de vue professionnel et pratique.

Il se demande si, en sus du modèle de l'alternance, il en existe d'autres plus adaptés à certaines écoles et souhaiterait connaître les éléments positifs et négatifs des différents modèles.

BERRUTO répond à M. GILLO qu'il ne peut exprimer aucun avis sur son hypothèse et qu'il serait préférable d'étudier en profondeur la question de la motivation des attitudes linguistiques. En effet, les motivations fortes à l'égard d'une certaine langue ou le besoin de communiquer peuvent être à l'origine d'une spirale d'effets positifs sur le développement cognitif. Mais si les conditions de base de la motivation et du besoin font défaut, on retombe dans le problème du caractère artificiel du modèle, du point de vue du vécu de la langue. Il précise que les jeunes générations ne sont pas très motivées, dans la majorité des cas, à l'égard de tout ce que le français

cese significa per la storia, la tradizione, l'identità e il vissuto socioculturale valdostano e quindi è necessario capire dove la Valle d'Aosta vuole andare dal punto di vista linguistico, eventualmente con interventi di politica e di pianificazione linguistica.

La grossa eredità culturale tipicamente francofona è stata violentemente abbattuta e detronizzata nell'ottocento e il francese è stato soppiantato dall'italiano non solo negli usi della comunità parlante ma anche nel retaggio culturale. Partendo da questo, sarebbe importante incidere sulla motivazione dei ragazzi, non in termini di immediata spendibilità del francese, quanto in termini di recupero dell'identità culturale. Bisognerebbe capire perché il francese oggi non è usato e quindi mettere in evidenza il motivo per cui la sua presenza sarebbe importante nella consapevolezza della comunità parlante.

Sottolinea che il problema della motivazione è comunque quello centrale e bisogna tenerne conto nella programmazione specifica delle attività didattiche, il cui scopo dovrebbe quindi essere quello di motivare verso la particolare situazione di sfruttamento bilingue dell'italiano e del francese. Spiega che i modelli fondamentali di scuola bilingue sono due e che i sottomodelli sono, per lo più, degli adattamenti del macrotipo a specifiche situazioni di bilinguismo. I modelli fondamentali sono: quello della compartimentazione, secondo cui certe materie sono sempre tutte insegnate in una lingua e le altre nell'altra lingua, e quello dell'alternanza, ripreso dal documento in esame, secondo cui tutte le materie sono insegnate in entrambe le lingue. Un sottotipo della scuola compartimentata è quello in cui l'insegnamento è bilingue compartimentato, dal punto di vista dell'offerta, ma gli allievi possono lavorare con tutte e due le lingue in tutte le materie (naturalmente questo modello implica che la comunità parlante retrostante sia bilingue e bilanciata nelle due lingue). Un sottotipo della scuola che si ricava dal modello dell'alternanza è quello in cui, nella stessa area disciplinare, c'è il rapporto «une personne une langue», cioè ci sono due docenti e ognuno interagisce nella propria lingua con gli allievi della stessa area disciplinare. Altri modelli non sono pensabili perché quando si parla di scuola bilingue si intende una scuola dove le lingue non sono solo materie insegnate ma sono veicoli dell'insegnamento.

Sottolinea che sarebbe utile pensare a quali sono gli aspetti specifici della situazione valdostana da proiettare in una scuola bilingue della compartimentazione o dell'alternanza. Precisa che la società in cui viviamo è stratificata e la scuola non discrimina se ci sono offerte diversificate che rispondono meglio ai bisogni stratificati socialmente. Il compito della scuola non è quello di compensare al massimo livello le disuguaglianze sociali che ci sono, ma è quello di aiutare a superarle fornendo un'offerta adeguata alla stratificazione.

Evidenzia che la scuola bilingue con il modello dell'alternanza pone delle fortissime restrizioni sull'input, anche nei termini della grande competenza richiesta agli insegnanti.

représente (histoire, tradition, identité et vécu socioculturel valdôtain) et qu'il est donc nécessaire de comprendre où la Vallée d'Aoste veut aller du point de vue linguistique, éventuellement par des actions de politique et de planification linguistique.

L'important héritage culturel francophone a été violemment abattu et détrôné au cours du dix-neuvième siècle et le français a été supplanté par l'italien non seulement dans les usages de la communauté parlante mais aussi dans l'héritage culturel. À partir de cette situation, il serait important d'influencer la motivation des élèves, non en termes de possibilité d'utiliser immédiatement le français mais en termes de récupération de l'identité culturelle. Il faudrait comprendre pourquoi le français aujourd'hui n'est pas utilisé et donc mettre en évidence les raisons pour lesquelles sa présence serait importante dans la conscience de la communauté parlante.

M. BERRUTO souligne que le problème de la motivation est central et il faut en tenir compte dans la planification spécifique des activités pédagogiques, dont le but devrait être celui de motiver les élèves pour qu'ils utilisent les deux langues, l'italien et le français. Il existe fondamentalement deux modèles d'école bilingue, alors que les sous-modèles sont, pour la plupart, des adaptations du macro-type à des situations de bilinguisme particulières. Ces deux modèles sont connus sous les noms de compartimentation et d'alternance : dans le premier cas, des matières sont enseignées dans une langue, d'autres matières sont enseignées dans l'autre langue ; dans le second cas, illustré dans le document en question, toutes les matières sont enseignées dans les deux langues. L'école compartimentée peut théoriquement prévoir un enseignement bilingue et cloisonné alors que, dans la réalité, les élèves peuvent utiliser les deux langues dans toutes les matières (ce modèle implique, bien sûr, que la communauté parlante de base soit bilingue et équilibrée dans les deux langues). Le modèle de l'alternance est le point de départ d'un type d'école où il est prévu le rapport «une personne une langue», c'est-à-dire où il y a deux enseignants et chacun d'eux utilise sa langue dans ses rapports avec les élèves d'un même groupe de disciplines. D'autres modèles ne sont pas pensables parce que l'on entend par école bilingue une école où les langues ne sont pas uniquement des matières enseignées mais constituent également des outils d'enseignement.

M. BERRUTO souligne qu'il serait utile de définir les aspects spécifiques de la situation valdôtaine qui doivent être projetés dans une école bilingue suivant le modèle de la compartimentation ou de l'alternance. Il précise que la société dans laquelle nous vivons est stratifiée et que l'école ne discrimine pas les différentes offres destinées à répondre au mieux aux besoins des nombreuses couches sociales. Le but de l'école n'est pas celui de compenser au plus haut niveau les inégalités sociales qui existent, mais celui de faciliter le dépassement des dites inégalités par la proposition d'une offre adaptée à la stratification.

M. BERRUTO remarque que l'école bilingue organisée suivant le modèle de l'alternance impose de très fortes restrictions sur l'input, même en termes de grande compétence

Questo modello non è adatto a situazioni dove gli alunni e gli insegnanti sono significativamente più a disagio, in una delle due lingue, nell'esercitare una certa materia. Precisa, inoltre, che non c'è nessuna comunità parlante nella quale ci siano due lingue di cultura totalmente intercambiabili, per cui i parlanti possono usare sia l'una che l'altra e passare dall'una all'altra in qualunque contesto, con qualunque interlocutore, con qualunque argomento della vita quotidiana e questo non esiste perché è un lusso sociolinguistico, una sovrabbondanza inutile; una tale situazione è totalmente irrealistica.

FRASSY: sottolinea, facendo riferimento alle considerazioni e allo scritto (allegato al verbale) del prof. BERRUTO, dove si fa riferimento alla base sociolinguistica e ai modelli da applicare, che non sono state fatte delle considerazioni sui riflessi stante la base sociolinguistica individuata, i modelli applicabili nel contesto di questa scuola bilingue e le motivazioni, che attualmente non sono forti. Precisa che il momento scolastico non è un momento fine a se stesso ma un momento di preparazione di tutto un certo percorso. Pone l'esempio dei suoi figli che frequentano le elementari dove l'applicazione di questo modello ha creato problemi in capo al corpo docente e agli alunni perché c'è stata una banalizzazione di certe materie dovuta, evidentemente, alle difficoltà di trasferire i concetti in una lingua, che comunque non è praticata all'interno della società. Precisa che quello che non viene fatto alle elementari viene ripreso alle medie e così via sino ad arrivare all'Università valdostana, che è ancora in itinere, e che rischia di diventare una barriera per gli studenti valdostani soprattutto oggi dove le università tendono a istituire il numero chiuso e l'accesso viene effettuato con prove tecniche che sono mutate dai corsi di studio degli ultimi anni dei licei e degli istituti tecnici e si rischia, se non si valutano i riflessi della situazione ipotizzata, di dare ai ragazzi una preparazione che li penalizza rispetto ai colleghi che hanno potuto seguire i corsi di studio senza avere come elemento di difficoltà in più la comprensione linguistica.

BERRUTO: precisa che, oltre ad analizzare i riflessi, andrebbero analizzati dei punti dell'organizzazione didattica in termini di risorse disponibili e loro costo. Il prodotto finale deve essere proporzionale all'entità delle risorse che la generalizzazione di un progetto di questo tipo implica. Sarebbe auspicabile parlare di alcune situazioni sociolinguistiche valdostane, per esempio la situazione della Val d'Ayas, che è diversa da quella del fondo valle tenendo presente che la scuola dovrebbe rispondere a queste situazioni di differenze sociolinguistiche. Propone di fare delle ricerche sui riflessi mettendo in atto e valutando delle sperimentazioni che avviano l'attuazione del progetto del documento in esame.

SOVRAINTENDENTE: precisa che ci sono già sperimentazioni in corso e che l'esigenza è quella di motivare l'apprendimento del francese rispetto agli aspetti disciplinari dove, nella situazione di contesto, la lingua non sia artificiale.

BERRUTO: informa che un sottotipo del modello della compartimentazione è quello dove vengono scelte le discipline da esercitare nell'una o nell'altra lingua in maniera moti-

requisite aux enseignants. Ce modèle n'est pas adapté aux situations où les élèves et les enseignants ont évidemment plus de difficulté à utiliser l'une des deux langues dans une matière donnée. Par ailleurs, il n'existe aucune communauté parlante dans laquelle les deux langues soient totalement interchangeables et les locuteurs sachent utiliser l'une ou l'autre sans problèmes et passent de l'une à l'autre dans n'importe quel contexte, avec n'importe quel interlocuteur, pour n'importe quel sujet de la vie quotidienne. Il s'agit d'un luxe sociolinguistique, d'une surabondance inutile, bref, d'une situation totalement irréaliste.

FRASSY attire l'attention sur le fait que les considérations et le texte de M. BERRUTO (annexé au présent procès-verbal), qui analysent la base sociolinguistique et les modèles d'école bilingue, ne prennent pas en compte les répercussions du projet en cause sur la base sociolinguistique concernée, sur les modèles applicables et sur les motivations des élèves, actuellement plutôt faibles. Il précise que l'école ne constitue pas une fin en soi mais plutôt la préparation d'un parcours. Il cite l'exemple de ses fils qui vont à l'école élémentaire, une école dans laquelle l'application de ce modèle a créé des problèmes au corps enseignant et aux élèves et a engendré une banalisation de certaines matières, due évidemment à la difficulté de transposer des concepts dans une langue non utilisée dans la société. Il précise que ce qui n'est pas fait à l'école élémentaire doit être repris à l'école secondaire et ce, jusqu'à l'université valdôtaine, en cours de formation. Cela risque de constituer une barrière pour les étudiants valdôtains, notamment aujourd'hui, puisque les universités tendent à instituer le *numerus clausus* et l'accès est subordonné à la réussite d'épreuves techniques portant sur les cours d'études des dernières années des lycées et des instituts techniques. Il existe le risque, si nous n'évaluons pas les répercussions de l'école envisagée, de donner aux élèves une formation qui les pénalise par rapport à ceux qui ont pu suivre des cours ne comportant pas comme difficulté supplémentaire la compréhension linguistique.

BERRUTO précise qu'en sus de l'analyse des répercussions de la situation susmentionnée, il faudrait analyser certains points de l'organisation pédagogique compte tenu des ressources disponibles et des coûts y afférents. Le produit final doit être proportionnel à la quantité de ressources que la généralisation d'un projet de ce type implique. Il serait souhaitable de parler de certaines situations sociolinguistiques valdôtaines, telles que celle du Val d'Ayas, différente de celle du fond de la vallée, et de tenir compte du fait que l'école devrait répondre à ces différences sociolinguistiques. Il propose de faire des recherches sur les répercussions du modèle envisagé, ainsi que d'organiser et d'évaluer des expérimentations destinées à ouvrir la voie à l'application du projet visé au document en question.

LA SURINTENDANTE précise que des expérimentations sont déjà en cours et qu'il est nécessaire de motiver les élèves vis-à-vis de l'apprentissage du français dans des disciplines et des contextes où la langue n'est pas artificielle.

BERRUTO affirme que l'un des sous-modèle de la compartimentation prévoit que le choix des disciplines à enseigner dans l'une ou dans l'autre langue soit effectué de façon

vata, secondo le condizioni della comunità parlante. Per esempio, alcuni modelli prevedono di fare nella lingua ufficiale nazionale le materie più impegnative, e altri ripartiscono le materie in base ai settori di interesse, per esempio dove la lingua A è legata al folklore e la lingua B alla tecnologia si fa nella lingua A storia e nella lingua B matematica.

GILLO: chiede se ci sono esperienze legate al modello dell'alternanza perché sarebbe interessante analizzarle.

BERRUTO: informa di non conoscerne personalmente nessuna.

CILEA: sottolinea, riferendosi alla scuola media superiore, in base alla sua esperienza, che si è convinta che la teoria dell'alternanza sia teoricamente la più alta ma oggettivamente la meno applicabile, soprattutto se si guarda la motivazione sia degli insegnanti che degli alunni. Chiede se la compartimentazione, adeguata alle situazioni di ogni istituto, vista come un momento di passaggio per verificare nella realtà quanto si possa ampliare l'uso del francese, può essere un percorso possibile, in particolare, per realizzare una sufficiente garanzia di conoscenza da parte degli insegnanti e una sufficiente capacità di comprensione da parte degli alunni. Precisa che molti insegnanti si sentono molto preparati nella loro disciplina ma non a insegnarla in francese, a meno che non si tratti di qualche documento di carattere generale, che può essere affrontato con una certa sicurezza senza implicazione di conoscenza concettuale tecnica specifica, di fronte a ragazzi che sommano alla motivazione scarsa verso il francese una motivazione scarsa anche verso la scuola come istituzione, nonchè un apprendimento eterogeneo soprattutto nella qualità (c'è chi ha più capacità nello scritto che nell'orale e viceversa). È sicuramente meglio un docente che insegni la sua materia nella lingua che conosce meglio rispetto a uno che finisca col trasmettere male dei concetti e col fare anche un apprendimento linguistico scorretto.

BERRUTO: sottolinea che bisogna avere in mente che prodotto si vuole ottenere alla fine della scuola secondaria superiore in termini di individuo bilingue e tarare i contenuti di una compartimentazione. Ovviamente se si mira al bilinguismo individuale bilanciato, cioè una persona che ha una competenza fluente in entrambe le lingue, allora il modello dell'alternanza è superiore ai fini meramente linguistici e si pone il rischio di raggiungere l'obiettivo linguistico e non quello concettuale benchè prioritario. Precisa che, da un punto di vista oggettivo, potrebbe essere adatto un modello di compartimentazione come transizione in vista di un'eventuale generalizzazione e sottolinea che un'altra via interessante potrebbe essere quella di prendere degli istituti campione e avviare il modello dell'alternanza.

SOVRAINTENDENTE: sottolinea che un altro possibile modello è quello della scelta delle famiglie per un tipo di scuola o per un altro. Questo modello era già stato preso in

motivée, selon les conditions de la communauté parlante. Par exemple, certains modèles envisagent d'utiliser la langue officielle nationale pour les matières les plus difficiles et d'autres répartissent les matières sur la base des secteurs d'intérêt. À titre d'exemple, lorsque la langue A est liée au folklore et la langue B à la technologie, la première est utilisée pour l'histoire et la deuxième pour les mathématiques.

GILLO demande s'il existe des expériences liées au modèle de l'alternance parce qu'il serait intéressant de les analyser.

BERRUTO dit qu'il n'en connaît personnellement aucune.

CILEA souligne que, sur la base de son expérience à l'école secondaire du deuxième degré, elle est convaincue du fait que la théorie de l'alternance est la meilleure du point de vue théorique mais qu'elle est objectivement la moins applicable, surtout si l'on regarde aux motivations des enseignants et des élèves. Elle demande si la compartimentation, adaptée aux exigences de chaque établissement et vue comme un moment transitoire pour vérifier dans la réalité combien il est possible d'élargir l'utilisation du français, peut être un parcours possible pour obtenir une garantie de connaissance suffisante de la part des enseignants et une capacité de compréhension suffisante de la part des élèves. Elle précise que beaucoup d'enseignants estiment avoir une excellente préparation dans leur discipline mais ne se sentent pas capables de l'enseigner en français, à moins qu'il ne s'agisse de documents à caractère général pouvant être examinés avec tranquillité et n'impliquant pas une connaissance conceptuelle et technique spécifique. Cela, face à des élèves qui ajoutent à une faible motivation à l'égard du français une faible motivation à l'égard de l'école en tant qu'institution et font preuve d'un apprentissage hétérogène surtout du point de vue de la qualité (certains élèves obtiennent de meilleurs résultats à l'écrit qu'à l'oral et vice-versa). Un enseignant qui tient ses cours dans la langue qu'il connaît le mieux est sûrement préférable à un enseignant qui finit par transmettre mal des concepts et par engendrer un apprentissage linguistique incorrect.

BERRUTO souligne qu'il faut avoir à l'esprit le produit que l'on veut obtenir à la fin de l'école secondaire du deuxième degré en terme d'individu bilingue et régler, par conséquent, les contenus de la compartimentation. Bien sûr, si l'on vise le bilinguisme individuel équilibré, soit si l'on veut qu'une personne ait une compétence fluide dans les deux langues, le modèle de l'alternance est certainement le meilleur à des fins purement linguistiques mais il existe le risque d'atteindre l'objectif linguistique au détriment de l'objectif conceptuel, qui est prioritaire. D'un point de vue objectif, un modèle de compartimentation adopté comme phase de transition en vue d'une éventuelle généralisation pourrait être approprié. Par ailleurs, il serait intéressant de choisir certains instituts dans lesquels appliquer le modèle de l'alternance.

LA SURINTENDANTE souligne qu'un autre modèle peut également être prévu : celui qui permet aux familles de choisir l'un ou l'autre type d'école. Étant donné la compéten-

considerazione nel 1983 quando era in evoluzione il dibattito sulla scuola secondaria bilingue, in relazione alla potestà primaria della Regione sugli Istituti Professionali, e si era creata un'ipotesi di «lycée technique e di double filière» che prospettavano una scuola quasi massicciamente francese. Di questo modello ci sono degli esempi a livello nazionale, come per esempio a BOLZANO.

BERRUTO: evidenzia che un inevitabile svantaggio di questo tipo di modello è il fatto che il francese è debole nel vissuto della comunità e quindi verrebbe scelto troppo poco e deve essere assicurato un minimo di utenza alla scuola. Precisa che a BOLZANO la questione è inquinata dai conflitti che ci sono tra le due comunità linguistiche.

SASDELLI: sottolinea che due tipi di scuola sono forme di organizzazione che rischiano di mettere gli uni contro gli altri soprattutto quando gli studenti escono da scuola e entrano nel mondo del lavoro. A suo avviso è meglio evitare una sorta di sperimentazione di volontari che, benchè rappresenti la cosa migliore dal punto di vista teorico, non evidenzia il risultato che si otterrebbe mettendo tutti gli studenti nella stessa situazione, perché i volontari sono motivati per lo meno familiarmente.

MONZEGLIO: ricorda che in valle ci sono solo 15 istituti di scuola secondaria superiore e che quindi è difficile poter individuare degli istituti campione perché è facile arrivare a una generalizzazione nel momento in cui si avviano sperimentazioni.

BERRUTO: informa che un modello di scuola dell'alternanza è il modello catalano dove esiste un triplice ordinamento scolastico: ci sono scuole con l'offerta didattica fondamentalmente in castigliano-spagnolo e catalano come L2, e viceversa, e scuole con alternanza, dove almeno alcune materie vengono insegnate nell'una e nell'altra lingua. I dati statistici rilevano che nel 1990 il 34% degli studenti, di tutti gli ordini di scuola, seguiva il modello dell'alternanza, il 56% la scuola monolingue catalana e il 10% la scuola monolingue castigliana. Precisa che la situazione catalana è molto diversa da quella valdostana soprattutto perchè catalano e castigliano sono lingue molto vicine anche strutturalmente, quindi il passaggio da una lingua all'altra nel corso di una conversazione, è automatica e rende scorrevole la situazione, mentre nella comunicazione quotidiana della comunità valdostana non esiste la commutazione di codice tra italiano e francese, sono casi eccezionali.

GILLO: evidenzia che la questione presenta due aspetti: da un lato l'aspetto tecnico-professionale e dall'altro gli obiettivi più politici. È chiaro che una parte è interessata all'aspetto politico perché ritiene che deve essere restituita alla Valle d'Aosta la lingua francese e dall'altra si mette in luce il fatto che, un processo di realizzazione bilingue, all'interno della scuola, deve andare a pari passo con obiettivi di carattere culturale e cioè, devono confrontarsi con i traguardi che vengono posti all'insegnamento plurilingue in Europa. Questi due aspetti sono spesso volte sovrapposti e spesso volte si utilizza il secondo per alimentare il primo. Nel documento si parla di plurilinguismo perché come è noto,

ce primaire de la Région en matière d'instruction professionnelle, ce modèle avait déjà été considéré en 1983 dans le cadre du débat sur l'école secondaire bilingue et la création d'un lycée technique et d'une double filière, presque entièrement en français, avaient été envisagées. Des exemples de ce modèle existent à l'échelon national (notamment à BOLZANO).

BERRUTO fait remarquer que ce type de modèle comporte un désavantage évident car le français est faible dans le vécu de la communauté et les choix y afférents n'assureraient pas le minimum d'usager nécessaire pour que l'école existe. Il précise qu'à BOLZANO la question est compliquée par les conflits qui opposent les deux communautés linguistiques.

SASDELLI souligne que les deux types d'école sont des formes d'organisation qui risquent d'être à l'origine de conflits, surtout lorsque les élèves sortent de l'école et se trouvent confrontés au monde du travail. À son avis, il est mieux d'éviter une expérimentation destinée à des volontaires. Bien qu'elle représente la chose la meilleure du point de vue théorique, elle ne permet pas d'obtenir de résultats réels car il ne s'agit que de volontaires et que ceux-ci sont motivés, du moins au niveau familial.

MONZEGLIO rappelle qu'en Vallée d'Aoste il existe 15 établissements secondaires du deuxième degré et qu'il est donc difficile de déterminer dans lesquels mettre en œuvre l'expérimentation. Il est en effet assez facile d'arriver à des généralisations lorsque l'on engage un processus expérimental.

BERRUTO affirme que le modèle catalan est un modèle d'école de l'alternance. Une triple organisation scolaire y est prévue, comportant des écoles où l'offre pédagogique principale est en castillan-espagnol et la L2 est le catalan, et vice-versa, ainsi que des écoles où le principe de l'alternance est appliqué et certaines matières sont enseignées dans les deux langues. Les données statistiques montrent qu'en 1990, 34% des élèves de tous les ordres d'écoles suivaient les cours de l'école de l'alternance, 56% de l'école monolingue catalane et 10% de l'école monolingue castillane. Il précise que la situation catalane est très différente de celle valdôtaine surtout parce que le catalan et le castillan sont des langues très voisines même du point de vue structurel, donc le passage de l'une à l'autre au cours d'une conversation est automatique et harmonieux. Par contre, dans le quotidien de la communauté valdôtaine l'italien et le français ne deviennent interchangeables que dans des cas exceptionnels.

GILLO remarque que la question présente deux aspects : d'un côté, le volet technique et professionnel et, de l'autre, les objectifs politiques. D'aucuns sont intéressés à l'aspect politique car ils estiment que la langue française doit être rendue à la Vallée d'Aoste ; d'autres mettent en évidence le fait qu'un processus de réalisation du bilinguisme dans l'école doit aller de pair avec des objectifs à caractère culturel, c'est à dire qu'il est nécessaire de faire des comparaisons avec les objectifs de l'enseignement plurilingue en Europe. Ces deux arguments se superposent parfois et souvent le deuxième est utilisé pour alimenter le premier. Dans le document en question on parle de plurilinguisme parce qu'il est notoire que

l'Europa pone dei traguardi precisi e alla fine del percorso scolastico si dovrebbero conoscere tre lingue: la propria, quella dei vicini e la lingua di comunicazione internazionale. L'input molto forte che proviene dalla politica, è rivolto essenzialmente a ridare al francese il ruolo che aveva, con una prospettiva che è più significativa dal punto di vista dell'apertura e cioè una prospettiva di tipo plurilingue in cui non si pongono degli obiettivi irrealistici, come per esempio il fatto che il ragazzo alla fine sia un bilingue perfettamente bilanciato, ma si pongono degli obiettivi realistici e questo significa consolidare le proprie conoscenze in italiano e acquisire una buona conoscenza del francese e una discreta conoscenza nell'inglese. Rinchiudere il problema all'interno di una prospettiva esclusivamente di bilinguismo è estremamente riduttivo. Se ci si pone una prospettiva di miglioramento delle competenze tecniche, culturali e professionali e non una prospettiva fortemente ideologizzata, che è quella di un recupero «tout court» di una lingua come strumento dell'identità, si può avviare un percorso plurilingue. La doppia scuola è un rischio che la comunità valdostana ha già corso anni fa e che rischia di correre nuovamente qualora la politica imboccasse una strada meno aperta alle sollecitazioni che vengono dalla scuola. Evidenza che sono difficilmente compatibili bilinguismo e plurilinguismo a meno che non vengano combinate secondo la prospettiva di miglioramento delle competenze tecniche, culturali e professionali.

TRAVERSA: sottolinea che, a suo avviso, si insiste forzatamente sull'aspetto politico. Con il documento in esame, l'incontro con la sig.a RAGOT, quello con il prof. BERRUTO e l'esperienza che va dalla scuola materna alla scuola media sono stati acquisiti una serie di elementi di valutazione che possono permettere di andare nella direzione dell'acquisizione delle competenze tecniche e della ricchezza formativa e professionale per i ragazzi. A suo avviso a forza di girare intorno alla questione politica e di non arrivare ad affrontare la questione da un punto di vista metodologico, didattico e formativo i ragazzi valdostani rischiano di perdere il treno. Oggi a numerosi concorsi in valle hanno sempre più accesso ragazzi che vengono da fuori ed è anche per questo che bisogna dare ai ragazzi valdostani strumenti competitivi, che possono passare anche attraverso l'apprendimento di più discipline anche in un'altra lingua. Bisogna accantonare l'idea di forzatura politica se no non si raggiunge nessun obiettivo e si rischia di non offrire l'apertura all'Europa.

BERRUTO: precisa che l'aggettivo politico significa le scelte generali che devono tener conto degli interessi globali della comunità, che è diverso dal pensare che significhi obbediente a una certa posizione ideologica. Queste due cose devono essere tenute separate.

BALLARINI: evidenzia che nella scuola non è possibile che il docente e l'alunno siano sullo stesso piano di apprendimento perché dalla parte dello studente l'insegnante ricopre un ruolo e una funzione che non è paritaria. Questo è possibile all'università ma non negli altri ordini di scuola. Chiede qual'è il grado di competenza degli insegnanti rispetto ad una ipotesi che prevede l'alternanza nelle lingue.

l'Europe pose des objectifs précis et qu'à la fin du leur parcours scolaire les élèves devraient connaître trois langues : leur langue maternelle, celle des voisins et la langue de communication internationale. La pression très forte qui vient du monde politique vise essentiellement à redonner au français le rôle qu'il avait, dans une perspective d'ouverture particulièrement importante, une perspective de type plurilingue où les objectifs indiqués ne sont pas irréalisables – tels que le bilinguisme parfait des élèves –, mais réalistes, soit la consolidation des connaissances en italien et l'acquisition d'une bonne connaissance du français et d'une moyenne connaissance de l'anglais. Poser le problème uniquement en termes de bilinguisme est extrêmement réducteur. Si l'on a pour but l'amélioration des compétences techniques, culturelles et professionnelles plutôt qu'un but fortement marqué par une idéologie – celle de la récupération tout court d'une langue comme instrument de l'identité – on peut mettre en œuvre un parcours bilingue. Le double enseignement est un risque que la communauté valdôtaine a déjà couru il y a quelques années et qu'elle pourrait courir à nouveau si la politique prend un chemin moins ouvert aux suggestions qui viennent de l'école. M. GILLO remarque que le bilinguisme et le plurilinguisme sont difficilement compatibles à moins de les combiner dans une perspective d'amélioration des compétences techniques, culturelles et professionnelles.

TRAVERSA souligne qu'à son avis l'on insiste trop sur l'aspect politique. Avec le document en cause, la rencontre avec Mme RAGOT, celle avec M. BERRUTO et l'expérience qui va de l'école maternelle à l'école secondaire du premier degré il a été possible d'obtenir une série d'éléments d'appréciation susceptibles de favoriser l'acquisition de compétences techniques et d'une formation professionnelle, au profit des élèves. À son avis, en tournant autour de la question politique on court le risque de ne pas faire face à la question du point de vue méthodologique, pédagogique et formatif et les élèves valdôtains risquent de perdre une occasion importante. Car aujourd'hui en Vallée d'Aoste, les lauréats des concours sont de plus en plus souvent des personnes originaires d'autres régions ; c'est pour cette raison qu'il faut donner aux élèves valdôtains des instruments performants qui peuvent dériver de l'apprentissage de plusieurs disciplines dans une autre langue. Il faut mettre de côté l'idée de pression politique, sinon on n'atteindra aucun objectif et on n'aura aucune ouverture à l'Europe.

BERRUTO précise que l'adjectif politique signifie que les choix généraux doivent tenir compte des intérêts généraux de la communauté ce qui est différent de penser à la conformité avec une position idéologique. Ces deux choses doivent être séparées.

BALLARINI remarque que, pour l'élève, le rôle qu'il exerce et celui de son enseignant ne sont pas les mêmes et, partant, il n'est pas possible qu'à l'école l'enseignant et l'enseigné soient au même niveau du point de vue de l'apprentissage. Ceci est possible à l'université mais non dans les autres ordres d'écoles. Il se demande par ailleurs quel serait le degré de compétence des enseignants au cas où l'alternance de deux langues serait adoptée dans l'enseignement.

BERRUTO: precisa che, per un modello dell'alternanza, come è ipotizzato nel Rapport, è necessario che i docenti siano dei bilingui bilanciati cioè che abbiano la capacità di trattare dei temi di una certa disciplina con uguale fluency e uguale grado di padroneggiamento in entrambe le lingue.

BALLARINI: sottolinea che il documento in esame invita gli insegnanti a non fare della loro competenza linguistica non bilanciata un problema nell'alternanza delle lingue. Evidenza che la comunicazione didattica è asimmetrica ed è efficace grazie alla lingua, e solo così si ottengono i risultati migliori. A suo parere se viene a mancare la lingua viene a mancare lo strumento che permette di essere efficaci e non è chiaro come si recupera questo pezzo che manca.

GILLO: precisa che questa considerazione è stata rimarcata anche in vari corsi di aggiornamento degli ordini precedenti, nei seminari sulle medie e la risposta abituale è che non bisogna preoccuparsi, perché è proprio questa situazione di analisi metalinguistica che si innesca che consente di non far pesare quel tipo di mancanza, anzi quel tipo di approccio particolare consente di migliorare le competenze linguistiche insieme, ecco perché la sig.a RAGOT parlava di co-apprenenti.

SOVRAINTENDENTE: precisa di aver compreso, anche dal discorso della sig.a RAGOT, che uno degli elementi fondamentali è la competenza di carattere disciplinare degli insegnanti, mentre l'insegnamento in francese (competenza linguistica) può essere sostenuto da una formazione in itinere, soprattutto sul versante della programmazione delle attività. Infatti si parla di équipe de soutien pédagogique à niveau de chacun établissement. Ovviamente questo richiede uno sforzo fuori misura e sarebbe più comodo avere un insegnante formato disciplinatamente in lingua forte, che può direttamente organizzare il lavoro in un certo modo. Ricorda che, da alcuni anni, è stato formato un gruppo «discipline et bilinguisme» proprio per affrontare questo tipo di difficoltà.

BALLARINI: precisa che, per non trovarsi in una situazione deficitaria di questo tipo, l'insegnante rischia di fare la cosa peggiore, cioè di prepararsi la lezione in francese e poi recitarla come un bravo studente. Questa non è efficacia didattica ma un modo come un altro di fare dormire una classe, a meno che il docente non sia talentuoso. Al contrario la lingua posseduta ti permette di rispondere a quello che accade durante la lezione.

SOVRAINTENDENTE: precisa che questo è un problema di didattica generale.

SASDELLI: sottolinea che un'altra soluzione potrebbe essere quella dell'abbassamento del livello perché questo, anche linguisticamente, faciliterebbe tutto. Non si può fare un discorso complesso se non si hanno le competenze.

BERRUTO: evidenzia che una problematica un po' sottovalutata dal documento è quella degli insegnanti bilingue e

BERRUTO précise que pour ce qui est du modèle de l'alternance, comme cela est envisagé par le rapport susmentionné, il est nécessaire que les enseignants soient des bilingues équilibrés, c'est à dire qu'ils aient la capacité de traiter des questions d'une discipline donnée avec la même fluidité et la même maîtrise dans les deux langues.

BALLARINI souligne que le document en question invite les enseignants à ne pas faire de leur compétence linguistique non équilibrée un problème dans l'alternance des langues. Il remarque que la communication pédagogique est asymétrique et que son efficacité dépend de la langue : c'est uniquement ainsi que l'on obtient les meilleurs résultats. À son avis, si la langue fait défaut, c'est l'instrument permettant d'être efficaces qui disparaît et il n'est pas clair comment on peut récupérer ce morceau qui manque.

GILLO précise que cela a également été remarqué lors de divers cours de recyclage précédemment organisés pour les différents ordres, ainsi que dans les séminaires sur les écoles secondaires du premier degré. La réponse habituelle est qu'il ne faut pas s'en soucier, car c'est justement cette situation d'analyse métalinguistique qui permet de ne pas faire peser les défaillances en question. Au contraire, ce type d'approche particulière permet d'améliorer ensemble les compétences linguistiques et c'est pour cette raison que Mme RAGOT parlait de co-apprenants.

LA SURINTENDANTE précise qu'elle a compris, grâce aussi aux propos de Mme RAGOT, qu'un des éléments fondamentaux est la maîtrise des contenus par les enseignants, tandis que la compétence linguistique (enseignement en français) peut être renforcée par une formation continue, surtout lors de la planification des activités. C'est ainsi que se justifie une équipe de soutien pédagogique au niveau de chaque établissement. Bien sûr, ceci demande un effort hors de mesure et il serait beaucoup plus facile d'avoir un enseignant formé dans une discipline dans la langue forte qui puisse organiser directement le travail d'une manière appropriée. Elle rappelle que depuis plusieurs années, un groupe discipline et bilinguisme a été formé justement pour faire face à ce type de difficultés.

BALLARINI précise que, pour ne pas finir dans une telle situation, l'enseignant risque de faire la pire des choses, à savoir préparer ses cours en français et les exposer comme un bon étudiant. Ceci n'est pas faire preuve d'efficacité pédagogique mais une manière comme une autre de faire dormir une classe, à moins que l'enseignant ne soit particulièrement talentueux. Au contraire, la langue maîtrisée permet de répondre à ce qui se passe pendant le cours.

LA SURINTENDANTE précise qu'il s'agit d'un problème de pédagogie générale.

SASDELLI souligne qu'une autre solution pourrait résider dans l'abaissement du niveau, ce qui faciliterait le tout, même linguistiquement. Il est impossible de faire un discours complexe si l'on ne dispose pas des compétences nécessaires.

BERRUTO remarque qu'une question sous-estimée par le document est celle des enseignants bilingues et de leur for-

della loro formazione linguistica. Questo è certamente un grosso problema, che ha soluzione nelle comunità con un retroterra bilingue forte, cioè dove ci sono parlanti nativi bilingui, non in Valle d'Aosta.

TRAVERSA: chiede come valuta e amplia, dopo 15 anni, l'affermazione finale del documento «Aspetti e problemi del plurilinguismo in Valle d'Aosta» dove parla della Valle d'Aosta come «laboratorio alquanto mai stimolante di attuazione e di verifica di una situazione unica in Italia. C'è da chiedersi se non sia meglio una terza via, anzi che quella rispetto a due modi diversi di porre il problema dell'identità culturale, del mantenimento modi sintetizzabili nella citazione passiva, con chiusura su se stessa, delle tendenze in atto e dello sviluppo spontaneo e dall'altra la diversa dinamica e contrappositiva con sviluppo di atteggiamenti di aggressione per promuovere le particolarità locali». Chiede di illustrare la terza via.

BERRUTO: precisa che questo documento è la relazione di un congresso tenutosi a FRASCATI, uscita senza la sua approvazione, e pieno di errori di stampa e addirittura con parti tagliate soprattutto nella parte finale. Si scusa ma questa terza via non la ricorda.

TRAVERSA: chiede cosa si sente di consigliare alla sezione, al di là dei due modelli dell'alternanza e della compartimentazione, visto che conosce la Valle d'Aosta.

BERRUTO: precisa di non poter rispondere perché la sua conoscenza della Valle d'Aosta è limitata. Inoltre c'è un problema di mozioni d'ordine perché, a questo punto dei lavori, quello che si è fatto e quello che si sta facendo è già un livello di decantazione molto più avanzato di quello che sarebbe il punto utile per interrogarsi su modelli diversi. Sottolinea che a suo avviso la discussione dovrebbe orientarsi su come dare la migliore attuazione a proposte di carattere più completo.

SASDELLI: chiarisce che, il documento in esame, è un documento elaborato da una commissione di esperti, non una proposta che invece deve essere fatta dal Consiglio scolastico e questo organo potrebbe accantonare questo documento e ricominciare da capo come è già successo per gli altri ordini di scuola.

BERRUTO: evidenzia che è inutile andare sempre ai massimi principi bisogna scegliere.

SOVRINTENDENTE: ricorda che in una riunione del Consiglio Scolastico Regionale di settembre c'era, nell'ordine del giorno, questo documento come dibattito all'interno del Consiglio, ma il punto è stato rinviato perché si è prolungato il dibattito sugli esami di maturità. Ricorda che SASDELLI aveva proposto di far iniziare a lavorare sul documento la Sezione orizzontale, e così è stato. Chiede alla sezione, alla luce delle riflessioni che sono scaturite nell'incontro con la sig.a RAGOT, in questo e in altri che si potrebbero convocare, di fare un documento di indicazione, di valutazione e di parere sul Rapporto.

La Sovrintendente lascia la riunione alle ore 17,15.

mation linguistique. Il s'agit sûrement d'un gros problème qui trouve une solution dans les communautés avec un forte situation bilingue, c'est à dire où il y a des parlants natifs bilingues, ce qui ne se produit pas en Vallée d'Aoste.

TRAVERSA demande à M. BERRUTO ce qu'il pense, 15 ans plus tard, de l'affirmation finale du document «Aspetti e problemi del plurilinguismo in Valle d'Aosta» où il parle de la Vallée d'Aoste comme d'un «laboratorio alquanto mai stimolante di attuazione e di verifica di una situazione unica in Italia. C'è da chiedersi se non sia meglio una terza via, anzi che quella rispetto a due modi diversi di porre il problema dell'identità culturale, del mantenimento modi sintetizzabili nella citazione passiva, con chiusura su se stessa, delle tendenze in atto e dello sviluppo spontaneo e dall'altra la diversa dinamica e contrappositiva con lo sviluppo di atteggiamenti di aggressione per promuovere le particolarità locali.» Il lui demande d'illustrer cette troisième voie.

BERRUTO précise que ce document est le rapport d'un colloque qui s'est tenu a FRASCATI, publié sans son accord, plein de fautes de frappe et d'omissions, surtout dans la partie finale. Il s'excuse de ne pas se rappeler de cette troisième voie.

TRAVERSA demande à M. BERRUTO ce qu'il conseille de faire à la section, au delà des deux modèles de l'alternance et de la compartimentation, vu qu'il connaît la Vallée d'Aoste.

BERRUTO précise qu'il ne peut répondre à cette question parce que sa connaissance de la Vallée d'Aoste est limitée. De plus, il y a un problème de motions d'ordre, car à ce point des travaux, il n'est désormais plus possible de s'interroger sur des modèles différents. Il souligne qu'à son avis la discussion devrait s'orienter vers les moyens de donner la meilleure application à des propositions à caractère plus complet.

SASDELLI remarque que le document en question a été élaboré par une commission d'experts. Il ne s'agit pas d'une proposition qui doit être avancée par le Conseil scolaire et cet organisme pourrait mettre de côté ce document et recommencer depuis le début comme cela est déjà arrivé pour les autres ordres d'écoles.

BERRUTO affirme qu'il est inutile de revenir toujours aux grands principes et qu'il faut choisir.

LA SURINTENDANTE rappelle que lors d'une réunion du Conseil scolaire régional qui s'est tenue au mois de septembre, le débat sur ce document était inscrit à l'ordre du jour mais il a été reporté car la discussion sur l'examen de maturité s'est prolongée. Elle rappelle que M. SASDELLI avait proposé de faire examiner d'abord ledit document par la section horizontale, ce qui s'est produit. Elle demande à la section – compte tenu des résultats de la rencontre avec Mme RAGOT, de la présente réunion et des autres qui pourraient être convoquées à l'avenir – de rédiger un document portant des indications, des évaluations et des avis sur le rapport de Mme RAGOT.

La Surintendente quitte la réunion à 17h15.

GILLO: precisa che in Italia si sta avviando un processo di autonomia scolastica che, a suo parere, è il veicolo attraverso il quale anche tutte le difficoltà espresse in questo incontro possono trovare una soluzione. Attraverso il singolo progettare degli istituti è forse possibile affrontare in maniera più adeguata i problemi che abbiamo di fronte. È chiaro che una sperimentazione di carattere plurilingue negli istituti professionali, nei tecnici o nei licei ha caratteristiche diverse e, quindi, i modelli configurati non sono unici ma differenziati. Inoltre i diversi scenari possono permettere ad un istituto, con risorse, i cui ragazzi hanno livelli di conoscenza più alti di mirare a possibilità più alte ed evitare a istituti privi di quelle caratteristiche di andare incontro a un rischio. Si pensi al fenomeno della dispersione scolastica che, benchè in calo, ha il differenziale immutato rispetto ai tassi nazionali, anzi ora tende ad aumentare. Per esempio, il dato delle elementari è sempre elevatissimo e il tasso di ripetenza va dall' 1.8% al 2% contro province montane come BELLUNO, SONDRIO e TRENTO dove è dello 0,4% - 0,5%; evidentemente c'è un livello di sofferenza, come evidenziato dal testo dell'I.R.R.S.A.E. sul disagio elementare.

SASDELLI: precisa che, a suo avviso, c'è una certa tendenza degli insegnanti di francese a privilegiare lo scritto rispetto all'orale e questo comportamento non è adatto a rendere gli alunni in grado di seguire una lezione di un ipotetico insegnante bilingue. Chiede se l'insegnamento bilingue alternato o no comporta delle modificazioni nelle modalità di insegnamento della lingua.

BERRUTO: spiega che è innegabile che bisogna mettere le mani anche negli obiettivi specifici dell'insegnamento del francese a tutti i livelli scolastici. Aggiunge che, nel documento, sono sottovalutati i problemi di organizzazione didattica e strutturali. A suo avviso dovrebbero anche essere definiti i requisiti bilingui di partenza, cioè quali sono le abilità linguistiche, nello scritto e nell'orale, che l'allievo deve possedere necessariamente all'entrata, nonchè le risorse linguistiche dei docenti, tenendo conto che sono rari i bilingui che trattino con uguale competenza tutte le cose nelle due lingue. Questo tipo di bilinguismo è normalmente da emigrazione cioè, quando ci sono forti gruppi di emigrati in un paese la prima generazione, figlia degli emigrati, padroneggia molto bene per tutti gli argomenti e la lingua del posto e la lingua d'origine, nel caso in cui non ci sia troppa distanza col paese d'origine.

CILEA: propone di stilare un parere della Sezione essenziale, breve e coerente sulle varie parti del documento, da trasmettere al Consiglio che deve esprimersi definitivamente.

I Consiglieri concordano all'unanimità.

Il prof. BERRUTO lascia la riunione alle ore 17,30.

GILLO précise qu'en Italie un processus menant à l'autonomie scolaire a été lancé qui, à son avis, est le moyen de trouver une solution à toutes les difficultés examinées au cours de cette rencontre. Par l'élaboration de projets au sein de chaque établissement il est peut être possible de résoudre de manière plus appropriée les problèmes auxquels nous devons faire face. Il est clair qu'une expérimentation à caractère plurilingue dans les établissements d'enseignement professionnel et technique, ainsi que dans les lycées, présenterait des caractères différents et, partant, les modèles envisagés ne seraient donc pas uniques. De plus, les divers scénarios peuvent permettre aux établissements disposant de ressources, et dont les élèves ont des niveaux de connaissance plus élevés, de viser des objectifs également plus élevés et aux établissements qui ne réunissent pas ces caractéristiques de ne pas être confrontés à des situations qu'ils ne sauraient pas maîtriser. Il suffit de penser au phénomène de l'abandon scolaire qui, bien qu'il soit en diminution, garde un différentiel inchangé par rapport aux taux nationaux et tend même à augmenter. Par exemple, il ressort des données relatives aux écoles élémentaires qu'en Vallée d'Aoste le taux de redoublement va de 1,8% à 2% alors que dans les provinces comme BELLUNO, SONDRIO et TRENTE il va de 0,4% à 0,5% ; évidemment ceci indique l'existence d'un malaise, comme il ressort du rapport de l'I.R.R.S.A.E. sur les problèmes à l'école élémentaire.

SASDELLI précise que, à son avis, il y a une certaine tendance des enseignants de français à privilégier l'écrit par rapport à l'oral et ce comportement n'est pas propre à rendre les élèves en mesure de suivre une leçon d'un hypothétique enseignant bilingue. Il demande si l'enseignement bilingue alterné comporte des modifications dans les modalités d'enseignement de ladite langue.

BERRUTO explique qu'il est indéniable qu'il faut modifier les objectifs spécifiques de l'enseignement du français à tous les niveaux scolaires. Il ajoute que, dans le document en question, les problèmes d'organisation pédagogique et structurelle sont sous-évalués. À son avis, les conditions de bilinguisme requises au départ devraient également être définies, à savoir les compétences linguistiques, à l'écrit et à l'oral, dont l'élève doit disposer, ainsi que les ressources linguistiques des enseignants, compte tenu du fait que les personnes bilingues qui traitent de tous les sujets avec une égale compétence dans les deux langues sont rares. Ce type de bilinguisme est normalement le résultat de l'émigration. Quand le nombre d'immigrés dans un pays est important, la première génération de fils d'immigrés maîtrise très bien et la langue du pays d'accueil et la langue de leur pays d'origine, si la distance avec ce dernier n'est pas trop grande.

CILEA propose de rédiger un avis de la section, essentiel, bref et cohérent à transmettre au Conseil qui doit s'exprimer à titre définitif.

Les conseillers sont d'accord à l'unanimité.

M. BERRUTO quitte la réunion à 17h30.

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 17 marzo 1999.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale della seduta del 21.01.1999;
2. parere della sezione sul «Rapport final du Comité Scientifique pour l'éducation bilingue à l'école secondaire du deuxième degré».

La Sezione procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto n. 2: *parere della sezione sul «Rapport final du Comité Scientifique pour l'éducation bilingue à l'école secondaire du deuxième degré».*

Omissis

LA SEZIONE ORIZZONTALE

a maggioranza (6 voti favorevoli - 1 voto contrario)

approva

il seguente documento:

- *Parere della Sezione orizzontale della Scuola Secondaria Superiore sul «Rapport final du Comité Scientifique pour l'éducation bilingue à l'école secondaire du deuxième degré».*

Il confronto tra i membri della Sezione orizzontale, avvenuto nelle sedute del 28.09.98, del 17.12.98, del 21.01.99 alla presenza della Sig.ra Anne Marie RAGOT e del 18.02.99 alla presenza del Prof. Gaetano BERRUTO, ha portato ad una lettura approfondita del documento sul quale era stato richiesto di esprimere un parere.

La sezione ha preso atto che il contenuto del Rapport presenta un modello di educazione bilingue, quello dell'alternanza, che la comunità scientifica giudica come teoricamente praticabile.

Il primo elemento che è risultato chiaro è il seguente: le indicazioni del rapporto possono essere assunte come indicazione teorica valida, ma sono svincolate da una collocazione nella reale situazione in cui si dovrebbero inserire.

Il fatto stesso che il documento parli di identità bilingue dell'allievo, restringendo questa dimensione all'ambito scolastico, indica come al di fuori di esso l'uso della lingua non sia abituale.

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré du Conseil scolaire régional du 17 mars 1999.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 21 janvier 1999 ;
2. Avis sur le rapport final du Comité scientifique pour l'éducation bilingue à l'école secondaire du deuxième degré.

La Section procède aux actes suivants :

Omissis

Objet n° 2 : *Avis sur le rapport final du Comité scientifique pour l'éducation bilingue à l'école secondaire du deuxième degré.*

Omissis

LA SECTION HORIZONTALE

à la majorité des voix (6 voix pour – 1 voix contre)

approuve

le document ci-après :

- *Avis de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré sur le rapport final du Comité scientifique pour l'éducation bilingue à l'école secondaire du deuxième degré.*

Les membres de la Section horizontale – au cours des séances du 28 septembre 1998, du 17 décembre 1998, du 21 janvier 1999, en présence de Mme Anne Marie RAGOT, et du 18 février 1999, en présence de M. Gaetano BERRUTO – ont précédé à une lecture approfondie du document sur lequel un avis avait été demandé.

La Section a pris acte du fait que le contenu de ce rapport envisage un modèle d'éducation bilingue – le modèle de l'alternance – que la communauté scientifique juge théoriquement applicable.

Le premier élément qui a été mis en évidence est le suivant : les indications du rapport peuvent être considérées comme valables du point de vue théorique, mais n'ont aucun lien avec la situation réelle à laquelle elles devraient être appliquées.

Le document en question parle d'identité bilingue de l'élève en limitant cette dimension au domaine scolaire, ce qui témoigne du fait qu'en dehors de ce domaine l'utilisation de la deuxième langue n'est pas courante.

Se è indiscutibile che sapere due lingue è un arricchimento, molto più controverso è il fatto che tale arricchimento possa avvenire con l'impiego delle due lingue in tutte le discipline.

L'aspetto linguistico e l'aspetto delle competenze disciplinari finiscono, nella scuola superiore di secondo grado, con l'essere due elementi difficilmente coniugabili.

Ciò comporta che il parlare di facilitazione dell'apprendimento attraverso competenze metacognitive è di difficile condivisione, soprattutto di fronte ad un modello di alternanza che dovrebbe riguardare tutti gli istituti di ogni tipo.

È vero che ogni istituto dovrebbe stabilire un proprio progetto, ma questo, coinvolgendo tutte le discipline, finirebbe con il riproporre lo stesso problema: l'allievo impara più facilmente un concetto sentendolo spiegare e studiandolo in francese? non si corre il rischio di abbassare il livello di apprendimento e di appiattire lo strumento linguistico a formule fisse e schematiche?

La stessa sig.ra RAGOT, una delle responsabili del Rapporto, ammette di non conoscere esempi di bilinguismo paragonabili a quello della Valle d'Aosta e lascia intendere che si è più in un campo di sperimentazione che in campo già verificato in altre situazioni.

Le difficoltà dell'allievo sono strettamente connesse con quelle dell'insegnante.

Se è vero, come sostiene Madame RAGOT, che è essenziale per chi insegna la conoscenza del lessico della disciplina, nella lingua seconda, ciò comporta una formazione specifica che non si può prevedere in tempi brevi.

Non si può immaginare un insegnante che inizia tale esperienza prima di avere fluidità nel presentare il sapere disciplinare proprio delle sue competenze.

Il fatto di presupporre che egli impari assieme all'allievo, porta ad un'idea di lezione in cui non sia più preminente il ruolo di facilitatore che il docente dovrebbe avere, ma quello di allievo tra allievi con il rischio di aumentare l'insicurezza dell'uno e degli altri.

L'incontro con il prof. BERRUTO ha confermato che l'esperienza valdostana ha un'unicità e una specificità non raffrontabile, per quelle che sono le sue conoscenze, ad altre.

Se il francese è una caratteristica da difendere, è anche vero che tale difesa deve essere collocata in una comunità che non ha una generale abitudine all'alternanza.

Per questo, questo modello è contraddistinto da un alto grado di astrattezza e appare di difficile applicabilità soprattutto in tempi brevi.

S'il est indiscutable que la maîtrise de deux langues est un enrichissement, l'idée que cet enrichissement puisse dériver de l'utilisation des deux langues dans toutes les disciplines est plutôt controversée.

Dans le cadre de l'école secondaire du deuxième degré, langue et contenus sont difficiles à conjuguer.

L'idée de facilitation de l'apprentissage grâce à des compétences méta-cognitives n'est donc pas aisément acceptable, surtout face à un modèle d'alternance qui devrait concerner les établissements de tout type.

Chaque établissement est censé établir son propre projet ; toutefois, étant donné que ce projet doit concerner tous les enseignements, le même problème se pose : l'élève apprend-il plus facilement un concept si on le lui explique et s'il l'étudie en français ? Ne court-on pas le risque d'abaisser le niveau des apprentissages et de réduire l'instrument linguistique à des formules fixes et schématiques ?

Mme RAGOT, l'une des responsables du rapport en question, admet ne pas connaître d'autres cas de bilinguisme semblables à celui de la Vallée d'Aoste et fait comprendre que l'on évolue dans un domaine expérimental qui n'a jamais pu faire l'objet de vérifications.

Les difficultés de l'élèves sont étroitement liées à celles de l'enseignant.

Il est sans doute essentiel, comme Mme RAGOT le soutient, que tout professeur connaisse le lexique de la discipline qu'il enseigne dans la deuxième langue ; une telle formation ne peut cependant pas être acquise dans de brefs délais.

Il est impossible qu'un enseignant commence une expérience de ce genre sans avoir la fluidité nécessaire pour présenter aux élèves la matière de sa compétence.

L'hypothèse que l'enseignant puisse apprendre en même temps que l'élève aboutit à un type de cours où le rôle de l'enseignant ne s'avère plus prééminent, car ce dernier devient un élève parmi les élèves, ce qui peut augmenter l'insécurité de l'un comme des autres.

La rencontre avec le professeur BERRUTO a confirmé que l'expérience valdôtaine est unique et ne peut être comparée avec aucune autre réalité.

Si le français est une particularité qu'il faut sauvegarder, il est vrai aussi que la lutte pour sa sauvegarde doit s'inscrire dans le cadre d'une communauté qui, en fait, n'est pas habituée à l'alternance des langues.

C'est pour cela que le modèle proposé est caractérisé par un haut degré d'abstraction et s'avère difficile à appliquer, surtout dans de brefs délais.

Consiglio scolastico.

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 18 marzo 1999.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale del 21 dicembre 1998;
2. designazione di tre genitori e di tre docenti nella commissione prevista all'art. 5, comma 4, del D.P.R. in data 24 giugno 1998, n. 249;
3. designazione di un rappresentante dei genitori all'interno del comitato tecnico per l'educazione bilingue alla scuola media, legge regionale 53/94 in sostituzione del Sig. Roberto ARBANEY, dimissionario;
4. integrazione dei membri elettivi della sezione orizzontale della scuola materna;
5. informazioni sulla procedura di pareggiamento della Fondazione Istituto Musicale;
6. parere sul documento elaborato dalla commissione, di cui delibera della Giunta regionale 418/98, sull'autonomia e sulla riorganizzazione del sistema educativo della Regione.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto n. 2: designazione di tre genitori e di tre docenti nella commissione prevista all'art. 5, comma 4, del D.P.R. in data 24 giugno 1998, n. 249.

Il Presidente, ai fini dell'illustrazione del punto all'ordine del giorno, passa la parola alla Sovrintendente.

La Sovrintendente dà lettura dell'art. 5, comma 4, del D.P.R. in data 24 giugno 1998, n. 249 (STATUTO DELLE STUDENTESSE E DEGLI STUDENTI DELLA SCUOLA SECONDARIA), trasmesso in copia a ciascun consigliere: *«Il dirigente dell'amministrazione scolastica periferica decide in via definitiva sui reclami proposti dagli studenti della scuola secondaria superiore o da chiunque vi abbia interesse, contro le violazioni del presente regolamento, anche contenute nei regolamenti degli istituti. La decisione è assunta previo parere vincolante di un organo di garanzia composto, per la scuola secondaria superiore, da due studenti designati dalla consulta provinciale, da tre docenti e da un genitore designati dal consiglio scolastico provinciale, e presieduto da una persona di elevate qualità morali e civili nominata dal dirigente dell'amministrazione scolastica periferica. Per la scuola media in luogo degli studenti sono designati altri due genitori.»*

Conseil scolaire.

Délibération du 18 mars 1999.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 21 décembre 1998 ;
2. Désignation de trois parents et de trois enseignants au sein de la Commission prévue par le quatrième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 249 du 24 juin 1998 ;
3. Désignation d'un représentant des parents au sein du Comité technique pour l'éducation bilingue dans les écoles secondaires du premier degré, au sens de la loi régionale n° 53/1994, en remplacement de M. Roberto ARBANEY, démissionnaire ;
4. Élection de membres de la Section horizontale de l'école maternelle ;
5. Renseignements sur la procédure d'agrément de la Fondation Institut musical ;
6. Avis sur le document afférent à l'autonomie et à la réorganisation du système éducatif de la Région élaboré par la Commission visée à la délibération du Gouvernement régional n° 418/1998.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

Objet n° 2 : Désignation de trois parents et de trois enseignants au sein de la Commission prévue par le quatrième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 249 du 24 juin 1998.

Le président donne la parole à la surintendante, qui explique ce point à l'ordre du jour.

La surintendante donne lecture du quatrième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 249 du 24 juin 1998 portant statut des étudiantes et des étudiants de l'école secondaire du deuxième degré, dont une copie a été envoyée à chaque conseiller. *«Il dirigeant de l'administration scolaire périphérique décide en voie définitive sur les réclamations proposées par les étudiants de l'école secondaire supérieure ou par quiconque y a intérêt, contre les violations du présent règlement, y compris celles contenues dans les règlements des établissements. La décision est prise à l'avance par un organe de garantie composé, pour l'école secondaire supérieure, de deux étudiants désignés par le conseil provincial, de trois enseignants et d'un parent désignés par le conseil scolaire provincial, et présidé par une personne de haute qualité morale et civile nommée par le dirigeant de l'administration scolaire périphérique. Pour l'école moyenne en lieu des étudiants sont désignés d'autres deux parents.»*

Sottolinea che nei lavori della Giunta esecutiva, preparatori del Consiglio Scolastico Regionale, si è ritenuto opportuno costituire un solo organo per la scuola secondaria di primo e di secondo grado che venga riunito secondo le due articolazioni previste rispetto ai casi da esaminare. Illustra la composizione dell'organo:

- tre docenti:
 - due della scuola superiore di secondo grado;
 - uno della scuola media;
- tre genitori:
 - uno della scuola superiore di secondo grado;
 - due della scuola media;
- due studenti;
- un presidente.

Precisa che l'organo di garanzia opererà secondo le seguenti articolazioni:

Elle informe les présents que, lors des travaux préalables au Conseil scolaire régional, le Comité exécutif a jugé opportun de constituer un seul organe pour les écoles secondaires du premier et du deuxième degré, qui se réunira en fonction des cas inscrits à l'ordre du jour. Ledit organe sera composé comme suit :

- trois enseignants :
 - deux de l'école secondaire du deuxième degré ;
 - un de l'école secondaire du premier degré ;
- trois parents :
 - un de l'école secondaire du deuxième degré ;
 - deux de l'école secondaire du premier degré ;
- deux étudiants ;
- un président.

Elle précise que ledit organe de garantie se réunit suivant les indications fournies ci-après :

<i>Nei casi concernenti la scuola secondaria di primo grado:</i>	<i>Nei casi concernenti la scuola secondaria di secondo grado:</i>
<ul style="list-style-type: none"> • presidente; • tre docenti; • tre genitori (quelli della scuola media sostituiscono i due studenti della scuola secondaria superiore di secondo grado). 	<ul style="list-style-type: none"> • presidente; • tre docenti; • un genitore (della scuola superiore di secondo grado); • due studenti.

<i>Cas concernant l'école secondaire du premier degré :</i>	<i>Cas concernant l'école secondaire du deuxième degré :</i>
<ul style="list-style-type: none"> • président ; • trois enseignants ; • trois parents (les deux parents de l'école secondaire du premier degré remplacent les deux étudiants de l'école secondaires du deuxième degré). 	<ul style="list-style-type: none"> • président ; • trois enseignants ; • un parent (de l'école secondaire du deuxième degré) ; • deux étudiants.

Sottolinea che il Consiglio ha il compito di nominare i tre docenti e i tre genitori, mentre la nomina del presidente spetta alla Sovrintendente e quella degli studenti alla consulta.

La Sovrintendente invita i Consiglieri ad avanzare delle candidature.

Dopo una breve discussione le candidature risultano essere le seguenti:

Elle souligne que le Conseil est chargé de nommer les trois enseignants et les trois parents, que la nomination du président relève de la compétence de la surintendante et que les étudiants sont nommés par la conférence y afférente.

La surintendante invite les conseillers à formuler des candidatures.

À l'issue d'un court débat, les candidats sont les suivants :

<i>DOCENTI</i>	<i>GENITORI</i>
BARSOTTI Livio - docente della scuola media; MONZEGLIO Piero - docente per la scuola secondaria di secondo grado; SASDELLI Luigi - docente per la scuola secondaria di secondo grado.	BERTOLO Liliana - genitore per la scuola media; BOSONIN Renzo - genitore per la scuola media; LIVRAGA Francesca - genitore per la scuola secondaria di secondo grado.

<i>ENSEIGNANTS</i>	<i>PARENTS</i>
BARSOTTI Livio – école secondaire du premier degré ; MONZEGLIO Piero – école secondaire du deuxième degré ; SASDELLI Luigi – école secondaire du deuxième degré ;	BERTOLO Liliana – école secondaire du premier degré ; BOSONIN Renzo – école secondaire du premier degré ; LIVRAGA Francesca – école secondaire du deuxième degré ;

Il Presidente invita i Consiglieri a votare, a schede segrete, per la nomina dei membri.

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori BERTHOLIER Lucia, FRUTAZ Elsa e TRAVERSA Anna Maria, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

Consiglieri votanti: 30 (trenta)

Hanno riportato voti:

- BARSOTTI Livio: 26 (ventisei)
- BERTOLO Liliana: 26 (ventisei)
- BOSONIN Renzo: 23 (ventitre)
- LIVRAGA Francesca: 23 (ventitre)
- MONZEGLIO Piero: 25 (venticinque)
- SASDELLI Luigi: 24 (ventiquattro)
- SCHEDE BIANCHE: 3 (tre)
- SCHEDE NULLE: nessuna

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletti membri dell'Organo di garanzia regionale:

Le président invite les conseillers à voter, au scrutin secret, en vue de la nomination des membres visés ci-dessus.

Après le vote et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutatrices Lucia BERTHOLIER, Elsa FRUTAZ et Anna Maria TRAVERSA, le président constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 30 (trente)

Ont obtenu des voix :

- BARSOTTI Livio : 26 (vingt-six)
- BERTOLO Liliana : 26 (vingt-six)
- BOSONIN Renzo : 23 (vingt-trois)
- LIVRAGA Francesca : 23 (vingt-trois)
- MONZEGLIO Piero : 25 (vingt-cinq)
- SASDELLI Luigi : 24 (vingt-quatre)
- Bulletins blancs : 3 (trois)
- Bulletins nuls : aucun.

Au vu des résultats du vote, le président proclame membres de l'organe régional de garantie les personnes suivantes :

<i>per la componente docenti:</i>	<i>per la componente genitori:</i>
BARSOTTI Livio - docente della scuola media; MONZEGLIO Piero - docente per la scuola secondaria di secondo grado; SASDELLI Luigi - docente per la scuola secondaria di secondo grado.	BERTOLO Liliana - genitore per la scuola media; BOSONIN Renzo - genitore per la scuola media; LIVRAGA Francesca - genitore per la scuola secondaria di secondo grado.

<i>ENSEIGNANTS</i>	<i>PARENTS</i>
BARSOTTI Livio – école secondaire du premier degré ; MONZEGLIO Piero – école secondaire du deuxième degré ; SASDELLI Luigi – école secondaire du deuxième degré ;	BERTOLO Liliana – école secondaire du premier degré ; BOSONIN Renzo – école secondaire du premier degré ; LIVRAGA Francesca – école secondaire du deuxième degré ;

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Omissis

Oggetto n. 3: Designazione di un rappresentante dei genitori all'interno del comitato tecnico per l'educazione bilingue alla scuola media, legge regionale 53/94 in sostituzione del Sig. Roberto ARBANEY, dimissionario.

Il Presidente lascia la parola alla Sovrintendente che illustra il terzo punto all'ordine del giorno precisando che il sig. Roberto ARBANEY, dimissionario, rappresenta la componente genitori del comitato tecnico per l'educazione bilingue alla scuola media.

La Sovrintendente invita ad avanzare delle candidature.

Dopo una breve discussione la candidatura risulta essere la seguente:

- VISENTIN Anna.

Il Presidente invita i Consiglieri a votare, a schede segrete, per la nomina del rappresentante.

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori BERTHOLIER Lucia, FRUTAZ Elsa e TRAVERSA Anna Maria, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

Consiglieri votanti: 29 (ventinove)

Ha riportato voti:

- VISENTIN Anna: 24 (ventiquattro)
- Schede bianche: 5 (cinque)
- Schede nulle: nessuna

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletto rappresentante dei genitori del comitato tecnico per l'educazione bilingue alla scuola media, in sostituzione del sig. Roberto ARBANEY, dimissionario, la sig.a Anna VISENTIN.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Oggetto n. 4: Integrazione dei membri elettivi della sezione orizzontale della scuola materna.

Il Presidente passa la parola alla Sovrintendente che illustra il quarto punto all'ordine del giorno precisando che era stato rinviato nella riunione del 21 dicembre 1998 e che i Consiglieri che non fanno parte di alcuna sezione del Consiglio sono:

- BERTHOLIER Lucia;
- ORSI Wanner;
- ROSSET Maurilio.

Omissis

Objet n° 3 : Désignation d'un représentant des parents au sein du Comité technique pour l'éducation bilingue dans les écoles secondaires du deuxième degré, au sens de la loi régionale n° 53/1994, en remplacement de M. Roberto ARBANEY, démissionnaire.

Le président donne la parole à la surintendante, qui explique le troisième point à l'ordre du jour et précise que M. Roberto ARBANEY, démissionnaire, représentait les parents au sein du Comité technique pour l'éducation bilingue dans les écoles secondaires du premier degré.

La surintendante invite les conseillers à formuler des candidatures.

À l'issue d'un court débat, la candidate est la suivante :

- VISENTIN Anna.

Le président invite les conseillers à voter, au scrutin secret, en vue de la nomination du représentant en cause.

Après le vote et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutatrices Lucia BERTHOLIER, Elsa FRUTAZ et Anna Maria TRAVERSA, le président constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 29 (vingt-neuf)

A obtenu des voix :

- VISENTIN Anna : 24 (vingt-quatre)
- Bulletins blancs : 5 (cinq)
- Bulletins nuls : aucun.

Au vu des résultats du vote, le président proclame Mme Anna VISENTIN représentante des parents au sein du Comité technique pour l'éducation bilingue dans les écoles secondaires du premier degré, en remplacement de M. Roberto ARBANEY, démissionnaire.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Objet n° 4 : Élection de membres de la Section horizontale de l'école maternelle.

Le président donne la parole à la surintendante, qui explique le quatrième point à l'ordre du jour et précise que ce point avait été renvoyé lors de la séance du 21 décembre 1998 et que les conseillers qui ne font partie d'aucune section du Conseil sont les suivants :

- BERTHOLIER Lucia ;
- ORSI Wanner ;
- ROSSET Maurilio.

Evidenza che il regolamento del Consiglio Scolastico prevede che ogni Consigliere non può fare parte a più di una sezione.

Precisa che i membri da eleggere nella sezione orizzontale della scuola materna sono tre.

Il Presidente invita i Consiglieri a votare, a schede segrete, per la nomina dei membri.

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori BERTHOLIER Lucia, FRUTAZ Elsa e TRAVERSA Anna Maria, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

Consiglieri votanti: 29 (ventinove)

Hanno riportato voti:

- BERTHOLIER Lucia: 25 (venticinque)
- ORSI Wanner: 21 (ventuno)
- ROSSET Maurilio: 20 (venti)
- Schede bianche: 2 (due)
- Schede nulle: 2 (due)

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletti membri elettivi della sezione orizzontale della scuola materna: BERTHOLIER Lucia, ORSI Wanner e ROSSET Maurilio.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Oggetto n. 5: *Informazioni sulla procedura di pareggiamento della Fondazione Istituto Musicale.*

Il presidente illustra il quinto punto all'ordine del giorno evidenziando che è da anni che si parla del problema del pareggiamento di questo istituto e che le notizie iniziali sono state contrastanti. Sottolinea che all'inizio si pensava che il pareggiamento dovesse essere effettuato, garantito e approvato a livello ministeriale mentre non è così e a tal proposito cita l'art. 30 della Legge 16 maggio 1978, n. 196: «*La regione provvede all'istituzione in Valle d'Aosta di scuole e istituti d'istruzione di cui all'articolo 2, lettera r), e all'articolo 3, lettera g), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4. La regione provvede, altresì, al legale riconoscimento, pareggiamento e parifica di scuole e istituzioni scolastiche gestite in Valle d'Aosta da altri enti o da privati.*»

Precisa che per avviare la procedura di pareggiamento si è reso necessario il supporto tecnico di un comitato nominato con decreto dell'Assessore all'Istruzione e alla Cultura, che deve esprimere un parere vincolante sulla procedura verificando i requisiti in base a parametri quali locali, corpo docente, programmi svolti e altro. La commissione è così composta:

Elle rappelle que, d'après le règlement du Conseil scolaire, chaque conseiller ne peut faire partie de plus d'une section.

Elle précise que les membres devant être élus au sein de la Section horizontale de l'école maternelle sont au nombre de trois.

Le président invite les conseillers à voter, au scrutin secret, en vue de la nomination des membres en cause.

Après le vote et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutatrices Lucia BERTHOLIER, Elsa FRUTAZ et Anna Maria TRAVERSA, le président constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 29 (vingt-neuf)

Ont obtenu des voix :

- BERTHOLIER Lucia : 25 (vingt-cinq)
- ORSI Wanner : 21 (vingt et un)
- ROSSET Maurilio : 20 (vingt)
- Bulletins blancs : 2 (deux)
- Bulletins nuls : 2 (deux).

Au vu des résultats du vote, le président proclame membres de la Section horizontale de l'école maternelle les personnes suivantes : BERTHOLIER Lucia, ORSI Wanner et ROSSET Maurilio.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Objet n° 5 : *Renseignements sur la procédure d'agrément de la Fondation Institut musical.*

Le président explique le cinquième point à l'ordre du jour et souligne que la question de l'agrément de cet institut date depuis longtemps et qu'au départ, les informations divergeaient et l'on pensait que l'agrément devait être effectué, garanti et approuvé à l'échelon ministériel, alors que ce n'est pas le cas, au sens de l'art. 30 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 qu'il cite : «*La région provvede all'istituzione in Valle d'Aosta di scuole e istituti d'istruzione di cui all'articolo 2, lettera r), e all'articolo 3, lettera g), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4. La regione provvede, altresì, al legale riconoscimento, pareggiamento e parifica di scuole e istituzioni scolastiche gestite in Valle d'Aosta da altri enti o da privati.*»

Il informe qu'aux fins du démarrage de la procédure d'agrément il a été nécessaire de prévoir le support technique d'un comité nommé par arrêté de l'assesseur à l'éducation et à la culture et chargé d'exprimer un avis contraignant sur ladite procédure, ainsi que de vérifier les conditions de l'Institut, sur la base de paramètres tels que les locaux, le corps enseignant, les programmes des cours et autres. Ledit comité se compose comme suit :

- ispettore Novarino PANARO - coordinatore degli ispettori tecnici del Piemonte;
- dott. Pietro CATALDO - provveditore agli studi di NOVARA;
- dott.ssa Rossanna PESSANO - direttore amministrativo del Conservatorio di TORINO.

Precisa che il comitato ha iniziato i lavori il 14 gennaio u.s. e conta di ultimarli entro la fine della primavera e l'inizio dell'estate e evidenzia che non è stato stabilito un termine preciso.

Evidenzia che solo alla conclusione dei lavori il comitato esprimerà il parere e l'Amministrazione regionale potrà procedere al decreto.

Spiega che il pareggiamento permetterà ai ragazzi, che vogliono seguire un certo tipo di studio, di non dover andare a dare gli esami fuori valle perché conseguiranno titoli uguali a quelli rilasciati dai conservatori statali.

Sottolinea che le attività che si svolgono, la valorizzazione, la divulgazione e la parte didattica continueranno ad essere patrimonio dell'istituto che continuerà a lavorare in questo senso ma si creerà, alla conclusione della procedura di pareggiamento, un percorso didattico che darà anche una riconoscibilità finale all'interno dell'organizzazione dei corsi e dell'attività dell'istituto.

La decisione di avvalersi dell'ausilio di un comitato non è scaturita dal nulla ma, l'Amministrazione regionale, si è avvalsa di un consulente che ha fornito tutte le informazioni utili sulla procedura di pareggiamento.

Si impegna, nel caso in cui il suo intervento non sia stato esauriente, a fornire tutte le ulteriori informazioni necessarie.

ASIATICI: chiede a che punto è e cosa presuppone la ricerca delle classi che verranno paregiate subito e di quelle che lo diventeranno poi e cosa avviene alla fondazione stessa, che comprende anche la scuola di danza e la scuola popolare, una volta che ci sono le classi paregiate.

ASSESSORE: spiega che, per quanto concerne la seconda domanda, tutte le attività «amatoriali» dell'istituto continueranno a essere svolte, anche se non potranno fare parte delle classi paregiate, e si rivolgeranno a settori dilettantistici, di supporto. Precisa che questa attività dell'istituto non è da considerarsi secondaria e che l'Amministrazione regionale dovrà impegnarsi a dare un supporto, non solo alle attività «amatoriali» svolte all'interno dell'istituto, ma a tutti i gruppi corali e musicali della Valle d'Aosta. Evidenzia che, a loro volta, questi gruppi corali e musicali dovranno trovare un appoggio all'interno dell'istituto senza ricorrere ad altri supporti, ad altre strutture come avviene ora. Ricorda che, tutt'ora, vengono forniti a gruppi bandistici consulenze, informazioni e interventi da parte del personale dell'Istituto Musicale.

- M. Novarino PANARO, coordinateur des inspecteurs techniques du Piémont ;
- M. Pietro CATALDO, «provveditore agli studi» de NOVARA ;
- Mme Rossanna PESSANO, directrice administrative du Conservatoire de TURIN.

Il précise que les travaux du Comité ont commencé le 14 janvier dernier et qu'il se termineront en principe au printemps ou au début de l'été de cette année, aucun délai exact n'ayant été fixé.

Il souligne que le Comité formulera son avis uniquement à l'issue des travaux et que l'Administration régionale pourra alors procéder à l'établissement de l'arrêté prévu.

Il explique que l'agrément en cause permettra aux jeunes gens qui souhaitent suivre ce type d'études de ne pas se rendre hors de la Vallée d'Aoste pour passer leurs examens puisque le titre qu'ils obtiendront ici aura la même valeur que ceux délivrés par les conservatoires d'État.

Il attire l'attention sur le fait que l'activité pédagogique, de valorisation et de divulgation continuera à être patrimoine de l'Institut, qui ne cessera de travailler dans ce sens ; la procédure d'agrément comportera la création d'un parcours didactique qui sera reconnu dans le cadre de l'organisation des cours et de l'activité de l'Institut.

L'Administration régionale a décidé de faire appel à un comité sur avis d'un consultant auquel elle avait demandé des orientations au sujet de la procédure d'agrément.

Il s'engage, par ailleurs, à fournir tout éventuel renseignement supplémentaire, au cas où il n'aurait pas été suffisamment exhaustif.

ASIATICI demande où on en est avec la recherche des classes qui seront immédiatement agréées et de celles qui le seront par la suite ; il souhaite également savoir ce que cette recherche suppose et ce deviendra la Fondation elle-même, qui comprend l'école de danse et l'école populaire, une fois que ces classes seront agréées.

ASSESSUR Il répond à la deuxième question et signale que toutes les activités que l'Institut organise à l'intention des amateurs se poursuivront, même si elles ne concernent pas les classes agréées. Il précise que cette partie de l'activité de l'Institut ne doit pas être considérée comme secondaire et que l'Administration régionale devra s'engager à fournir un appui, non seulement aux activités «d'amateur» organisées par l'Institut mais à toutes les sociétés musicales de la Vallée d'Aoste. Il ajoute, par ailleurs que ces sociétés devront, à leur tour, trouver un soutien au sein de l'Institut sans s'appuyer à d'autres organismes ou à d'autres structures, comme c'est le cas aujourd'hui. Il rappelle que les personnels de l'Institut musical offrent actuellement aux fanfares des conseils, des informations et des actions diverses.

Sottolinea che, per quanto concerne la prima domanda, non è in grado di rispondere e non è a conoscenza se il comitato, allo stato attuale dei lavori, sia in grado di rispondere. Si impegna a porre il quesito al comitato.

Il consigliere FRUTAZ Elsa lascia la seduta alle ore 18,00.

SOVAINTENDENTE: precisa che non tutti i corsi saranno parreggiati ma quanti e quali è oggetto del lavoro ispettivo che sta svolgendo il comitato. Evidenzia, inoltre, che avere un Istituto Musicale parificato significa poter ricorrere al personale dell'istituto per la formazione dei docenti degli altri ordini di scuola.

ASIATICI: precisa che, durante i lavori della Giunta esecutiva, ha chiesto di aggiungere all'ordine del giorno questo punto per avere delle informazioni ufficiali sul pareggiamento dell'Istituto Musicale proprio per capire cosa accadrà alla fondazione. Chiede delle informazioni ufficiali sull'andamento del lavoro del comitato perché ritiene che questa procedura deve essere oggetto di informazione, sia per i Consiglieri, che per gli utenti e le famiglie.

ASSESSORE: precisa che non ci sono obiezioni in merito e che è nell'interesse di tutti dare queste informazioni.

MONZEGLIO: precisa che questo problema è di tipo occupazionale e che serve capire se l'istituzione di un conservatorio riconosciuto e il mantenimento di una fondazione, che continuerà a svolgere le proprie attività, comporterà o meno la variazione, in aumento o in diminuzione, del corpo docenti.

ASSESSORE: precisa di non poter comunicare quello che il comitato non ha ancora ufficializzato.

Oggetto n. 6: Parere sul documento elaborato dalla commissione, di cui delibera della Giunta regionale 418/98, sull'autonomia e sulla riorganizzazione del sistema educativo della Regione.

Il Presidente informa che la dispensa «Raccolta delle principali disposizioni sull'autonomia scolastica» consegnata ai Consiglieri all'inizio della riunione era stata richiesta dalla Giunta esecutiva.

Sottolinea che la Legge 59/97 prevede che la regione Valle d'Aosta disciplini la materia del dimensionamento con proprio provvedimento. Precisa che, a tal fine, era stata nominata una Commissione di studio, con la delibera 418/98, che aveva come incarico finale la stesura del documento inviato a tutti i Consiglieri «Approvazione di linee di indirizzo in ordine all'autonomia scolastica ed alla riorganizzazione del sistema educativo della regione e costituzione di apposita Commissione di studio» che riassume tutte le discussioni, le analisi e le valutazioni fatte dalla Commissione.

Precisa che l'Amministrazione regionale ha la necessità di disporre un provvedimento legislativo, che rispetti quanto

Quant à la première question, il affirme qu'il n'est pas en mesure de répondre et qu'il ne sait pas non plus si le Comité peut le faire, à l'heure qu'il est. Il s'engage à lui poser la question.

La conseillère Elsa FRUTAZ quitte la séance à 18 h.

SURINTENDANTE : Elle précise que l'agrément n'est pas prévu pour tous les cours mais uniquement pour ceux que le Comité choisira à l'issue de ses travaux de vérification. Elle fait également remarquer que l'agrément de l'Institut musical permettra aux personnels de ce dernier d'assurer la formation des enseignants des autres ordres d'école.

ASIATICI précise qu'il avait demandé au Comité exécutif d'ajouter ce point à l'ordre du jour pour avoir des informations officielles sur la question de l'agrément de l'Institut musical et comprendre ce que la Fondation deviendra. Il demande des données officielles sur le déroulement des travaux du Comité puisqu'il estime que les conseillers doivent en être informés, ainsi que les usagers et leurs familles.

ASSESEUR : Il signale qu'il ne voit aucune objection à cela et qu'il est dans l'intérêt de tout le monde de fournir ces renseignements.

MONZEGLIO attire l'attention sur le fait que c'est un problème d'emploi et qu'il s'agit de comprendre si l'institution d'un Conservatoire reconnu et le maintien d'une Fondation, qui poursuivra son activité, comporteront ou non l'augmentation ou la diminution du corps enseignant.

ASSESEUR : Il déclare qu'il ne peut communiquer ce que le Comité n'a pas encore rendu officiel.

Objet n° 6 : Avis sur le document afférent à l'autonomie et à la réorganisation du système éducatif de la Région élaboré par la Commission visée à la délibération du Gouvernement régional n° 418/1998.

Le président informe que le dossier «Raccolta delle principali disposizioni sull'autonomia scolastica» remis aux conseillers au début de la réunion avait été demandé par le Comité exécutif.

Il souligne que la loi n° 59/1997 prévoit que la Région Vallée d'Aoste régleme elle-même la matière afférente aux dimensions des établissements scolaires. Il rappelle qu'une Commission d'études, nommée par la délibération du Gouvernement régional n° 418/1998, avait été chargée de rédiger le texte «Approvazione di linee di indirizzo in ordine all'autonomia scolastica ed alla riorganizzazione del sistema educativo della regione e costituzione di apposita Commissione di studio», envoyé à tous les conseillers, qui résume les discussions, les analyses et les évaluations auxquelles il a été procédé en son sein.

Il affirme que l'Administration régionale a la nécessité d'établir un texte législatif, aux termes de la loi n° 59/1997,

previsto dalla Legge 59/97, in tempi rapidi, ma non irragionevoli. Sottolinea che, come aveva anticipato in una riunione con le organizzazioni sindacali, l'obiettivo temporale può essere identificato nell'anno scolastico 2000/2001. Evidenzia che è difficilmente pensabile che l'Amministrazione regionale riesca a disporre, valutare e concordare il provvedimento per l'anno scolastico 1999/2000. Sottolinea che l'anno scolastico 1999/2000 deve essere visto come un periodo di transizione che fissi alcuni criteri che consentano di avere alcuni punti di riferimento per l'Assessorato competente e per le istituzioni scolastiche.

Evidenzia che, per iniziare a lavorare su questo provvedimento legislativo, è necessario acquisire il parere del Consiglio Scolastico Regionale, che non si è mai espresso in merito, per raccogliere i primi elementi di riflessione.

SOVRINTENDENTE: precisa che la Giunta esecutiva, tenuto conto dell'ampiezza e dell'articolazione del documento, ha ritenuto opportuno che il Consiglio venisse guidato, nel raccogliere le riflessioni per esprimere il parere, attraverso un percorso che entra nel documento e coglie i nodi essenziali. Evidenzia che questa proposta è stata avanzata per evitare che ogni Consigliere esprima il proprio parere in modo disarticolato senza poter permettere di arrivare ad una sintesi degli interventi.

Inoltre, sottolinea che la Giunta esecutiva aveva pensato di dare maggiore investitura, dopo la riunione, alle sezioni orizzontali, in modo che queste operino a un livello più concreto, e poi di tornare in seduta plenaria con delle situazioni già elaborate e più penetranti nel discorso applicativo.

Sottolinea che il problema dell'autonomia può essere articolato sotto due punti di vista: uno è il discorso del dimensionamento delle istituzioni scolastiche e l'altro è quello dei contenuti dell'autonomia. Ricorda che a livello nazionale esiste il D.P.R. 233/98 che tratta il dimensionamento e che a fine mese uscirà, sulla gazzetta ufficiale, il regolamento sull'autonomia, che è stato tratto dal sito ufficiale del Ministero della Pubblica Istruzione e inserito nella dispensa consegnata all'inizio della riunione.

Precisa che è opportuno che il Consiglio si esprima, dapprima sul dimensionamento.

Espongono i punti salienti del documento individuati dalla Giunta esecutiva su cui verrà avviata la discussione in Consiglio:

- distinzione tra scuola di base e scuola secondaria superiore di secondo grado e definizione dell'ambito territoriale di riferimento e dei bacini di utenza, nonché l'applicazione o meno della verticalizzazione all'interno della scuola di base e l'individuazione dei poli scolastici (due o tre) nella scuola secondaria superiore di secondo grado come le rispettive tipologie (liceale, tecnico-professionale o liceale, tecnico e professionale);
- definizione dell'indice medio ottimale sia per la scuola di base che per quella secondaria superiore di secondo grado;
- sperimentazione dell'autonomia.

dans des délais brefs mais raisonnables. Il souligne que ledit délai pourrait être fixé à l'année scolaire 2000/2001, ainsi qu'il l'avait anticipé lors d'une réunion avec les organisations syndicales, étant donné qu'il est difficilement pensable que l'Administration régionale puisse élaborer, évaluer et concerter ledit texte pour l'année scolaire 1999/2000. Cette dernière doit être considérée comme une période de transition servant à fixer les points de repère nécessaires à l'Assessorat compétent et aux Établissements scolaires.

Il attire également l'attention sur le fait que, pour commencer à travailler et à réfléchir sur ledit texte législatif, l'avis du Conseil scolaire régional, qui ne s'est jamais exprimé sur cette matière, est indispensable.

SURINTENDANTE Elle précise que le Comité exécutif, compte tenu de la longueur et de la complexité du document, a estimé qu'il était opportun de procéder à une «lecture guidée» dudit texte, afin d'en dégager les parties essentielles avant de demander au Conseil d'exprimer son avis. Elle explique que ladite proposition a pour but d'éviter que l'on s'éloigne trop du sujet et que, par conséquent, l'on ne puisse parvenir à une synthèse des interventions.

Elle ajoute que le Comité exécutif avait également pensé de demander aux sections horizontales de s'investir davantage, après la réunion, de façon à ce qu'il soit possible, en séance plénière, d'examiner des cas concrets et les problèmes d'application y afférents.

Elle explique que la question de l'autonomie peut s'articuler autour de deux volets : les dimensions des établissements scolaires et les contenus de l'autonomie. Elle rappelle qu'à l'échelon italien, le DPR n° 233/1998 porte sur le problème des dimensions et que le règlement sur l'autonomie – qui a été extrait du site officiel du Ministère de l'instruction publique et inséré dans le dossier remis aux conseillers au début de la séance – sera publié au journal officiel à la fin du mois.

Elle pense qu'il est opportun que le Conseil s'exprime en premier lieu sur la question des dimensions.

Elle expose les points du document que le Comité exécutif a estimé les plus importants et qui feront l'objet du débat :

- la distinction entre l'école de base et l'école secondaire du deuxième degré et la définition du cadre territorial de référence et des usagers, ainsi que l'application ou non de la verticalisation à l'intérieur de l'école de base et la détermination des pôles scolaires (deux ou trois) dans l'école secondaire du deuxième degré et du type d'école (lycée, institut technique-professionnel ou lycée, institut technique et professionnel) ;
- la définition du seuil moyen optimal tant pour l'école de base que pour l'école secondaire du deuxième degré ;
- l'expérimentation de l'autonomie.

Precisa che la Giunta esecutiva ha, inoltre, valutato l'opportunità di fare operare le sezioni non singolarmente ma raggruppate in questo modo:

- la sezione orizzontale della scuola materna, elementare e media che si occuperanno della scuola di base, interrogandosi anche sulla verticalizzazione;
- la sezione orizzontale della scuola superiore che si occuperà del proprio ordine di scuola.

Da lettura all'appunto (allegato al verbale) che il consigliere FOSSON ha lasciato da leggere in merito al punto 6 dell'ordine del giorno.

FLORIS: espone il problema dell'eccesso di rappresentatività che contraddistingue coloro che hanno fatto parte della Commissione di studio e che investono anche la carica di consigliere all'interno del Consiglio Scolastico Regionale. Ricorda che, lui per primo, ha partecipato ai lavori della Commissione e che è un consigliere ed ora si ritrova a dover esprimere un parere su un documento che lui, e gli altri membri della Commissione, hanno elaborato. Evidenzia che nella sua stessa situazione si trovano anche i consiglieri BALLARINI, BADERY, BOARETTO, FOSSON, MONZEGLIO e OMEZZOLI. Ricorda che il Consiglio Scolastico Regionale aveva nominato dei propri rappresentanti in seno alla Commissione e costoro erano i consiglieri BALLARINI, BOARETTO e OMEZZOLI. Evidenzia che non c'è stato di fatto un rapporto fra la Commissione e il Consiglio attraverso i suoi rappresentanti. Si propone per illustrare il documento ai consiglieri per permettergli di avere una visione di quello che è stato da parte di una persona che c'era. Sottolinea che, solo dopo aver chiaro il documento, il Consiglio si potrà esprimere in merito elaborando un parere sotto forma di documento che si articola in modo motivato con delle argomentazioni. Solo a questo punto lui si sentirebbe in grado di votare il parere. Ritiene opportuno che a riflettere su questo documento ci sia qualcuno che non ha partecipato alla sua stesura, magari coordinati dalle tre persone che rappresentavano il Consiglio nella Commissione, e che siano rappresentative di tutte le componenti del Consiglio Scolastico Regionale quali docenti di ogni ordine e grado di scuola, genitori, organizzazioni sindacali e altre. Precisa che, oltre ai tre rappresentanti del Consiglio, potrebbero illustrare il documento altri membri della Commissione che lo vogliono fare.

MONZEGLIO: evidenzia che è vero che un consigliere può avere maggiore rappresentanza, magari sindacale o da ispettore, rispetto ad altri ma precisa che quando una persona partecipa ad una seduta del Consiglio Scolastico Regionale è un consigliere ed esprime parere, in merito al problema posto, in qualità di consigliere. Sottolinea che, il documento elaborato dalla Commissione di studio concernente il dimensionamento è una traccia di partenza sull'autonomia, perché non ha avuto tempo di affrontare in modo più approfondito il discorso, ha senso che venga discusso in Consiglio in modo che ogni consigliere si possa esprimere in merito. Precisa che questa riunione aveva un carattere di ordine generale e successivamente, per essere meno dispersivi, la Giunta esecutiva, di cui lui fa parte, aveva pensato dare maggiore investitu-

Elle ajoute que le Comité exécutif a également discuté de l'opportunité de faire travailler les sections en groupes composés comme suit :

- sections horizontales de l'école maternelle, élémentaire et moyenne ; ces sections devraient se pencher sur l'école de base et s'interroger sur la verticalisation ;
- section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré ; cette section devrait se pencher sur l'ordre d'écoles auquel elle appartient.

Elle donne lecture de la note (annexée au présent procès-verbal) que le conseiller FOSSON a laissée au sujet de ce point à l'ordre du jour.

FLORIS fait remarquer qu'il existe un problème de cumul de fonctions qui caractérise les membres du Conseil scolaire régional ayant fait également partie de la Commission d'études. Il a lui-même participé aux travaux de ladite Commission tout en étant conseiller et il est maintenant appelé à exprimer un avis sur un document qu'il a contribué à élaborer, avec les autres membres de la Commission. Il rappelle que les conseillers BALLARINI, BADÉRY, BOARETTO, FOSSON, MONZEGLIO et OMEZZOLI se trouvent également dans cette situation. Le Conseil scolaire régional avait nommé ses représentants au sein de la Commission : il s'agissait des conseillers BALLARINI, BOARETTO et OMEZZOLI. Or, dans la réalité, il n'y a eu aucun rapport entre la Commission et le Conseil par l'intermédiaire desdits représentants. Il propose d'illustrer lui-même le document aux conseillers, en tant que membre de ladite commission. Ce ne sera qu'après avoir bien compris le document que le Conseil pourra s'exprimer à son sujet et élaborer un avis sous forme d'un texte motivé et argumenté. Il est opportun que des personnes n'ayant pas participé à la rédaction du document se penchent maintenant sur les contenus de ce dernier, éventuellement coordonnées par les trois conseillers chargés de représenter l'ensemble du Conseil scolaire régional (enseignants des écoles de tout ordre et degré, parents, organisations syndicales et autres) au sein de la Commission. Il ajoute qu'en sus desdits représentants du Conseil, d'autres membres de la Commission peuvent, s'ils le souhaitent, illustrer le document en cause.

MONZEGLIO reconnaît qu'un conseiller peut parfois exercer plusieurs fonctions, éventuellement en tant que syndicaliste ou inspecteur, mais estime que lorsqu'il participe à une séance du Conseil scolaire régional, il est avant tout conseiller et exprime son avis en tant que tel. Il souligne que le document élaboré par la Commission d'études au sujet du dimensionnement n'est qu'un point de départ sur le chemin de l'autonomie, qui, faute de temps, n'a pu être analysé de manière plus approfondie. Il pense que le Conseil doit en discuter et que chaque conseiller doit pouvoir s'exprimer là-dessus. Il précise que la réunion d'aujourd'hui a un caractère général et que le Comité exécutif, dont il fait partie, avait pensé de demander aux sections horizontales de s'investir davantage, isolées ou en groupe, et de procéder à quelques

ra alle sezioni orizzontali, raggruppate o singolarmente, per effettuare vari approfondimenti. Evidenzia che la scelta di raggruppare le sezioni era stata dettata dall'esigenza di tener conto della possibilità che la scuola si orienterà verso i cicli. Ricorda, senza polemica, che si doveva avere prima la legge sull'autonomia e poi quella sulla maturità, e che è successo il contrario, per scelte particolari, e che ora il momento è maturo per parlarne.

ASSESSORE: evidenzia che si stanno articolando varie proposte. Sottolinea che la delibera 418/98 aveva istituito la Commissione di Studio con legittimità di partecipazione e di rappresentanza ma che questo non rende il documento intocabile e neanche accantonabile. Evidenzia che è importante iniziare un lavoro di valutazione, evitando di perdere tempo, tenendo presente che il documento esiste e ha la sua validità.

BALLARINI: chiede chiarimenti sulle due proposte presentate dai Consiglieri FLORIS e MONZEGLIO.

SOVRAINTENDENTE: illustra le due proposte presentate ribadendo che, oltre a essere diverse come forma, sono anche diverse nei tempi.

BALLARINI: chiede se l'Amministrazione regionale intende procedere, sulla copia della procedura statale, cioè se intende dotarsi di una legge sull'autonomia, che fissa criteri generali, e poi di uno o più regolamenti, che disciplinano in modo più specifico le singole materie, o se il percorso individuato è un altro o se è ancora da individuare.

ASSESSORE: chiarisce che questo discorso non è ancora stato affrontato e, quindi, non si può esprimere in merito.

SOVRAINTENDENTE: precisa che sia il dimensionamento che l'autonomia verranno iscritti in provvedimenti anche di carattere legislativo.

TRAVERSA: precisa di condividere la proposta del consigliere FLORIS perché a suo avviso è corretto permettere, a chi non ha partecipato all'elaborazione del documento, di esprimere un proprio parere ed evidenzia che la creazione di una «sezione trasversale» risulta molto più snella e permetterà di lavorare in tempi rapidi.

FLORIS: precisa che coloro che hanno partecipato ai lavori della Commissione esprimeranno il proprio parere in Consiglio dopo che quelli, che non hanno partecipato all'elaborazione del documento, hanno formulato una proposta.

SOVRAINTENDENTE: evidenzia l'importanza di raccogliere le prime riflessioni sul documento per avviare il discorso e per trovare il metodo per arrivare all'espressione del parere.

ASIATICI: precisa che, su quarantaquattro membri del Consiglio, sono otto i consiglieri che hanno partecipato ai lavori della Commissione e quindi sono numerosi quelli che debbono elaborare il parere. Evidenzia che la proposta del consigliere FLORIS, di permettere a coloro che non hanno

approfondimenti et ce, dans le but d'éviter toute divagation. Il ajoute que la décision de grouper les sections dérive de la nécessité de tenir compte de la possibilité que l'école soit organisée par cycles. Il rappelle, mais sans vouloir polémiquer, que la loi sur l'autonomie aurait dû être approuvée avant celle sur la maturité, alors qu'il a été fait le contraire pour des raisons particulières ; le moment est venu d'en parler.

ASSESEUR Il fait remarquer que plusieurs propositions sont en voie de définition. Il rappelle que la délibération du Gouvernement régional n° 418/1998 avait institué la Commission d'études dans le respect du principe de la représentativité ; par conséquent, ce document peut être modifié mais non ignoré. Il considère qu'il est important de commencer son analyse, sans perdre trop de temps, et de tenir compte du fait que ce document existe et qu'il s'agit d'un texte valable.

BALLARINI souhaite mieux comprendre les propositions des conseillers FLORIS et MONZEGLIO.

SURINTENDANTE Elle illustre les deux propositions présentées et précise qu'elles sont différentes aussi bien du point de vue de la forme que des délais.

BALLARINI demande si l'Administration régionale entend suivre la même procédure adoptée par l'État, c'est-à-dire si elle entend se doter d'une loi sur l'autonomie fixant les critères généraux, et ensuite d'un ou de plusieurs règlements portant plus directement sur chacune des matières, ou si le parcours choisi est différent ou encore, si aucun parcours n'a été choisi pour l'heure.

ASSESEUR Il précise que cette question n'a pas encore été discutée et qu'il n'entend donc pas s'exprimer à ce sujet.

SURINTENDANTE Elle annonce que les deux questions en cause – le dimensionnement et l'autonomie – feront l'objet d'actes législatifs.

TRAVERSA partage la proposition du conseiller FLORIS. Elle estime qu'il est correct de permettre aux personnes qui n'ont pas participé à l'élaboration du document d'exprimer leur avis. Elle fait également remarquer qu'une «section transversale» pourrait effectivement travailler plus aisément et plus rapidement.

FLORIS voudrait que les personnes qui ont participé aux travaux de la Commission expriment leur avis au sein du Conseil après que les autres membres de celui-ci auront formulé leur proposition.

SURINTENDANTE Elle attire l'attention sur l'importance de réunir les premières observations relatives au document pour commencer le discours et trouver la méthode la meilleure pour parvenir à un avis.

ASIATICI estime que, sur quarante-quatre membres du Conseil, huit seulement ont participé aux travaux de la Commission et que ceux qui doivent produire un avis sont donc nombreux. Il fait remarquer que la proposition du conseiller FLORIS, visant à permettre à ceux qui n'ont pas participé à

partecipato all'elaborazione del documento di formulare il parere, non è affatto snella e rapida.

MONZEGLIO: precisa di non capire se viene chiesto, agli otto Consiglieri che hanno fatto parte della Commissione, di uscire dall'aula per permettere ai restanti membri di elaborare un'altra proposta.

FLORIS: precisa che l'obiettivo della sua proposta è quello di permettere a chi non ha partecipato ai lavori di avere più tempo per approfondire il documento e di proporre un documento unitario, al contrario della logica delle sezioni raggruppate che prevede due pareri. Sottolinea che il Consiglio debba dibattere il più a lungo possibile questo importante problema. Evidenzia che, la sua proposta, potrebbe essere considerata extra-regolamentare ma a suo avviso è importante che venga condivisa dalla maggioranza dei consiglieri. Sottolinea che, non è solo l'Amministrazione regionale ad avere dei ritardi sull'attuazione dell'autonomia, ma ce l'ha tutto il tessuto scolastico. Ribadisce che la sua proposta prevede la partecipazione, non di tutti i consiglieri che non hanno partecipato ai lavori della Commissione, ma di alcuni rappresentanti nella misura di una decina.

MARENGO: precisa di non essere d'accordo con la proposta del consigliere FLORIS perché questa limita la discussione ad un gruppo ristretto di persone, che hanno l'incarico di elaborare un parere, che solo successivamente verrà proposto al Consiglio. Sottolinea di concordare pienamente sulla proposta di dare maggiore investitura alle sezioni raggruppate perché è più pratico e funzionale.

CILEA: sottolinea di essere d'accordo sulla proposta della maggiore investitura alle sezioni raggruppate e propone di creare un documento che raccolga entrambi i pareri, per presentarne solo uno in Consiglio al momento della discussione in seduta plenaria.

MONZEGLIO: ricorda che, il regolamento di funzionamento del Consiglio Scolastico Regionale, prevede il funzionamento delle sezioni orizzontali e verticali e precisa che, a suo avviso, non si può creare una «sezione trasversale», a meno che non venga votata una modifica del regolamento, e quindi è, eventualmente, necessario ricorrere a una sezione verticale rispettando la prassi del regolamento.

SASDELLI: precisa che raggruppare le sezioni orizzontali non è contro il regolamento, a meno che il Consiglio non decida che sia contro, e spiega che il consigliere FLORIS proponeva di riunire una sezione verticale. Evidenzia che il problema è come organizzare il lavoro se si vuole esprimere il parere entro dei limiti di tempo. Sottolinea che l'investitura delle sezioni orizzontali raggruppate rispetta la logica interna del documento e, a differenza della proposta del consigliere FLORIS, è operabile. Evidenzia di essere conscio del problema che questa proposta porti all'elaborazione di due pareri mentre, quella del consigliere FLORIS, solo ad uno. Ricorda che esiste, a livello nazionale, un regolamento, che è praticamente norma, ed ha dei tempi definiti, individuati nel 1 settembre 2000, ma anche dei tempi intermedi in cui le scuole, al di sotto di PONT-SAINT-MARTIN, possono cominciare ad adeguarsi.

l'elaborazione del documento di formulare un avviso, ne può certamente concretizzare d'una maniera agevole e rapida.

MONZEGLIO ne comprende che se è richiesto agli otto consiglieri che hanno fatto parte della Commissione di uscire dalla sala per permettere ai restanti membri di elaborare una seconda proposta.

FLORIS spiega que sa proposition visait à permettre aux personnes qui n'ont pas participé aux travaux de la Commission d'avoir plus de temps pour approfondir le contenu du document, aux fins de l'élaboration d'un texte unitaire, contrairement à la logique des sections groupées qui prévoit la formulation de deux avis. D'après lui, le Conseil doit approfondir le plus possible cette question fondamentale. Il admet que sa proposition peut être considérée comme non réglementaire mais il est important que la majorité des conseillers l'approuve. Il attire l'attention sur le fait que si l'Administration régionale a du retard dans l'application de l'autonomie, il en va de même pour le monde de l'école tout entier. Il répète que sa proposition ne prévoit pas la participation de tous les conseillers qui n'ont pas participé aux travaux de la Commission mais d'une dizaine de représentants seulement.

MARENGO n'est pas d'accord avec la proposition du conseiller FLORIS puisqu'elle limite la discussion à un groupe restreint, chargé d'élaborer un avis qui ne sera proposé au Conseil que dans un deuxième temps. Il approuve totalement la proposition de demander aux sections groupées de s'investir davantage, car cela lui semble plus pratique et fonctionnel.

CILEA est d'accord avec la proposition afférente aux sections groupées et propose de rédiger un document accueillant les deux avis, document qui sera présenté au Conseil lors de la discussion en séance plénière.

MONZEGLIO rappelle que le règlement du Conseil scolaire régional prévoit des sections horizontales et verticales. À son avis, il est donc impossible de créer une «section transversale» sans modifier ledit règlement. Par conséquent, il s'avère nécessaire de faire appel à une section verticale, dans le respect des dispositions du règlement susmentionné.

SASDELLI affirme que le groupement des sections horizontales ne viole pas le règlement, sauf si le Conseil décide que c'est le cas. Il précise par ailleurs que le conseiller FLORIS propose de réunir une section verticale. Le problème réside dans l'organisation du travail, si l'on veut exprimer un avis dans des délais précis. Demander aux sections horizontales groupées de s'investir davantage respecte la logique interne du document et, contrairement à la proposition du conseiller FLORIS, est une démarche faisable. Il se rend compte que cette proposition implique l'élaboration de deux avis alors que celle de FLORIS n'en prévoit qu'un. Il rappelle qu'il existe, en Italie, un règlement qui fixe un délai précis, à savoir le 1^{er} septembre 2000, et des délais échelonnés pour que les écoles au-delà de PONT-SAINT-MARTIN puissent commencer à s'adapter.

ASSESSORE: precisa di rappresentare l'Amministrazione regionale che presenta delle esigenze di carattere temporale rispetto ad una risposta sul problema del dimensionamento e dell'autonomia. Sottolinea che, a suo avviso, è utile trovare degli elementi di mediazione per arrivare ad una conclusione ai fini del lavoro che il Consiglio deve avviare.

SQUINOBAL: sottolinea di concordare pienamente con quanto espresso dal consigliere **SASDELLI** soprattutto perché, investendo le quattro sezioni orizzontali, si permette a tutti i consiglieri di esprimersi, e raggruppandole si arriva ad elaborare due pareri invece che quattro.

BERTOLIN: evidenzia che il punto debole della proposta del consigliere **FLORIS** consiste nel fatto che costituendo un gruppo ristretto ci sarebbero membri del Consiglio che non avrebbero l'opportunità di dire la loro opinione, che potrebbe sovvertire il parere finale, se non alla fine. Sottolinea che, per completare la proposta del consigliere **FLORIS**, è necessario un momento di espressione libera e completa in modo che, tutti i membri del Consiglio, abbiano la possibilità di dire quello che pensano e solo successivamente è opportuno formare un gruppo più ristretto che formuli il parere finale, tenendo conto di tutte le osservazioni espresse dai membri del Consiglio. Precisa che, se la proposta del consigliere **FLORIS** non viene così completata, lei approva quella delle sezioni orizzontali raggruppate.

CILEA: propone di votare le varie proposte.

FLORIS: chiede da quante persone sarebbe composta la sezione orizzontale della scuola di base.

SOVRINTENDENTE: precisa che i membri facenti parte della sezione orizzontale della scuola materna, elementare e media sono trenta.

FLORIS: evidenzia che, dal punto di vista numerico, non comprende come si può definire snella la proposta di fare operare le sezioni raggruppate.

MARENGO: sottolinea che sarà compito della sezione orizzontale della scuola di base, nel momento in cui comincerà a lavorare, decidere se operare divisa per ordine e grado di scuola.

ASSESSORE: precisa che è difficile riunire trenta persone e sperare che elaborino, in tempi brevi, un parere omogeneo e propone di fare nominare, da ogni singola sezione orizzontale, dei rappresentanti che opererebbero, in modo più snello, per elaborare il parere, coordinati dai tre rappresentanti del Consiglio che hanno partecipato ai lavori della Commissione. Evidenzia che, in questo caso, si elaborerebbe un unico parere che è espressione delle sezioni e che potrebbe essere presentato prima alle singole sezioni orizzontali e poi al Consiglio.

IMPERIAL: propone di fare elaborare il parere sul documento alla Giunta esecutiva che è rappresentativa di tutte le componenti del Consiglio Scolastico Regionale.

ASSESSUR Il rappelle qu'il représente l'Administration régionale et que celle-ci a des exigences relatives aux délais pour ce qui est de la question des dimensions et de l'autonomie. D'après lui, le Conseil se doit de trouver un accord et de commencer les travaux afin de parvenir à une conclusion.

SQUINOBAL est absolument d'accord avec le conseiller **SASDELLI** surtout parce qu'en demandant aux quatre sections horizontales de s'investir davantage, l'on permet à tous les conseillers de s'exprimer, et en les groupant, l'on obtient deux avis au lieu de quatre.

BERTOLIN pense que la proposition du conseiller **FLORIS** a un point faible qui consiste dans le fait qu'un groupe restreint empêcherait à certains membres du Conseil d'exprimer leur avis, sinon à la fin des travaux, alors que ledit avis pourrait modifier l'avis final du Conseil. Pour compléter la proposition de **FLORIS**, elle suggère de prévoir un moment d'expression libre et complète permettant à tous les membres du Conseil de dire ce qu'ils pensent, avant de former le groupe restreint chargé de formuler l'avis final sur la base de toutes les remarques avancées par les membres du Conseil. Si la proposition du conseiller **FLORIS** n'est pas ainsi complétée, elle approuve celle relative aux sections horizontales groupées.

CILEA demande de procéder au vote des différentes propositions.

FLORIS voudrait savoir combien de personnes devraient composer la section horizontale de l'école de base.

SURINTENDANTE Elle précise que les membres de la section horizontale des écoles maternelle, élémentaire et moyenne sont au nombre de trente.

FLORIS ne comprend pas comment l'on puisse définir souple la proposition portant sur les sections groupées, compte tenu du nombre des personnes concernées.

MARENGO réplique qu'il appartient à la section horizontale de l'école de base de décider en matière d'organisation du travail, soit de prévoir ou non une répartition de ses membres sur la base de l'ordre et du degré de leurs écoles.

ASSESSUR Il convient qu'il est difficile de réunir trente personnes et d'espérer qu'elles élaborent, dans de brefs délais, un avis homogène. Il propose donc de demander à chaque section horizontale de nommer des représentants, qui travailleraient d'une manière plus souple et seraient coordonnés par trois membres du Conseil qui ont participé aux travaux de la Commission. Il souligne que, dans ce cas, il serait possible d'élaborer un seul avis, qui serait l'expression des sections et qui pourrait être présenté dans un premier temps à chacune des sections horizontales et par la suite au Conseil.

IMPERIAL propose que ce soit le Comité exécutif, qui représente l'ensemble du Conseil scolaire régional, à exprimer un avis sur le document.

ASSESSORE: precisa che la migliore proposta è quella condivisa dalla maggioranza del Consiglio, soprattutto per evitare frizioni durante i lavori.

SOVRAINTENDENTE: evidenzia che la proposta del consigliere IMPÉRIAL non prevede il dibattito. Si riallaccia alla proposta del consigliere FLORIS precisando che è opportuno permettere ai tre rappresentanti del Consiglio in seno alla Commissione di istruire il Consiglio sul documento.

FLORIS: sottolinea di mettere ai voti la sua proposta solo se ci sono le persone che vogliono partecipare ai lavori con il metodo da lui proposto.

ASIATICI: precisa che non è d'accordo con i tempi ristretti proposti tenendo presente che il documento è stato presentato il 30 giugno 1998.

ASSESSORE: precisa che nessuno vuole mettere fretta ai Consiglieri, perché i tempi non sono ancora stati ufficialmente definiti, ed evidenzia che è necessario individuare il percorso e le modalità per iniziare a operare.

ASIATICI: precisa che è necessario trovare una soluzione per discutere il documento il più possibile all'interno del Consiglio.

FLORIS: ritira la sua proposta non essendoci volontari intenzionati a operare con il suo metodo.

IMPERIAL: ritira la sua proposta.

BERTOLIN: ritira la sua proposta essendo collegata a quella del consigliere FLORIS.

ASSESSORE: ritira la sua proposta e propone di convocare un Consiglio Scolastico regionale in cui i tre rappresentanti del Consiglio nella Commissione illustrino il documento.

GAL: precisa che è necessario iniziare a lavorare nelle singole sezioni.

ASSESSORE: propone di votare le due proposte:

- proposta A: elaborare il parere nelle sezioni orizzontali raggruppate, come proposto dalla Giunta esecutiva;
- proposta B: elaborare il parere nelle singole sezioni, come proposto dal consigliere FOSSON.

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per decidere quale metodo proposto adottare per avviare i lavori del Consiglio.

Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

Consiglieri votanti: 28 (ventotto)

ASSESEUR Il précise que la proposition la meilleure est celle choisie par la majorité du Conseil, surtout pour éviter tout problème pendant les travaux.

SURINTENDANTE Elle fait remarquer que la proposition d'IMPÉRIAL ne prévoit aucune discussion. Quant à la proposition de FLORIS, elle pense qu'il est opportun de permettre aux trois représentants du Conseil au sein de la Commission d'informer le Conseil au sujet du document dont il est question.

FLORIS précise que sa proposition doit faire l'objet d'un vote uniquement s'il y a des personnes disposées à participer aux travaux selon la méthode qu'il a suggérée.

ASIATICI n'est pas d'accord sur les brefs délais qui ont été proposés, étant donné que le document a été présenté le 30 juin 1998.

ASSESEUR Il signale que personne ne veut pousser les conseillers à agir en vitesse, puisque les délais n'ont pas encore été officiellement établis, et souligne qu'il est nécessaire de choisir le parcours et les modalités à suivre pour commencer à travailler.

ASIATICI estime qu'il faut trouver une solution pour que le document soit analysé le mieux possible au sein du Conseil.

FLORIS retire sa proposition étant donné qu'aucun des membres du Conseil n'est disposé à travailler selon sa méthode.

IMPÉRIAL retire sa proposition.

BERTOLIN retire sa proposition, étant donné qu'elle complétait la proposition du conseiller FLORIS.

ASSESEUR Il retire sa proposition et suggère de convoquer une séance du Conseil scolaire régional au cours de laquelle les trois représentants du Conseil au sein de la Commission pourraient expliquer le document en cause.

GAL estime qu'il est nécessaire de commencer à travailler dans chaque section.

ASSESEUR Il invite les présents à voter l'une des deux propositions suivantes :

- A. l'avis est exprimé par les sections horizontales groupées (proposition du Comité exécutif) ;
- B. l'avis est formulé par chaque section (proposition du conseiller FOSSON).

Le président invite les conseillers à procéder au vote, à main levée, pour choisir la méthode et commencer les travaux.

Après le vote, le président constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 28 (vingt-huit)

Hanno riportato voti:

- proposta A: 21 (ventuno)
- proposta B: 1 (uno)
- Astenuti: 6 (sei)

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama approvata la proposta A.

IL CONSIGLIO PRENDE ATTO.

Consiglio scolastico.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola elementare del Consiglio scolastico regionale del 19 aprile 1999.

Il giorno 19 del mese di aprile dell'anno millenovecentonovantanove, alle ore 17,00, in AOSTA, presso un'aula del 1° piano dell'Istituto Tecnico Commerciale «Manzetti», sito in Via Festaz n. 5/A, si riunisce la Sezione orizzontale della Scuola elementare, sotto la presidenza del sig. FOSSON Corrado e presenti i Consiglieri:

1. AGAZZINI Marilena
2. BERTHOLIN Sandro
3. DALLE Ilda
4. RINELLA Edi

Giustificano l'assenza i Consiglieri: CENSI Antonella e FLORIS Piero.

Risultano assenti i Consiglieri: AGUETTAZ Piero, GAL Maria, IMPERIAL Luigino, OMEZZOLI Tullio e ORSI Wanner.

Assiste e funge da segretario verbalizzante le sig.ra CLOS Stefania, segretario presso i Servizi Scolastici, dell'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura.

Il Presidente, constatata la mancanza del numero legale, essendo presenti cinque Consiglieri su dodici componenti la Sezione orizzontale della scuola elementare, scioglie la seduta alle ore 17,25.

Consiglio scolastico.

Deliberazione del Consiglio scolastico regionale del 5 maggio 1999.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. calendario scolastico 1999/2000;

Ont obtenu des voix :

- proposition A : 21 (vingt et une)
- proposition B : 1 (une)
- Abstentions : 6 (six).

Au vu des résultats du vote, le président proclame que la proposition A a été approuvée.

LE CONSEIL PREND ACTE.

Conseil scolaire.

Délibérations de la Section horizontale de l'école élémentaire du Conseil scolaire régional du 19 avril 1999.

Le 19 avril de l'an mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, à 17 h, dans une salle de classe du 1^{er} étage de l'Institut technique commercial «Manzetti», situé à AOSTE, 5/A, rue Festaz, se réunit la Section horizontale des écoles élémentaires, présidée par M. Corrado FOSSON. Sont présents les conseillers énumérés ci-après :

1. Marilena AGAZZINI
2. Sandro BERTHOLIN
3. Ilda DALLE
4. Edi RINELLA

Justifient leur absence les conseillers Antonella CENSI et Piero FLORIS.

Sont absents les conseillers Piero AGUETTAZ, Maria GAL, Luigino IMPÉRIAL, Tullio OMEZZOLI et Wanner ORSI.

Les fonctions de secrétaire verbalisateur sont exercées par Mme Stefania CLOS, fonctionnaire des services scolaires de l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Étant donné que seuls cinq membres de la Section horizontale de l'école élémentaire sur douze sont présents, le président constate que le quorum n'est pas atteint et clos la séance à 17 h 25.

Conseil scolaire.

Délibération du Conseil scolaire régional du 5 mai 1999.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Calendrier scolaire 1999/2000 ;

2. parere sul documento elaborato dalla commissione, di cui delibera della Giunta regionale 418/98, sull'autonomia e sulla riorganizzazione del sistema educativo della Regione.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Oggetto n. 1: Calendario scolastico 1999/2000.

Omissis

IL CONSIGLIO

all'unanimità dei voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole alla proposta di calendario scolastico per l'anno 1999/2000 avanzata dalla Sovrintendente agli Studi.

Oggetto n. 2: Parere sul documento elaborato dalla commissione, di cui delibera della Giunta regionale 418/98, sull'autonomia e sulla riorganizzazione del sistema educativo della Regione.

Omissis

IL CONSIGLIO

a maggioranza dei voti favorevoli

approva

il seguente documento:

- PARERE DEL CONSIGLIO SCOLASTICO REGIONALE SUL «DOCUMENTO ELABORATO DALLA COMMISSIONE, DI CUI DELIBERA DELLA GIUNTA REGIONALE 418/98, SULL'AUTONOMIA E SULLA RIORGANIZZAZIONE DEL SISTEMA EDUCATIVO DELLA REGIONE ED ELABORAZIONE DEL PARERE DA SOTTOPORRE AL CONSIGLIO SCOLASTICO REGIONALE».

SCUOLA DI BASE

Dopo ampia discussione il Consiglio Scolastico regionale prende atto della parte del documento concernente la scuola di base e precisa quanto segue:

- 1) propone all'unanimità di applicare all'ipotesi di creazione di istituti, che fanno riferimento alla popolazione scolastica delle comunità montane e del comune di AOSTA, la soglia media ottimale individuata di 500 unità, perché visti i numeri si penalizzerebbe fortemente la città creando 5 istituti con oltre 600 unità;

2. Avis sur le document élaboré par la commission visée à la délibération du Gouvernement régional n° 418/1998 sur l'autonomie et la réorganisation du système éducatif de la Région.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Objet n° 1: Calendrier scolaire 1999/2000.

Omissis

LE CONSEIL

à l'unanimité des voix

délibère

Un avis favorable est exprimé quant à la proposition de calendrier scolaire 1999/2000 présentée par la surintendante des écoles.

Objet n° 2: Avis sur le document élaboré par la commission visée à la délibération du Gouvernement régional n° 418/1998 sur l'autonomie et la réorganisation du système éducatif de la Région.

Omissis

LE CONSEIL

à la majorité des voix

approuve

le document ci-après :

- AVIS DU CONSEIL SCOLAIRE RÉGIONAL SUR LE «DOCUMENT ÉLABORÉ PAR LA COMMISSION VISÉE À LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 418/1998 SUR L'AUTONOMIE ET LA RÉORGANISATION DU SYSTÈME ÉDUCATIF DE LA RÉGION ET ÉLABORATION DE L'AVIS À SOUMETTRE AU CONSEIL SCOLAIRE RÉGIONAL».

ÉCOLE DE BASE

Après un ample débat, le Conseil scolaire régional prend acte de la partie de document concernant l'école de base et précise ce qui suit :

- 1) Il propose à l'unanimité d'appliquer lors de l'éventuelle création d'établissements, sur la base de la population scolaire des communautés de montagne et de la commune d'AOSTE, le seuil moyen optimal de 500 unités ; dans le cas contraire, étant donné le nombre d'élèves, la ville serait fortement pénalisée par la création de 5 établissements avec plus de 600 unités ;

N.B.: la Sezione precisa che la soglia tra le 400 e le 700 unità si adatta pienamente ai numeri delle comunità montane e l'applicazione della soglia media ottimale di 500 unità non comporta variazioni del prospetto ipotizzato.

- 2) propone che nei criteri per il dimensionamento delle istituzioni scolastiche autonome venga tenuta in considerazione l'eventuale attivazione di Centri Territoriali Permanenti per le scuole competenti in materia;
- 3) precisa che la Sezione orizzontale della Scuola di base ha approvato, nella riunione del 15 aprile 1999, a maggioranza dei presenti, il modello della verticalizzazione come segue:

VOTAZIONE PER ALZATA DI MANO

Votanti: 17 (diciassette)

Voti favorevoli: 11 (undici)

Voti contrari: 3 (tre)

Astenuti: 3 (tre)

- 4) suggerisce, pur rendendosi necessario procedere all'applicazione del modello sin dal 1° settembre del 2000, una certa gradualità che consenta di adattarlo alle eventuali esigenze che dovessero sorgere in corso d'opera.

SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO.

L'analisi della parte del documento concernente la scuola secondaria di secondo grado ha portato il Consiglio Scolastico regionale ad individuare il dimensionamento degli istituti superiori di II° grado come il passaggio necessario per il recepimento del principio di autonomia scolastica all'interno delle autonomie locali.

Ed essendo proprio l'autonomia scolastica l'elemento qualificante per il futuro servizio scolastico e formativo regionale, la riflessione sui dati e sulle soluzioni della Commissione 418/98 ha avuto questo punto di riferimento sostanziale.

In quest'ottica si condivide l'opportunità dell'unificazione di istituti anche di diverso ordine e tipo purché si tengano presenti i seguenti elementi:

- 1) Mantenimento della distribuzione territoriale in distretto n° 1 e 2 che sembrano ancora corrispondere ad un'equilibrata suddivisione dell'utenza, delle risorse e dei servizi e permettere un adeguato legame scuola-territorio;
- 2) Possibilità realistica di stabilità nel tempo degli istituti (a tale proposito il dimensionamento medio di 400 alunni sembra già sovradimensionato rispetto ai dati forniti per l'a.s. 1999/2000 dalla Direzione del Personale Scolastico);

NB : La Section précise que le seuil fixé entre 400 et 700 unités s'adapte pleinement aux nombre d'élèves des communautés de montagne et l'application du seuil moyen optimal de 500 unités ne comporte aucune variation de l'organisation envisagée.

- 2) Il propose que, lors de l'établissement des critères pour le dimensionnement des établissements scolaires autonomes, il soit tenu compte de l'éventuelle mise en place de centres territoriaux permanents pour les écoles compétents en la matière ;
- 3) Il précise que la Section horizontale de l'école de base a approuvé, dans sa réunion du 15 avril 1999, à la majorité des présents, le modèle de *verticalisation* ; les résultats du vote sont les suivants :

VOTE À MAIN LEVÉE

Votants : 17 (dix-sept)

Voix pour : 11 (onze)

Voix contre : 3 (trois)

Abstentions : 3 (trois)

- 4) Il suggère – bien qu'il soit nécessaire d'appliquer le modèle en question déjà à compter du 1^{er} septembre de l'an 2000 – de procéder avec une certaine gradualité, afin que ledit modèle puisse être adapté aux éventuelles exigences pouvant se manifester en cours de route.

ÉCOLE SECONDAIRE DU DEUXIÈME DEGRÉ

L'analyse de la partie de document concernant l'école secondaire du deuxième degré a mené le Conseil scolaire régional à considérer le dimensionnement des établissements secondaires du deuxième degré comme une démarche nécessaire pour l'application du principe de l'autonomie scolaire dans le cadre des autonomies locales.

Étant donné que l'autonomie scolaire est l'élément qualifiant du futur service scolaire et formatif régional, la réflexion sur les données et les solutions fournies par la Commission visée à la délibération du Gouvernement régional n° 418/1998 a été axée sur ce point de repère essentiel.

Dans cette optique, le Conseil scolaire partage l'idée qu'il est opportun d'unifier des établissements d'ordre et de type différents, à condition toutefois que les éléments ci-après soient pris en considération :

- 1) Maintien de l'actuelle répartition territoriale en deux districts (1 et 2) qui semble encore en mesure d'assurer une distribution équilibrée des usagers, des ressources et des services et de permettre un lien école-territoire adéquat ;
- 2) Possibilité réelle que les effectifs des établissements soient stables dans le temps (à ce propos, le dimensionnement moyen de 400 élèves semble déjà excessif par rapport aux données relatives à l'année scolaire 1999/2000 fournies par la Direction du personnel scolaire).

3) Accorpamenti che evitino doppioni di corsi e spreco di risorse.

Una soluzione di questo tipo può dare conseguenze positive sia al servizio scolastico sia all'utenza.

Infatti un organico dei docenti più sicuro garantisce un legame istituto-insegnante continuativo con evidenti riflessi positivi sulle attività nel tempo.

E tale situazione garantisce alle famiglie e agli allievi proposte e progetti formativi più qualificati e stabili.

In conclusione il Consiglio Scolastico regionale condivide i seguenti elementi del documento:

- 1) Necessità di procedere all'attuazione normativa dell'autonomia scolastica nei suoi diversi aspetti (amministrativi, finanziari, organizzativi e di ricerca);
- 2) Suddivisione per aree e per tipologie degli istituti autonomi superiori secondo la prima proposta approvata da 12 membri della Commissione 418/98;
- 3) Individuazione del limite di dimensionamento medio di alunni tenuto conto, oltre che delle risorse strutturali e infrastrutturali, dell'andamento demografico del prossimo triennio.

3) Groupements d'établissements permettant d'éviter des cours doubles et un gaspillage de ressources.

Une solution de ce type peut avoir des retombées positives pour le service scolaire ainsi que pour les usagers.

Un organigramme des enseignants plus sûr assure en effet un lien continu établissement-enseignant, ainsi que des avantages, à long terme, du point de vue de l'activité.

Cette situation garantit, par ailleurs, aux familles et aux élèves des propositions et des projets de formation plus qualifiés et plus stables.

En conclusion, le Conseil scolaire régional partage les éléments suivants du document :

- 1) Nécessité d'appliquer les dispositions relatives à l'autonomie scolaire sous ses différents aspects (administratif, financier, organisationnel, de recherche) ;
- 2) Répartition, par aires et par types, des établissements secondaires autonomes, suivant la première proposition approuvée par les 12 membres de la Commission visée à la délibération du Gouvernement régional n° 418/1998 ;
- 3) Détermination du plafond moyen des élèves, compte tenu non seulement des ressources structurelles et infrastructurelles, mais également de l'évolution démographique des trois prochaines années.

CALENDARIO SCOLASTICO

ANNO 1999/2000

INIZIO LEZIONI:	
scuole materne, elementari, medie e scuole secondarie di secondo grado	15 SETTEMBRE
TERMINE LEZIONI	10 GIUGNO scuole elementari, medie e scuole secondarie di 2° grado 5 GIUGNO classi 3° istituti prof. e arte
TERMINE ATTIVITÀ EDUCATIVA SCUOLA MATERNA:	30 giugno
TERMINE ATTIVITÀ DIDATTICA:	30 giugno
VACANZE NATALIZIE	dal 23 dicembre al 6 gennaio
VACANZE D'INVERNO	dal 6 all'8 marzo
VACANZE PASQUALI	dal 20 al 26 aprile
1 GIORNO DI VACANZA PER IL SANTO PATRONO	

GIORNI DI LEZIONE

- 201 per le classi 3° istituti prof. e arte
- 205 per le scuole elementari, medie e per le scuole secondarie 2° grado

ATTIVITÀ DIDATTICA SCUOLA MATERNA 224 GIORNI

AUTONOMIA DELLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE DI GESTIRE I RIMANENTI GIORNI TENENDO CONTO DELLE SOSPENSIONI DEL SERVIZIO PER ELEZIONI O PER FATTI STRAORDINARI, ASSICURANDO LO SVOLGIMENTO DI ALMENO 200 GIORNI DI LEZIONE.

CALENDRIER SCOLAIRE

ANNÉE 1999/2000

RENTRÉE :

écoles maternelles, élémentaires, moyennes
et
écoles secondaires du deuxième degré

15 SEPTEMBRE

FIN DES COURS

10 JUIN pour les écoles élémentaires, moyennes et secondaires du deuxième degré

5 JUIN pour les classes de 3° des instituts professionnels et de l'institut d'art

FIN DE L'ACTIVITÉ ÉDUCATIVE DE
L'ÉCOLE MATERNELLE :

30 JUIN

FIN DE L'ACTIVITÉ PÉDAGOGIQUE :

30 JUIN

VACANCES DE NOËL

du 23 décembre au 6 janvier

VACANCES D'HIVER

du 6 au 8 mars

VACANCES DE PÂQUES

du 20 au 26 avril

1 JOUR DE VACANCES POUR LA FÊTE PATRONALE

JOURNÉES DE COURS

- 201 pour les classes de 3° des instituts professionnels et de l'institut d'art
- 205 pour les écoles élémentaires, moyennes et secondaires du deuxième degré

ACTIVITÉ PÉDAGOGIQUE DE L'ÉCOLE MATERNELLE 224 JOURS

LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES PEUVENT GÉRER LES JOURS DE VACANCES RESTANTS, COMPTE TENU DES SOSPENSIONI DEL SERVIZIO PER ELEZIONI O PER FATTI STRAORDINARI. UN MINIMUM DE 200 JOURNÉES DE COURS DOIT ÊTRE ASSURÉ.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Verbale della riunione del 3 maggio 1999 per la determinazione del prezzo del latte alla produzione ai sensi delle leggi n. 306/75 e n. 88/88.

Addì tre (03) maggio millenovecentonovantanove (1999), presso la sala delle riunioni dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali, alle ore dodici (12.00), si sono riuniti, al fine di definire i parametri tecnici relativi al pagamento del latte crudo alla stalla, i rappresentanti dei produttori di latte e le associazioni professionali di categoria, sotto elencati: Dott. AVETRANI Roberto e Dott. BENZO Claudio per la CENTRALE DEL LATTE, Geom. Ezio MOSSONI e Sig. DONDEYNAZ Roberto per l'ASSOCIAZIONE AGRICOLTORI, Rag. CRETON Riccardo per la FÉDÉRATION RÉGIONALE DES COOPÉRATIVES, Sigg. BIANQUIN Edy e RIBICHINI Oscar per la CONFEDERAZIONE ITALIANA AGRICOLTORI, Sigg. BENEYTON Gerardo e PONT Ennio per la COOPAGRIVAL e Dott. PROLA Piero e Dott. VOLA Giorgio per l'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

In apertura di riunione si richiamano le convocazioni del 19 febbraio 1999 (richiesta dalla «CENTRALE LAITIÈRE D'AOSTE» con nota del 7 gennaio 1999), e del 12 marzo 1999.

Si ricorda che la «CENTRALE LAITIÈRE D'AOSTE» con nota prot. 78/R del 12 aprile 1999, ha richiesto di rinviare la convocazione delle parti, già convocata per il giorno 13 aprile 1999, in data odierna in quanto le stesse avevano trovato un accordo.

Si ricorda che la Centrale Laitière d'Aoste si era presentata inizialmente con le seguenti richieste:

- Allineamento del prezzo del latte ai valori di mercato, vale a dire l'adozione del prezzo stabilito in campo nazionale fra Assolatte, Unalat e Organizzazioni professionali degli agricoltori;
- Principio della fluttuazione in base al mercato;
- Nuove tabelle per il Premio Qualità sostanzialmente derivanti dalle tabelle in uso in Trentino comprensive di criteri di accettazione/esclusione in base ai parametri di legge e di sanzioni.

Sul primo punto nel corso delle riunioni precedenti l'Assessore aveva invitato l'azienda, considerata la situazione zootecnica particolare e la valorizzazione che potrebbe scaturire dall'utilizzo dell'immagine commerciale dei prodotti valdostani, a non scendere con un prezzo del latte inferiore a quanto attualmente praticato.

Si era discusso a lungo sul come definire la differenza tra il prezzo nazionale e il prezzo praticato in loco dalla Centra-

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Procès-verbal de la réunion du 3 mai 1999 pour la détermination du prix du lait à la production, au sens des lois n° 306/1975 et n° 88/1988.

L'an 1999 (mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf), le 3 (trois) mai, à 12 heures, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles se sont réunies, pour définir les paramètres techniques relatifs au paiement du lait cru à l'étable, les représentants des producteurs de lait et des associations catégorielles indiqués ci-après : MM. Roberto AVETRANI et Claudio BENZO, pour la CENTRALE DU LAIT, MM. Ezio MOSSONI et Roberto DONDEYNAZ, pour l'ASSOCIATION DES AGRICULTEURS, M. Riccardo CRÉTON, pour la FÉDÉRATION RÉGIONALE DES COOPÉRATIVES, MM. Edy BIANQUIN et Oscar RIBICHINI, pour la «CONFEDERAZIONE ITALIANA AGRICOLTORI», MM. Gerardo BENEYTON et Ennio PONT, pour la COOPAGRIVAL, et MM. Piero PROLA et Giorgio VOLA, pour l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Au début de la séance, les convocations du 19 février 1999 (sur demande de la CENTRALE LAITIÈRE D'AOSTE – lettre du 7 janvier 1999) et du 12 mars 1999 sont évoquées.

Il est rappelé que par sa lettre du 12 avril 1999, réf. n° 78/R, la CENTRALE LAITIÈRE D'AOSTE avait demandé le renvoi de la réunion du 13 avril 1999, étant donné que les parties avaient trouvé un accord.

Les premières requêtes de la Centrale laitière d'Aoste étaient les suivantes :

- Fixation d'un nouveau prix du lait en fonction des valeurs du marché, soit adoption du prix fixé à l'échelon italien par Assolatte, Unalat et les organisations professionnelles des agriculteurs ;
- Principe de fluctuation sur la base du marché ;
- Nouvelles tables pour la prime à la qualité – établies selon le modèle adopté par le Trentin – comprenant les critères d'acceptation et d'exclusion, sur la base des paramètres fixés par la loi, ainsi que les sanctions.

Pour ce qui est du premier point, lors des réunions précédentes et compte tenu de la situation particulière des élevages et de la valorisation qui pourrait dériver de l'utilisation de l'image commerciale des produits valdôtains, l'assesseur avait invité la Centrale à ne pas baisser le prix du lait.

Il avait été longuement discuté sur la manière de définir la différence entre le prix italien et le prix pratiqué en Vallée

le del latte, la quale richiedeva che fosse formalmente composta da una parte di un sovrapprezzo definito come «ambientale». I produttori avevano fatto presente l'inopportunità di indicare tale sovrapprezzo in fattura e richiedevano che il prezzo continuasse a essere unico come in passato.

Dopo particolareggiata discussione i presenti accettano l'accordo interprofessionale allegato, già siglato dalle parti, comprensivo di una pagina di testo e di due pagine di tabelle.

Per quanto concerne l'applicazione delle tabelle la Centrale sottolinea la necessità che venga costituito un gruppo di lavoro con i conferenti in modo da stabilire quali obiettivi di qualità siano da raggiungere.

Il rappresentante dell'Assessore sottolinea come gli obiettivi che la Centrale si è prefissato tutti sono stati raggiunti.

La riunione ha termine alle ore quattordici (14.00).

CENTRALE DEL LATTE
Roberto AVETRANI
Claudio BENZO

ASSOCIAZIONE AGRICOLTORI
Ezio MOSSONI
Roberto DONDEYNAZ

FÉDÉRATION RÉGIONALE
DES COOPÉRATIVES
Riccardo CRETON

CONFEDERAZIONE ITALIANA
AGRICOLTORI
Edy BIANQUIN
Oscar RIBICHINI

COOPAGRIVAL
Gerardo BENEYTON
Ennio PONT

ASSESSORATO
AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Giorgio VOLA
Piero PROLA

ACCORDO INTERPROFESSIONALE
PER LA DETERMINAZIONE
DEL PREZZO DEL LATTE DAL 01.04.1999

In attuazione di quanto previsto dalla Legge n. 88/88 UNALAT/COOPAGRIVAL, in rappresentazione delle Associazioni Latte riconosciute ai sensi del Regolamento CEE n. 1360/78, assistita dalle ORGANIZZAZIONI PROFESSIONALI AGRICOLE maggiormente rappresentative e ASSOLATTE - CENTRALE LAITIÈRE D'AOSTE, in rap-

d'Aoste par la Centrale du lait. Cette dernière avait demandé que ladite différence corresponde à une majoration dénommée «environnementale». Les producteurs avaient fait remarquer l'inopportunité d'indiquer ladite majoration dans les factures et avaient demandé que le prix continue d'être unique comme par le passé.

À l'issue d'un débat approfondi, l'accord interprofessionnel, déjà signé par les parties, est accepté ; ledit accord, qui comprend une page de texte et deux pages de tables, figure en annexe au présent procès-verbal.

Pour ce qui est de l'application desdites tables, la Centrale souligne la nécessité de constituer un groupe de travail comprenant les producteurs qui lui apportent leur lait, afin d'établir les objectifs qu'ils entendent réaliser en matière de qualité.

Le représentant de l'assesseur attire l'attention sur le fait que toutes les exigences que la Centrale avaient manifestées ont été satisfaites.

La séance est levée à 14 (quatorze) heures.

CENTRALE LAITIÈRE
Roberto AVETRANI
Claudio BENZO

ASSOCIATION DES AGRICULTEURS
Ezio MOSSONI
Roberto DONDEYNAZ

FÉDÉRATION RÉGIONALE
DES COOPÉRATIVES
Riccardo CRÉTON

«CONFEDERAZIONE ITALIANA
AGRICOLTORI»
Edy BIANQUIN
Oscar RIBICHINI

COOPAGRIVAL
Gerardo BÉNEYTON
Ennio PONT

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES
Giorgio VOLA
Piero PROLA

ACCORD INTERPROFESSIONNEL
POUR LA DÉTERMINATION DU PRIX DU LAIT
À COMPTER DU 1^{ER} AVRIL 1999

En application des dispositions de la loi n° 88/1988, UNALAT/COOPAGRIVAL, au nom et pour le compte des associations des producteurs de lait reconnues au sens du règlement CEE n° 1360/78, les organisations professionnelles agricoles les plus représentatives et ASSOLATTE - CENTRALE LAITIÈRE D'AOSTE, au nom et pour le

presentanza delle industrie utilizzatrici, concludono il seguente accordo interprofessionale per la determinazione del prezzo del latte a valere dal 1° aprile 1999.

Art. 1
PREZZO REGIONE VALLE D' AOSTA

Dall'01.04.1999 Prezzo Kg Lire 735 + Iva 10% (lire 74) = lire 809

Dall'01.01.2000 a tale prezzo sarà applicata una fluttuazione pari alla differenza positiva o negativa tra il prezzo nazionale e 600 Lire al kg.

Art. 2
TERMINI DI PAGAMENTO

Il pagamento verrà effettuato entro 60 giorni dall'ultima consegna del mese.

Art. 3
PARAMETRAZIONE QUALITATIVA

In attuazione della legge n. 306/75, del Regolamento Cee 2597/97, della Legge n. 169/89 e del DPR n. 54/97 al fine di incentivare il miglioramento qualitativo del latte e realizzare la più opportuna valorizzazione della produzione regionale su tutti i mercati, le Parti si impegnano a mantenere in essere il sistema di pagamento differenziato del latte secondo qualità in base alla tabella parametrica di cui all'All. 1.

Art. 4
VIGENZA DELL' ACCORDO

Il presente accordo entra in vigore dal 01.04.1999.

L'accordo è sottoscritto dalle suindicate Organizzazioni:

Unione Nazionale fra le Associazioni Produttori Latte
UNALAT nella fattispecie COOPAGRIVAL

Associazione Lattiero Casaria ASSOLATTE
nella fattispecie
CENTRALE LAITIÈRE D' AOSTE

ASSESSORATO ALL' AGRICOLTURA

COLDIRETTI

CIA

FÉDÉRATION DES COOPÉRATIVES
VALDÔTAINES

compte des industries laitières, signent l'accord interprofessionnel indiqué ci-après pour la détermination du prix du lait à compter du 1^{er} avril 1999.

Art. 1^{er}
PRIX APPLIQUÉ EN VALLÉE D' AOSTE

À compter du 1^{er} avril 1999 : prix/kg – 735 L + IVA 10% (74 L) = 809 L.

À compter du 1^{er} janvier 2000, ledit prix sera augmenté ou diminué d'un montant correspondant à la différence entre le prix appliqué à l'échelon italien et le prix de 600 L/kg.

Art. 2
DÉLAI DE PAIEMENT

Le paiement sera effectué dans les 60 jours qui suivent le dernier apport du mois.

Art. 3
PARAMÈTRES AFFÉRENTS À LA QUALITÉ

En application de la loi n° 306/1975, du Règlement (CEE) n° 2597/97, de la loi n° 169/1989 et du DPR n° 54/1997 et pour encourager l'amélioration qualitative du lait et valoriser au mieux la production régionale sur tous les marchés, les parties s'engagent à continuer à appliquer le système de paiement du lait différencié en fonction de la qualité, selon les paramètres de la table visée à l'annexe 1.

Art. 4
ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT ACCORD

Le présent accord entre en vigueur le 1^{er} avril 1999.

Le présent accord est signé par les organisations susindiquées.

«Unione Nazionale fra le Associazioni Produttori Latte
(UNALAT)» – COOPAGRIVAL

«Associazione Lattiero Casaria
ASSOLATTE» –
CENTRALE LAITIÈRE D' AOSTE

ASSESSORAT DE L' AGRICULTURE

COLDIRETTI

CIA

FÉDÉRATION DES COOPÉRATIVES VALDÔ-
TAINES

Allegato 1

Fermi restando i requisiti di accettabilità del latte definiti dalla Normativa Nazionale e Comunitaria le Parti convengono di riferirsi per il pagamento a qualità del Latte alla seguente Tabella parametrica.

Ogni punto Lire 5.

TABELLE PAGAMENTO QUALITA'

Parametro	Valore Analisi	Fasce	Punteggi
-----------	----------------	-------	----------

Grasso (% p/p)	<3,5	-	0,1
	3,5		0
	>3,5	+	0,1

Proteine (% p/p)	<3,20	-	0,3
	3,2		0
	>3,20	+	0,3

Cellule Somatiche				
	1	200.000	+	4
	200.001	300.000	+	2
	300.001	400.000	+	1
	400.001	500.000	-	1
	500.001	600.000	-	6
	600.001	700.000	-	8
	700.001	900.000	-	15
	>	900.001	-	10

Carica Batterica Totale				
	1	50.000	+	5
	51.000	100.000	+	3
	101.000	150.000	+	1
	151.000	200.000	-	5
	201.000	300.000	-	7
	301.000	400.000	-	8
	401.000	600.000	-	10
	601.000	800.000	-	15
	>	801.000	-	25

Nota

Non ritiro al 2° prelievo consecutivo
Oltre 801.000

Parametro	Valore Analisi	Fasce	Punteggi
-----------	----------------	-------	----------

Inibenti	Assenza		0
	Presenza	--	30

Crioscopia C°				
	--	0,516	--	.10
	0,516	0,519	--	10
	0,520	0,530		0
	>0,530			
Nota	se pH <6,60 non ritiro			

Altri parametri non compresi in Tabella

Coliformi Totali / ml	non previsti per latte alimentare
Clostridi	Riserva di non ritiro
Lattodinamografia	non previsti per latte alimentare
Acidità SH° 50/ML	Riserva di non ritiro
Acidità Ph	Riserva di non ritiro
Stabilità alcool 75°	Riserva di non ritiro
Schiumosità	Riserva di non ritiro
Sudiciometria	

SANZIONI

Relative all'episodio	Episodi nei 12 mesi
-----------------------	---------------------

1° Caso	2° Caso	3° Caso
---------	---------	---------

Cellule
Media Geom. Mensile >400.000

Penale secondo dato e perdita
Punti positivi proteine

Media Geom. > 800.000 sul mese

penalità di - 25 punti e annullamento altri punti positivi

Proteine
Se cellule >400.000
Adulterazione latte
Inibenti
Refrigerazione
Pulizia locali in stalla
Pulizia latte

annullamento punti positivi proteine
200 L/kg nel mese dell'episodio
Costo smaltimento

2.000.000	4.000.000	Espulso
2.000.000	4.000.000	Espulso
Avviso	300.000	600.000
Avviso	300.000	600.000
Avviso	300.000	600.000

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che il sig. MARCOZ Carlo amministratore unico della società Gerdaz s.r.l. di AOSTA - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un edificio commerciale e residenziale, denominato C2, in località Pila nel comune di GRESSAN.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que M. Carlo MARCOZ administrateur de la société Gerdaz srl d'AOSTE - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un bâtiment, du type C2, destiné à abriter des structures d'accueil des commerces et des logements, au lieu-dit Pila, dans la commune de GRESSAN.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Dipartimento territorio e ambiente in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di ampliamento della cava di oficalce in località Ciuken-Noversch nel comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - département du territoire et de l'environnement - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'agrandissement d'une carrière d'ophicalcite au lieu-dit Ciuken-Noversch, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ÉTROUBLES.

Variante n. 13 non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998 per l'inserimento in zona «A» dell'immobile, degli adiacenti ruderi e delle relative aree di pertinenza, attualmente compresi nella zona «C3» e situati in loc. Bordonnet, fg. 17 mapp. 72-73-75-76-77-74-78.

AVVISO DI DEPOSITO

IL SINDACO

Ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 16, comma 1, della Legge Regionale n. 11 del 06.04.1998;

rende noto

Che presso la Segreteria Comunale si trova depositata la deliberazione di consiglio Comunale n. 18 del 18.05.1999 all'oggetto: «Adozione variante n. 13 non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi art. 16 L.R. 11/1998».

Chiunque possa esserne interessato può prendere visione dei suddetti documenti, presentando eventualmente le proprie osservazioni scritte depositandole presso la Segreteria di questo Comune nel termine massimo di 45 giorni decorrenti dalla data di inserzione del presente avviso presso l'albo pretorio del Comune di ÉTROUBLES.

Étroubles, 6 luglio 1999.

Il Sindaco
PASQUETTAZ

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 30 giugno 1999, n. 56.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. – art. 31, comma 2, L.R. 06.04.1998, n. 11 – Approvazione progetto preliminare rifacimento dorsale e della condotta preminente con nuovi serbatoi.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di riapprovare, come riapprova, il progetto preliminare con evidenziati i punti oggetto di variante al P.R.G.C. per i lavori di rifacimento della dorsale e della condotta preminente dell'acquedotto comunale con nuovi serbatoi così come

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ÉTROUBLES.

Variante n° 13 non sostanziale du PRGC au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 comportant l'insertion dans la zone «A» d'un immeuble, des ruines contiguës et des dépendances, qui sont actuellement compris dans la zone «C3» et situés au lieu-dit Bordonnet, feuille 17, plans parcellaires n° 72 - 73 - 75 - 76 - 77 - 74 - 78.

AVIS DE DÉPÔT

LE SYNDIC

Au sens du 1^{er} alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998

informe

Aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, la délibération du Conseil communal n° 18 du 18 mai 1999 portant adoption de la variante n° 13 non substantielle du PRGC, est déposée auprès du secrétariat communal.

Les personnes intéressées peuvent consulter les documents susdits auprès du secrétariat et déposer leurs observations, par écrit, dans un délai de 45 jours à compter de la date d'insertion du présent avis au tableau d'affichage de la commune d'ÉTROUBLES.

Fait à Étroubles, le 6 juillet 1999.

Le syndic,
Edi PASQUETTAZ

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 56 du 30 juin 1999,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC, au sens du 2^e alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998. Approbation de l'avant-projet relatif à la réfection de la conduite principale et de la conduite remontante du réseau d'adduction d'eau par la pose de nouveaux réservoirs.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvé pour la deuxième fois l'avant-projet de la variante du PRGC relative aux travaux de réfection de la conduite principale et de la conduite remontante du réseau d'adduction d'eau tel qu'il a été conçu par M. Giuseppe PÉA-

redatto dall'ing. Giuseppe PEAQUIN con studio in AOSTA, quale adozione di variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 31, comma 2, della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11;

Di dare corso alle procedure stabilite dall'art. 16 della citata legge regionale n. 11/98;

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi dell'art. 17 della L.R. 23.08.1993 n. 73 e successive modificazioni e integrazioni.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 24 agosto 1999 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura del posto di organico vacante presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

h. 9,00 n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia.

Il Commissario
BOSSO

QUIN, ayant son étude à AOSTE ; ledit projet vaut adoption de la variante non substantielle du PRGC, aux termes du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Il y a lieu de démarrer les procédures visées à l'art. 16 de la loi régionale n° 11 /1998 ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle visé à l'art. 17 de la LR n° 73 du 23 août 1993, modifiée et complétée.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 24 août 1999, aux heures indiquées ci-après, au siège de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste situé à AOSTE, 3, rue G. Rey – Bureau des concours – 1^{er} étage, sera effectué – aux termes et selon les modalités visées à l'article 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 – le tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour la couverture du poste vacant de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste indiqué ci-après, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h : un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline d'oncologie.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un istruttore animatore 6^a Q.F., per il settore sociale - a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, d'un instructeur animateur pour le secteur de l'aide sociale - 6^e grade - 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude définitive est la suivante:

N.	Nominativi	1 ^a prova scritto	2 ^a prova teorico pratica	Prove orali	Totale /30
N°	Candidats	1 ^{ère} épreuve écrite	2 ^{ème} épreuve théorico-pratique	Épreuve orale	Total /30
1	GHIOTTO VALERIA MILENA	7.08	8.75	7.75	23.58
2	LUBOZ ANNY	7.75	8.50	6.50	22.75
3	STIPO TIZIANA	6.00	8.25	7.95	22.20
4	BRINGHEN ELISA	7.75	8.00	6.20	21.95
5	COSTALE MANUELA	8.42	7.00	6.50	21.92
6	RASO PATRIZIA	7.50	6.75	6.95	21.20
7	FACHIN DANIELA	6.17	7.25	7.20	20.62
8	CALLIPARI CINZIA	6.50	6.00	6.20	18.70

Il Vicesegretario
CERLOGNE

Le secrétaire adjoint
Alma CERLOGNE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 426

**Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys -
ISSIME.**

**Esito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la
copertura di un posto a tempo indeterminato di geome-
tra VI^o q.f. - area tecnica.**

ESITO FINALE

- BRINGHEN Alessandro 20.15/30

Il Segretario
LINTY

N° 426

**Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys
- ISSIME.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves,
pour le recrutement d'un géomètre - VI^e grade - aire
technique - sous contrat à durée indéterminée.**

RÉSULTAT FINAL

- BRINGHEN Alessandro 20.15/30

Le secrétaire,
Paolo LINTY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 427

N° 427

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto in tornata di gara.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante pubblico incanto, per l'appalto dei seguenti lavori:

- a) *riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 di Valgrisenche in Comune di ARVIER*, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.n.c.; 2) Raggr. ANGELINI VINCENZO/GERBAZ COSTRUZIONI S.r.l./ICE S.n.c.; 3) ANSELMET CORRADO; 4) BIONAZ SIRO S.n.c.; 5) CANTIERIDAOSTA S.r.l.; 6) CIMO S.r.l.; 7) Raggr. COMÉ GILDO/SAPIA MARIO; 8) COMETTO & TERCINOD S.a.s.; 9) DUCLOS SILVIO S.a.s.; 10) EDILVU S.r.l.; 11) F.LLI DUFOUR S.a.s.; 12) F.LLI MONTROSSET S.n.c.; 13) F.LLI POSCIO S.p.a.; 14) GHELLER RAIMONDO S.a.s.; 15) I.V.I.E.S. S.p.a.; 16) ICOVAL S.r.l.; 17) IMPREGEVO S.a.s.; 18) INFRATER S.r.l.; 19) ISAF S.r.l.; 20) LAURO S.p.a.; 21) MICRON; 22) OSVAL; 23) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 24) PORTALUPI CARLO S.p.a.; 25) Raggr. EDILUBOZ S.r.l./RONC S.r.l./DROZ/LALE DEMOZ; 26) S.E.L.I. S.a.s.; 27) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 28) SO.GE.MA. S.r.l.; 29) TOUR RONDE S.r.l.; 30) V.I.C.O. S.r.l.; 31) VERDI ALPI S.r.l.; 32) VIETA QUINTO S.a.s..

Nella gara espletata in data 23.02.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultato aggiudicatario il Raggruppamento di Imprese ANGELINI VINCENZO/GERBAZ S.r.l./ICE S.n.c. con sede in SARRE, con un ribasso del 17,52%;

- b) *ammodernamento della S.R. n. 35 di Grand Pollein nel tratto compreso dalla sez. n. 109 alla sez. n. 205 in Comune di POLLEIN* hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.n.c.; 2) ANSELMET CORRADO; 3) BIONAZ SIRO S.n.c.; 4) CANTIERIDAOSTA S.r.l.; 5) CHAPPELLU BENONI G. e C. S.n.c.; 6) CHEILLON PIERO S.n.c.; 7) CIMO S.r.l.; 8) Raggr. COME' GILDO/SAPIA MARIO; 9) COMETTO & TERCINOD S.a.s.; 10) DUCLOS SILVIO S.a.s.; 11) EDILVU S.r.l.; 12) F.LLI DUFOUR S.a.s.; 13) F.LLI MONTROSSET S.n.c.; 14) F.LLI POSCIO S.p.a.; 15) GASPARD GIUSEPPE; 16) GHELLER RAIMONDO S.a.s.; 17) I.V.I.E.S. S.p.a.; 18) ICOVAL S.r.l.; 19) IMPREGEVO S.a.s.; 20) INFRATER S.r.l.; 21) ISAF S.r.l.; 22) LAURO S.p.a.; 23) LIS S.r.l.; 24) MICRON; 25) MOCHETTAZ S.r.l.; 26) OSVAL; 27) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 28) PORTALUPI CARLO S.p.a.; 29) Raggr. EDILUBOZ S.r.l./RONC S.r.l./DROZ/LALE DEMOZ; 30) S.E.L.I. S.a.s.; 31) SAPIA BENEDETTO S.n.c.; 32) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 33) SO.GE.MA. S.r.l.; 34) TOUR RONDE S.r.l.; 35) V.I.C.O. S.r.l.; 36) VERDI ALPI S.r.l.; 37) VIETA QUINTO S.a.s..

Nella gara espletata in data 23.02.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultata aggiudicataria l'Impresa LIS S.r.l. con sede in SERRAVALLE SESIA (VC) con un ribasso del 17,65%;

- c) *ammodernamento, allargamento e rettifica della S.R. n. 8 di La Magdeleine nel tratto Chaillen - Bivio Promiod nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ* hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert avec marchés distincts.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux suivants :

- a) *Réaménagement et valorisation du premier tronçon de la route régionale n° 25 de Valgrisenche, dans la commune d'ARVIER :*

Ledit marché a été attribué le 23 février 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, au groupement d'entreprises ANGELINI VINCENZO / GERBAZ S.r.l. / ICE S.n.c. dont le siège social est situé à SARRE, qui a offert un rabais de 17,52% ;

- b) *Réaménagement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein, de la section 109 à la section 205, dans la commune de POLLEIN :*

Ledit marché a été attribué le 23 février 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à l'entreprise LIS S.r.l. dont le siège social est situé à SERRAVALLE SESIA (VC), qui a offert un rabais de 17,65% ;

- c) *Réaménagement, élargissement et rectification du tracé de la route régionale n° 8 de La Magdeleine, de Chaillen à la bifurcation de Promiod, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ :*

1) ALPI SCAVI S.n.c.; 2) ANSELMET CORRADO; 3) BIONAZ SIRO S.n.c.; 4) CANTIERIDAOSTA S.r.l.; 5) CHAPPELLU BENONI G. e C. S.n.c.; 6) CHEILLON PIERO S.n.c.; 7) CIMO S.r.l.; 8) Raggr. COME' GILDO/SAPIA MARIO; 9) COMETTO & TERCINOD S.a.s.; 10) DUCLOS SILVIO S.a.s.; 11) EDILVU S.r.l.; 12) F.LLI DUFOUR S.a.s.; 13) F.LLI MONTROSSET S.n.c.; 14) F.LLI POSCIO S.p.a.; 15) GASPARD GIUSEPPE; 16) GHELLER RAIMONDO S.a.s.; 17) I.V.I.E.S. S.p.a.; 18) ICOVAL S.r.l.; 19) IMPREGEVO S.a.s.; 20) INFRATER S.r.l.; 21) ISAF S.r.l.; 22) LAURO S.p.a.; 23) MICRON; 24) MOCHETTAZ S.r.l.; 25) OSVAL; 26) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 27) PORTALUPI CARLO S.p.a.; 28) Raggr. EDILUBOZ S.r.l./RONC S.r.l./DROZ/LALE DEMOZ; 29) S.E.L.I. S.a.s.; 30) SAPIA BENEDETTO S.n.c.; 31) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 32) SO.GE.MA. S.r.l.; 33) TOUR RONDE S.r.l.; 34) V.I.C.O. S.r.l.; 35) VERDI ALPI S.r.l.; 36) VIETA QUINTO S.a.s..

Nella gara espletata in data 23.02.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultata aggiudicataria l'Impresa CHAPPELLU BENONI G. & C. S.n.c. con sede in VERRAYES, con un ribasso del 19,15%;

d) *ammodernamento della S.R. n. 6 di Champdepraz in Loc. Fabrique nel Comune di CHAMPDEPRAZ* hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.n.c.; 2) BIONAZ SIRO S.n.c.; 3) CANTIERIDAOSTA S.r.l.; 4) CHEILLON PIERO S.n.c.; 5) CIMO S.r.l.; 6) COME' GILDO; 7) COMETTO & TERCINOD S.a.s.; 8) DHERIN ORESTE S.n.c.; 9) DUCLOS SILVIO S.a.s.; 10) EDILVU S.r.l.; 11) F.LLI DUFOUR S.a.s.; 12) F.LLI MONTROSSET S.n.c.; 13) F.LLI POSCIO S.p.a.; 14) GHELLER RAIMONDO S.a.s.; 15) I.V.I.E.S. S.p.a.; 16) ICOVAL S.r.l.; 17) IMPREGEVO S.a.s.; 18) INFRATER S.r.l.; 19) ISAF S.r.l.; 20) LAURO S.p.a.; 21) MICRON; 22) OSVAL; 23) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 24) PORTALUPI CARLO S.p.a.; 25) Raggr. EDILUBOZ S.r.l./RONC S.r.l./DROZ/LALE DEMOZ; 26) S.E.L.I. S.a.s.; 27) SAPIA BENEDETTO S.n.c.; 28) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 29) SO.GE.MA. S.r.l.; 30) TOUR RONDE S.r.l.; 31) V.I.C.O. S.r.l.; 32) VIETA QUINTO S.a.s..

Nella gara espletata in data 23.02.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultata aggiudicataria l'Impresa MICRON con sede in SARRE, con un ribasso del 16,73%;

e) *costruzione della nuova strada comunale di collegamento tra lo svincolo di Via Prof. Ferrè e la Via Ponte Romano in Comune di SAINT-VINCENT* hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.n.c.; 2) BIONAZ SIRO S.n.c.; 3) CANTIERIDAOSTA S.r.l.; 4) CHEILLON PIERO S.n.c.; 5) CIMO S.r.l.; 6) COME' GILDO; 7) DHERIN ORESTE S.n.c.; 8) DUCLOS SILVIO S.a.s.; 9) EDILVU S.r.l.; 10) F.LLI DUFOUR S.a.s.; 11) F.LLI MONTROSSET S.n.c.; 12) F.LLI POSCIO S.p.a.; 13) GHELLER RAIMONDO S.a.s.; 14) I.V.I.E.S. S.p.a.; 15) ICOVAL S.r.l.; 16) IMPREGEVO S.a.s.; 17) INFRATER S.r.l.; 18) ISAF S.r.l.; 19) LAURO S.p.a.; 20) OSVAL; 21) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 22) PORTALUPI CARLO S.p.a.; 23) Raggr. EDILUBOZ S.r.l./RONC S.r.l./DROZ/LALE DEMOZ; 24) S.E.L.I. S.a.s.; 25) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 26) SO.GE.MA. S.r.l.; 27) TOUR RONDE S.r.l.; 28) V.I.C.O. S.r.l.; 29) VIETA QUINTO S.a.s..

Nella gara espletata in data 23.02.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultata aggiudicataria l'Impresa S.E.L.I. S.a.s. con sede in PONTEY, con un ribasso del 13,62%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 428

Ledit marché a été attribué le 23 février 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à l'entreprise CHAPPELLU BENONI G. & C. S.n.c. dont le siège social est situé à VERRAYES, qui a offert un rabais de 19,15% ;

d) *Réaménagement de la route régionale n° 6 de Champdepraz, au hameau de Fabrique, dans la commune de CHAMPDEPRAZ :*

Ledit marché a été attribué le 23 février 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à l'entreprise MICRON dont le siège social est situé à SARRE, qui a offert un rabais de 16,73% ;

e) *Réalisation de la nouvelle route communale reliant la rue du Professeur Ferré à la rue du Pont Romain, dans la commune de SAINT-VINCENT :*

Ledit marché a été attribué le 23 février 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à l'entreprise S.E.L.I. S.a.s. dont le siège social est situé à PONTEY, qui a offert un rabais de 13,62%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 428

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto. (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Coordinamento – Via Promis, 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.
- d.2. *Oggetto dei lavori:* sistemazione idraulico-forestale del conoide del Torrente «Le Torrent».

I lavori consistono nella realizzazione ex-novo di briglie, nella risistemazione delle briglie esistenti, nella realizzazione di un tratto di scogliera e nel consolidamento di un'area di frana.

- d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.091.500.000 (pari a Euro 563.712,71), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione :* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all' A.R.P. per la specializzazione G8, per un importo di Lire 1.800.000.000 ; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Coordination – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165 27 26 11 – 0165 27 26 59 – fax 0165 31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifié et complété). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises :*

- d.1. *Lieu d'exécution :* Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- d.2. *Nature des travaux :* Réaménagement du point de vue hydraulique et forestier du cône de déjection du torrent dénommé «Le Torrent».

Les travaux comportent la construction de nouveaux épis, la rénovation des épis actuels, la réalisation d'un tronçon de mur de soutènement et la consolidation d'une zone où un éboulement s'est produit.

- d.3. *Mise à prix :* 1 091 500 000 L (563 712,71 euros), incluant les dépenses afférentes aux mesures prévues par le plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G8, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.5. *Limiti di partecipazione* : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 320 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA «Della Valle» (Via Bramafam, 12 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/43689).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte* : la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Am-

d.5. *Interdiction de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

e. *Délai d'exécution* : 320 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ÉLIOGRAFIA «Della Valle» (12, rue Bramafam - 11100 AOSTE - tél. 01 65 43 689).

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 4 août 1999, 12 heures, à l'Assessorat

biente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 04.08.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 06.08.1999 . Lavori di NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta, a pena di esclusione, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificando-

du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 06.08.1999. Lavori di ... NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 6 août 1999. Travaux de ... NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, être signée par toutes les entreprises membres du groupement ou du consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Chaque offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ... BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour

si il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di- BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

- g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti o di Consorzio di Imprese, regolarmente costituito ogni Impresa facente parte dell'associazione o del Consorzio dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio

l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ... BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

- g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni* par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement ou de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de

legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i)*. Nel caso di raggruppamento di imprese può essere presentata dalla sola impresa capogruppo, nel caso di Consorzio dal legale rappresentante.

g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonchè dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

consortium de coopératives, ladite déclaration doit être présentée uniquement par le consortium.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i) du présent avis* : En cas de groupement d'entreprises le cautionnement peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

g.5.4. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nell'offerta stessa e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato stesso, pena l'esclusione.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi:* 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 ; 2) dichiarazione contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

g.5.7. *Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 modif. 216/95 nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85* l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare anche quanto segue :

- a) *in caso di variazione di forma societaria, o di ragione sociale o di denominazione sociale :*
- 1) delibera concernente la modifica dell'atto costitutivo oppure copia dell'atto costitutivo modificato purchè resi in forma autentica notarile ;
 - 2) dichiarazione o documento equipollente, resa ai sensi di legge, da cui risulti la data in cui è stata ufficial-

g.5.5. *Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises membres des groupements ou des consortiums, qui doivent s'engager également, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'article 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat sous peine d'exclusion.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums :* 1) Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium.

g.5.7. *Pour ce qui est des entreprises qui participent au marché visé au présent avis aux termes de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, et de la circulaire du Ministère des travaux publics n° 382/1985, l'Administration passant le marché suit les dispositions en vigueur ; lesdites entreprises doivent donc présenter obligatoirement, sous peine d'exclusion, en sus de la documentation susmentionnée, les pièces suivantes :*

- a) *En cas de modification de la forme de la société ou de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale :*
- 1) La délibération portant modification de l'acte constitutif ou une copie de l'acte constitutif modifié, authentifiées par un notaire ;
 - 2) Une déclaration ou un acte tenant lieu de déclaration, rendus aux termes de la loi, portant l'indication de la date à

mente avviata presso l'A.N.C. la procedura relativa alla variazione di forma societaria o di ragione sociale o di denominazione sociale.

b) *in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda :*

1) copia completa e con autentica notariale dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda ;

2) dichiarazione, autenticata a norma della L. 15/68 e successive modificazioni, dalla quale risulti :

- che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C. ;
- la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'Impresa conferente ;
- che il quadro dei Direttori Tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Si sottolinea, tuttavia, che rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo.

h. *Apertura delle offerte :* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 06.08.1999 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A - 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 s.m.).*

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è

laquella la procédure relative à la modification de la forme de la société ou de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale, a été engagée auprès de l'ANC.

b) *En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle :*

1) Une copie complète et authentifiée par un notaire de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle ;

2) Déclaration, légalisée aux termes de la loi n° 15/1698 modifiée, attestant :

- Que les immatriculations afférentes à l'ANC ont également été transférées à la nouvelle société ;
- La date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC et à laquelle la radiation du registre des entreprises de la société absorbée a été demandée ;
- Que le cadre des directeurs techniques n'a pas subi de modifications pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Il est toutefois à remarquer que l'entreprise se doit de vérifier si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, avant de participer au marché visé au présent avis, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation incomplète ou inexacte comporte l'exclusion du marché.

Le président de la séance a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations.

h. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 6 août 1999, à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée).*

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au

subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 54.575.000 - Euro 28.185,64) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 01.02.2000). Non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria* : la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* : la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96)* : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria

marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (54 575 000 L = 28 185,64 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances uniquement ayant une validité de 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 1^{er} février de l'an 2000). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires

formatasi in gara oltreché l'incameramento della cauzione provvisoria.

- i.5. *Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96)*: l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

- i.5. *Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*: L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement*: Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement*: Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes: a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- r. Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta, ammonta a lire 137.160.000 (Euro 70.837,23) e non è soggetto a ribasso d'asta.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.
 - Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
 - *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Dott. For. SEGOR Valerio.
 - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- r. La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 137 160 000 L (70 837,23 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis; il est procédé alors à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résiliation du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.
 - Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché de travaux publics.
 - *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* M. Valerio SEGOR.
 - Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire,

Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 429

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto. (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Coordinamento - Via Promis, 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:
- d.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.
- d.2. *Oggetto dei lavori*: sistemazione idraulico-forestale del conoide del torrente Quesseunaz.
- I lavori consistono nella realizzazione ex-novo di briglie e di un tratto di scogliera.
- d.3. *Importo a base d'asta*: Lire 1.953.600.000 (pari a Euro 1.008.950,20), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'A.N.C. per la categoria G8 per un importo di Lire 3.000.000.000 (class. 6) nel caso di Imprese singole.

de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165 27 26 11 - 0165 27 26 59 -, même par télécopieur (01 65 31 705), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 429

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Coordination - 2/a, rue Promis - AOSTE - tél. 0165 27 26 11 - 0165 27 26 59 - fax 0165 31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché*: Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifié et complété). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Description des travaux et conditions requises*:
- d.1. *Lieu d'exécution*: Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME;
- d.2. *Nature des travaux*: Réaménagement du point de vue hydraulique et forestier du cône de déjection du Quesseunaz.
- Les travaux comportent la construction de nouveaux épis et la réalisation d'un tronçon de mur de soutènement.
- d.3. *Mise à prix*: 1 953 600 000 L (1 008 950,20 euros), incluant les dépenses afférentes aux mesures prévues par le plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises*: Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ANC dans la catégorie G8, pour un montant minimum de 3 000 000 000 L

Nel caso di imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente si applica l'art. 23 del D. L.vo 406/91.

- d.5. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto:* 380 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici e amministrativi:* saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA «Della Valle» (Via Bramafam, 12- 11100 AOSTA - Tel. 0165/43689).
- g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta:*
- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte:* la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a)

(classement 6). Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la législation en vigueur il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

- d.5. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

- e. *Délai d'exécution :* 380 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documentation technique et administrative :* Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ÉLIOGRAFIA «Della Valle» (12, rue Bramafam - 11100 AOSTE - tél. 01 65 43 689).
- g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*
- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) unique-

esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 04.08.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 06.08.1999 . Lavori di NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta, a pena di esclusione, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le

ment par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 4 août 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 06.08.1999. Lavori di ... NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 6 août 1999. Travaux de ... NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, être signée par toutes les entreprises membres du groupement ou du consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Chaque offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit

modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di.... BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di.....- BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante,*

suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ... BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ... BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. *Pièces à annexer à l'offre :*

g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le*

completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti o di Consorzio di Imprese, regolarmente costituito ogni Impresa facente parte dell'associazione o del Consorzio dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i)*. Nel caso di raggruppamento di imprese può essere presentata dalla sola impresa capogruppo, nel caso di Consorzio dal legale rappresentante.

g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonchè dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di

marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire justifie des conditions requises. En cas de groupement ou de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives, ladite déclaration doit être présentée uniquement par le consortium.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i)* du présent avis : En cas de groupement d'entreprises le cautionnement peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

g.5.4. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales).

Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi: per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nell'offerta stessa e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato stesso, pena l'esclusione.

g.5.6. Per le cooperative e loro consorzi: 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 ; 2) dichiarazione contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

g.5.7. Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 modif. 216/95 nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/851 Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare anche quanto segue :

En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises membres des groupements ou des consortiums, qui doivent s'engager également, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'article 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat sous peine d'exclusion.

g.5.6. Pour les coopératives et leurs consortiums : 1) Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium.

g.5.7. Pour ce qui est des entreprises qui participent au marché visé au présent avis aux termes de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, et de la circulaire du Ministère des travaux publics n° 382/1985, l'Administration passant le marché suit les dispositions en vigueur ; lesdites entreprises doivent donc présenter obligatoirement, sous peine d'exclusion, en sus de la documentation susmentionnée, les pièces suivantes :

a) *In caso di variazione di forma societaria, o di ragione sociale o di denominazione sociale :*

- 1) delibera concernente la modifica dell'atto costitutivo oppure copia dell'atto costitutivo modificato purchè resi in forma autentica notarile ;
- 2) dichiarazione o documento equipollente, resa ai sensi di legge, da cui risulti la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura relativa alla variazione di forma societaria o di ragione sociale o di denominazione sociale.

b) *in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda :*

- 1) copia completa e con autentica notarile dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda ;
- 2) dichiarazione, autenticata a norma della L. 15/68 e successive modificazioni, dalla quale risulti :
 - che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C. ;
 - la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'Impresa conferente ;
 - che il quadro dei Direttori Tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Si sottolinea, tuttavia, che rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo.

a) *En cas de modification de la forme de la société ou de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale :*

- 1) La délibération portant modification de l'acte constitutif ou une copie de l'acte constitutif modifié, authentifiées par un notaire ;
- 2) Une déclaration ou un acte tenant lieu de déclaration, rendus aux termes de la loi, portant l'indication de la date à laquelle la procédure relative à la modification de la forme de la société ou de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale, a été engagée auprès de l'ANC.

b) *En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle :*

- 1) Une copie complète et authentifiée par un notaire de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle ;
- 2) Déclaration, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant :
 - Que les immatriculations afférentes à l'ANC ont également été transférées à la nouvelle société ;
 - La date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC et à laquelle la radiation du registre des entreprises de la société absorbée a été demandée ;
 - Que le cadre des directeurs techniques n'a pas subi de modifications pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Il est toutefois à remarquer que l'entreprise se doit de vérifier si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, avant de participer au marché visé au présent avis, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation incomplète ou inexacte comporte l'exclusion du marché.

Le président de la séance a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations.

- h. *Apertura delle offerte* : l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 06.08.1999 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A - 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 s.m.)*.
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 97.680.000 - Euro 50.447,51) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 01.02.2000). Non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.
- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 6 août 1999, à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée)*.
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (97 680 000 L = 50 447,51 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances uniquement ayant une validité de 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 1^{er} février de l'an 2000). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.
- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

- i.4. *Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96)* : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara oltretutto l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96)* : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore* : l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi* : oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D. Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta* : trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*.

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto, se italiano, all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, ovvero, se straniero appartenente ad uno stato membro della Comunità Europea, sia in possesso dei corrispondenti requisiti previsti dalla normativa in materia di

- i.4. *Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1° alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*.

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'ANC pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux ou, si elles ne sont pas italiennes

qualificazione delle Imprese, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla CCIAA.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- r. Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta, ammonta a lire 184.140.000 (Euro 95.100,37) e non è soggetto a ribasso d'asta.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.
- Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i

mais leur siège social est situé dans un État de l'Union Européenne, justifier des conditions requises correspondantes, prévues par les dispositions en matière de qualification des entreprises, sauf si l'immatriculation à la CCIAA est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- r. La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 184 140 000 L (95 100,37 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis; il est procédé alors à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résiliation du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.
- Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, les

dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

- *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Dott. For. SEGOR Valerio.
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 430

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/300523 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta.

Il Comune di AOSTA indice – mediante procedura aperta (pubblico incanto) – l'appalto dei seguenti servizi concernenti lo sgombero neve e spargitura sale (quest'ultima solo per le zone A e B) per le stagioni invernali 1999/2000 – 2000/2001 2001/2002, da effettuarsi su vie, strade, piazzali e marciapiedi nell'ambito cittadino e frazioni di AOSTA, da aggiudicarsi ciascuno con il criterio del prezzo più basso, secondo il metodo di cui all'art. 73, lettera c) e art. 76 del R.D. n. 827/1924:

- ZONA A – Arpuilles-Excenex. Importo a base d'asta lire 293.175.000 (Euro 151.412,25)
- ZONA B – Signayes-Vignoles. Importo a base d'asta lire 316.650.000 (Euro 163.536,08)
- ZONA C – Collinare Pleod. Importo a base d'asta lire 174.075.000 (Euro 89.902,23)
- ZONA D – Porossan. Importo a base d'asta lire 161.250.000 (Euro 83.278,67)
- ZONA E – Quartiere Cogne. Importo a base d'asta lire 157.860.000 (Euro 81.527,89)
- ZONA F – St-Martin de C. e impianti sportivi. Importo a base d'asta lire 212.040.000 (Euro 109.509,52)
- ZONA G – Quartiere Dora. Importo a base d'asta lire 204.120.000 (Euro 105.419,18)
- ZONA H – Circonvallazione nord sud. Importo a base d'asta lire 268.500.000 (Euro 138.668,68)

données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché de travaux publics.

- *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* M. Valerio SEGOR.
- Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165 27 26 11 - 0165 27 26 59 –, même par télécopieur (01 65 31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 430

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – Hôtel de ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 05 23 – Fax 01 65 32 137.

Avis de procédure ouverte.

La commune d'AOSTE entend procéder à l'attribution par procédure ouverte (appel d'offres ouverts) des services de déneigement et d'épandage de sel (ce dernier ne concerne que les zones A et B), au titre des saisons d'hiver 1999/2000, 2000/2001 et 2001/2002. Lesdits services, dont la liste est indiquée ci-après et qui concernent les rues, les routes, les parcs de stationnement et les trottoirs de la ville et des hameaux d'AOSTE, seront attribués au prix le plus bas, suivant la méthode visées à la lettre c) de l'art. 73 et à l'art. 76 du DR n° 827/1924 :

- Zone A – Arpuilles-Excénex. Mise à prix : 293 175 000 L (151 412,25 euros) ;
- Zone B – Signayes-Vignoles. Mise à prix : 316 650 000 L (163 536,08 euros) ;
- Zone C – Colline Pléod. Mise à prix : 174 075 000 L (89 902,23 euros) ;
- Zone D – Porossan. Mise à prix : 161 250 000 L (83 278,67 euros) ;
- Zone E – Quartier Cogne. Mise à prix : 157 850 000 L (81 527,89 euros) ;
- Zone F – Saint-Martin-de-Corléans et installations sportives. Mise à prix : 212 040 000 L (109 509,52 euros) ;
- Zone G – Quartier de la Doire. Mise à prix : 204 120 000 L (105 419,18 euros) ;
- Zone H – Rocade Nord et rocade Sud. Mise à prix : 268 500 000 L (138 668,68 euros) ;

- ZONA I – Centro Storico. Importo a base d'asta lire 166.800.000 (Euro 86.145,01)
- ZONA L – Centro Storico sud. Importo a base d'asta lire 183.540.000 (Euro 94.790,50)
- ZONA M – Centro città. Importo a base d'asta lire 188.040.000 (Euro 97.114,56)
- ZONA N – Vie principali. Importo a base d'asta lire 178.320.000 (Euro 92.094,59).

È richiesta l'iscrizione alla Sezione Ordinaria dell'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare. Le offerte per ciascun singolo appalto, redatte in carta legale, dovranno pervenire esclusivamente tramite servizio postale dello Stato entro le ore 16,00 del giorno 10.08.99 all'Ufficio Contratti del Comune e dovranno essere corredate dei prescritti documenti e compilate nell'osservanza delle prescrizioni contenute nei rispettivi bandi di gara, «norme di partecipazione» e capitolati d'oneri in visione e ritirabili presso l'Ufficio Appalti del Comune – tel. 0165/300523. Non sono ammesse offerte in aumento.

Gli appositi bandi di gara, ciascuno corredato dalle relative norme di partecipazione e documentazione da rappresentare, sono stati integralmente pubblicati all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA ed il presente avviso di gara viene pubblicato anche sulla G.U.R.I.

Aosta, 9 luglio 1999.

Il Dirigente
BOZZOLI

N. 431 A pagamento

**Città di AOSTA – Regione Autonoma della Valle d'Aosta
– Repubblica Italiana.**

Ai sensi dell'art. 20 della legge 19.03.1990 n. 55, si rende noto che – a seguito di pubblico incanto esperito con il metodo di cui all'art. 23 lettera b) del D.Lgs 157/95 – il giorno 04.06.1999 è stato aggiudicato l'appalto del servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria di aree verdi ed alberate cittadine per il triennio 1999/2000/2001.

Riferimenti CPC: 6112, 6122, 633, 886. Hanno presentato offerta n. 5 ditte e sono state ammesse a partecipare alla gara n. 4 ditte. L'impresa aggiudicataria è risultata «FLORA NAPOLI S.r.l.» di NAPOLI che ha offerto il ribasso del 20,48% sull'importo a base d'asta di L. 2.340.000.000.

Il bando di gara è stato pubblicato sulla G.U.C.E. il giorno 25.02.1999.

- Zone I – Centre historique. Mise à prix : 166 800 000 L (86 145,01 euros) ;
- Zone L – Centre historique – côté Sud. Mise à prix : 183 540 000 (94 790,50 euros) ;
- Zone M – Centre ville. Mise à prix : 188 040 000 L (97 114,56 euros) ;
- Zone N – Rues principales. Mise à prix : 178 320 000 L (92 094,59 euros).

Les soumissionnaires doivent être immatriculés à la section ordinaire du Bureau de l'enregistrement des entreprises au titre de la catégorie d'activité relative aux services susmentionnés. Les soumissions, relatives à chacun des services à attribuer et rédigées sur papier timbré, doivent parvenir, par la voie postale uniquement, au plus tard le 10 août 1999, 16 heures, au Bureau des contrats de la commune d'Aoste. Les soumissions doivent être assorties de la documentation prescrite et rédigées suivant les avis d'appel d'offres, les dispositions à suivre pour la participation aux marchés et les cahiers des charges y afférentes qui peuvent être consultés et dont une copie peut être obtenue au Bureau des marchés publics de la commune d'AOSTE, tél. n° 01 65 30 05 23. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les avis d'appel d'offres relatifs auxdits services, assortis des dispositions à suivre pour la participation aux marchés et de l'indication des pièces requises, ont été intégralement publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE. Le présent avis est publié au journal officiel de la République italienne.

Fait à Aoste, le 9 juillet 1999.

Le dirigeant,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 431 Payant

**Cité d'AOSTE – Région autonome Vallée d'Aoste –
République Italienne.**

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, avis est donné du fait que le 4 juin 1999 il a été procédé à l'attribution, selon la méthode visée à la lettre b) de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995, de l'appel d'offres ouvert pour l'attribution du service d'entretien ordinaire et extraordinaire des espaces verts et plantés d'arbres de la ville d'AOSTE, au titre de la période 1999/2000/2001.

Références CPC : 6112, 6122, 633, 886. 5 entreprises ont déposé une soumission et 4 d'entre elles ont été admises à participer au marché. Adjudicataire : l'entreprise «FLORA NAPOLI S.r.l.» de NAPLES, qui a proposé un rabais de 20,48% par rapport à la mise à prix de 2 340 000 000 L.

L'avis d'appel d'offres a été publié au Journal officiel des Communautés européennes le 25 février 1999.

L'avviso di appalto aggiudicato è stato inviato e ricevuto dall'Ufficio Pubblicazioni della CEE in data 24.06.1999.

Il Dirigente di Settore
BOZZOLI

N. 432 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di GRESSAN – c/o Municipio Frazione Taxel – 11020 GRESSAN (AO) – tel. 0165/250113.

Estratto di bando di procedura aperta.

Il Comune di GRESSAN intende espletare una gara di asta pubblica per la realizzazione dei lavori di: Costruzione del tratto fognario tra le località Plan Praz – Carré;

Importo a base di gara: L. 58.834.848 (E. 30.385,66)

Metodo di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2, con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi delle Leggi, 109/94 – 216/95 – 415/98 e art. 47 comma 5 L.R. 12/96; non sono ammesse offerte in aumento.

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese Artigiane nella specializzazione G6, oppure all'Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C. nella categoria G6 per un importo di almeno L. 90.000.000 (E. 46.481,12).

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire, presso gli Uffici Comunali entro le ore 14 del giorno 11.08.1999, esclusivamente a mezzo del servizio postale.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio Comunale.

Gressan, 13 luglio 1999.

Il Coordinatore del ciclo
ORO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 433 A pagamento

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Valle d'Aosta – Administration Communale – Gemeindeverwaltung.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto acquisto contatori acqua.

L'avis d'attribution du marché a été transmis à l'Office des publications officielles et reçu par celui-ci le 24 juin 1999.

Le directeur,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 432 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de GRESSAN – c/o Maison Communale Hameau Taxel – 11020 GRESSAN (AO) – tel. 0165/250113

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure ouverte

La Commune de GRESSAN a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour la : Construction des égouts au service des hameaux Plan Praz – Carré ;

Mise à prix : 58 834 848 L. (E. 30 385,66)

Critères d'attribution du marché : au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de la Loi Régionale n° 12/96 – art. 25, avec exclusion des soumissions dont le montant est anormalement bas, aux termes de la loi n° 109/94 – 216/95 – 415/98 et du cinquième alinéa de la Loi Régionale n° 12/96 art. 47 ; les offres à la hausse ne sont pas admises.

Immatriculation requise : Registre Régional de Présélection pour les entreprises artisanales dans la spécialisation G6. Registre Régional de Présélection pour les entreprises immatriculées à l'A.N.C., catégorie G6 (90.000.000 L. – E 46 481,12).

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la Commune, exclusivement par la voie postale, au plus tard le 11.08.1999 à 14 heures.

Les modalités de dépôt des soumissions et les pièces et déclarations à joindre sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune.

Fait à Gressan, le 13 juillet 1999.

Le coordinateur du cycle,
Massimo ORO

N° 433 Payant

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Vallée d'Aoste – Administration communale – Gemeindeverwaltung.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'achat de compteurs d'eau.

Comunica la revoca del citato bando di gara pubblicato sul BUR n. 27 del 15.06.1999.

Gressoney-Saint-Jean, 30 giugno 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 434 A pagamento

Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Il Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN intende con pubblico incanto appaltare il seguente lavoro: «Sistemazione percorsi, pavimentazioni e illuminazione area Gover».

Importo a base di gara: Lire 761.947.000

Categoria iscrizione A.R.P.: 11

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica da effettuarsi mediante il criterio di aggiudicazione previsto dall'art. 25 della Legge Regionale 12/96 con il criterio del massimo ribasso unico percentuale sull'Elenco Prezzi posto a base di gara.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte corredate dai relativi documenti dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 27.08.1999 presso la sede del Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio comunale.

Tutta la documentazione concernente l'appalto è disponibile in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

L'opera verrà finanziata in parte con mutuo della Cassa DD.PP. con fondi del risparmio postale e in parte con contributo dell'Amministrazione Regionale.

Gressoney-Saint-Jean, 30 giugno 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 435 A pagamento

La commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN informe que l'avis d'appel d'offres susmentionné, publié au Bulletin officiel de la Région n° 27 du 15 juin 1999, est révoqué.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 30 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 434 Payant

Commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

La commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation du réaménagement de parcours, de pavages, et de l'éclairage de l'aire Gover.

Mise à prix : 761 947 000 L.

Catégorie d'immatriculation à l'ARP : 11.

Critère d'attribution du marché : Appel d'offres ouvert avec attribution du marché au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, suivant la méthode visée à l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les soumissions, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à la commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN au plus tard le 27 août 1999, 12 heures.

Les pièces à annexer à la soumission et les modalités à suivre pour la présentation de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN.

Les intéressés peuvent consulter la documentation afférente au marché visé au présent avis au Bureau technique communal.

Les travaux en question sont financés en partie par un emprunt contracté avec la *Cassa Depositi e Prestiti*, avec des fonds de l'épargne postale, et en partie par une subvention de l'Administration régionale.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 30 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 435 Payant

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione
Autonoma Valle d'Aosta.**

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende con pubblico incanto appaltare il seguente lavoro:

- «Realizzazione opere di urbanizzazione ad Alpenzù Grande».

Importo a base di gara: Lire 321.692.452

Categoria iscrizione A.R.P.: 10A

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica da effettuarsi mediante il criterio di aggiudicazione previsto dall'art. 25 della Legge Regionale 12/96 con il criterio del massimo ribasso unico percentuale sull'Elenco Prezzi posto a base di gara.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte corredate dai relativi documenti dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 27.08.1999 presso la sede del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio comunale.

Tutta la documentazione concernente l'appalto è disponibile in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

L'opera verrà finanziata in parte con Mutuo della Cassa Depositi e Prestiti con fondi del risparmio postale e ammortamento in parte con contributo regionale ai sensi della Legge Regionale 30 maggio 1994, n. 21.

Gressoney-Saint-Jean, 30 giugno 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 436 A pagamento

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région
autonome Vallée d'Aoste.**

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

La commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation de travaux d'urbanisation à Alpenzù Grande.

Mise à prix : 321 692 452 L.

Catégorie d'immatriculation à l'ARP : 10A.

Critère d'attribution du marché : Appel d'offres ouvert avec attribution du marché au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, suivant la méthode visée à l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les soumissions, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN au plus tard le 27 août 1999, 12 heures.

Les pièces à annexer à la soumission et les modalités à suivre pour la présentation de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Les intéressés peuvent consulter la documentation afférente au marché visé au présent avis au Bureau technique communal.

Les travaux en question sont financés en partie par un emprunt contracté avec la *Cassa Depositi e Prestiti*, avec des fonds de l'épargne postale, et en partie par une subvention de l'Administration régionale, aux termes de la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 30 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 436 Payant
